

Sieben gegen Theben

Prologos

[1] [Ἑτεοκλῆς]:	Κάδμου ^G des Kadmos aaaaaaaaaaaaa of Cadmus	πολῖται, ^V Bürger, citizens,	χρῆ ^{PräAkt} ist nötig it is necessary	λέγειν ^{PräInfAkt} zu sagen to speak	τὰ ^{ArtA} die the	καί ^{ArtA} ρία ^{AdjA} treffenden critical		
[2]	ὅστις ^N wer whoever	φυλάσσει ^{PräAkt} bewacht guards	πράγος ^A Sache aaaaaaaaaaaaa affair	ἐν ^{Prp} in in	πρύμνῃ ^D dem Heck stern	πόλεως ^G der Stadt of city		
[3]	οἶα ^A Steuerpinnen tiller	κα ^A νωμῶν, ^N lenkend, wielding, PräAkt	βλέφα ^A ρα ^A Augenlider eyelids	μὴ ^{Pt} nicht not	κοιμῶν ^N einschläfernd bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb sleeping PräAkt	ὑπνω. ^D mit Schlaf. with sleep.		
[4]	εἰ ^{Kon} wenn if	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	εὖ ^{Adv} gut well	πράξαι ^{AorAktOp} handeln würden, we might achieve,	αἰτία ^N Ursache cause	θεοῦ. ^G des Gottes. of god.	
[5]	εἰ ^{Kon} wenn if	δ ^{Pt} aber but	αὐθ ^{Adv} wiederum, again,	ὅ ^N was which	μὴ ^{Pt} nicht not	γένοιτο ^{AorMedOp} würde geschehen, might occur,	συμφορά ^N Unglück misfortune	τύχοι ^{AorAktOp} träfe, might befall,
[6]	Ἔτεο ^N Eteokles Eteocles	κλέης ^N wohl would	ἅ ^{Pt} εἷς ^{AdjN} einer one	πολὺς ^{AdjN} viel a multitude	κατὰ ^{Prp} durch throughout	πτόλιν ^A die Stadt city		
[7]	ὑμνοῖθ ^{PräM/POp} würde besungen would be hymned	ὑπ ^{Prp} von by	ἀστών ^G Bürgern citizens	φοιμίους ^D Vorspielen with preludes	πολυρόθοις ^{AdjD} brausenden loud roaring			
[8]	οἰμῶγ ^D mit Klagerufen with wailings	μασίν ^D und, and,	θ ^{Pt} , ὧν ^G deren of which	Ζεὺς ^N Zeus Zeus	ἀλεξητήριος ^{AdjN} Abwehrer avertor			
[9]	ἐπώνυμος ^{AdjN} beinamt eponymous	γένοιτο ^{AorMedOp} würde werden might become	Καδμείων ^G der Kadmäer of Cadmeans	πόλει ^D Stadt. to the city.				
[10]	ὤμας ^A euch you	δὲ ^{Pt} aber but	χρῆ ^{PräAkt} ist nötig it is necessary	νῦν, ^{Adv} nun, now,	καί ^{Kon} auch and	τὸν ^{ArtA} den the	ἐλ ^{PräAkt} fehlenden lacking	ἔτι ^{Adv} noch still
[11]	ἥβης ^G der Jugend of youth	ἀκμαί ^{AdjG} blühenden at prime	καί ^{Kon} und and	τὸν ^{ArtA} den the	ἐξηβον ^{AdjA} ausgereiften full grown	χρόνῳ, ^D durch Zeit, by time,		
[12]	βλαστῇ ^A Wuchs growth	μὲν ^A nährend making grow	ἀλ ^{PräAkt} PräAkt	σώματος ^G des Leibes of body	πολὺν, ^{AdjA} großen, much,			

[13]	ῥαν ^A Blütezeit season	τ ^{,Pt} und and	ἔχονθ ^A habend having	ἕκαστον ^A jeder each	ὥστε ^{Kon} so dass so that	συμπερές ^{,AdjA} Passendes, fitting,
[14]	πόλει ^D der Stadt to the city	τ ^{,Pt} und and	ἀρήγειν ^{PräInfAkt} zu helfen to help	καὶ ^{Kon} und and	θεῶν ^G der Götter of gods	ἐγγχωρίων ^{AdjG} einheimischen local
[15]	βωμοῖσι ^{,D} an Altären, at altars,	τιμὰς ^A Ehrungen honors	μὴ ^{Pt} nicht not	ἔξαλειφθῆναι ^{AorPasInf} aus gelöscht zu werden to be blotted out	ποτε ^{Adv} jemals· ever·	
[16]	τέκνοις ^D den Kindern to children	τε ^{Pt} auch, and,	τῇ ^D der Erde to Earth	τε ^{Pt} auch and	μητρὶ ^{,D} Mutter, to mother,	φιλοτάτη ^{AdjDSup} liebsten dearest
[17]	ἡ ^N die she	γὰρ ^{Pt} denn for	νέους ^A Jungen young men	ἔρποντας ^{PräAkt} kriechende going	εὐμενῶ ^{AdjD} freundlichem kindly	πέδω ^{,D} Boden, on ground,
[18]	ἅπαντα ^A alles all things	πανδοκοῦσα ^N allaufnehmend all receiving	παιδείας ^G der Erziehung of education	δύσλουν ^A Mühe, toil,		
[19]	ἐθρέψατ ^{,AorAkt} nährte reared	οἱκητῆρας ^A Bewohner inhabitants	ἀσπίδα ^{AdjA} schildtragende shield bearing			
[20]	πιστοὺς ^{AdjA} treue faithful	ὅπως ^{Kon} damit so that	γένοισθε ^{AorMedOp} werden möget you might become	πρὸς ^{Prp} zu toward	χρέος ^A Pflicht duty	τόδε ^A dieser. this.
[21]	καὶ ^{Kon} und and	νῦν ^{Adv} nun now	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἐς ^{Prp} in into	τόδ ^{,A} dieses this	ἡμέρα ^A Tag day
[22]	χρόνον ^A Zeit time	γὰρ ^{Pt} denn for	ἤδη ^{Adv} schon already	τόνδε ^A diesen this	πυργῶν ^D Befestigten to those maintaining the towers	μένους ^D PräM/P
[23]	καλῶς ^{Adv} gut well	τὰ ^{ArtA} die the	πλεῖον ^{AdjAKmp} mehreren more	πόλεμος ^N Krieg war	ἐκ ^{Prp} aus from	θεῶν ^G Göttern gods
[24]	νῦν ^{Adv} nun now	δ ^{,Pt} aber but	ὡς ^{Kon} wie as	ὁ ^{ArtN} der the	μάντις ^N Seher seer	φησὶν ^{,PräAkt} sagt, says,
[25]	ἐν ^{Prp} in in	ὡσὶ ^D Ohren ears	νωμῶν ^N lenkend guiding	καὶ ^{Kon} und and	φρεσίν ^{,D} Sinnen, minds,	πυρὸς ^G ohne of fire
[26]	χρηστῶν ^{AdjA} weisagenden oracular	ὄρνιθας ^A Vögel birds	ἀψευδῶν ^{AdjD} untrüglicher unerring	τέχνη ^{,D} Kunst· with art·		

- [27] οὗτος^N_{Pr} τοίων^G_{Pr} δε^G_{Pr} δε^N σπότης^N μαντευ^G μάτων^G
dieser this solcher of such Herr master Weissagungen of oracles
- [28] λέγει^{PräAkt} μεγί^{AdjASup} στην^{AdjASup} προ^A σβολήν^A Αχαι^{AdjA} ιδα^{AdjA}
sagt says größte greatest Angriff assault achaische Achaean
- [29] νυκτη^G γορεῖ^{PräM/Plnf} σθαι^{PräM/Plnf} κα^G πιβου^G λεύσειν^{FulnfAkt} πόλει^D
nachts ausgerufen zu werden und anschlagen zu and to plot against der Stadt. city.
- [30] ἀλλ^{Kon} ξς^{Prp} τ^{Pt} ἐπάλ^A ξεις^A κα^{Kon} πύλας^A πυργω^G μάτων^G
aber but in into und and Brustwehren battlements und and Tore gates der Befestigungen of fortifications
- [31] ὀρμα^G σθε^{PräM/Plmv} πάν^{AdjN} τες^{AdjN} σοῦ^G σθε^{PräM/Plmv} σὺν^{Prp} παντευ^G χία^D
stürmt rush alle, all, gürtet euch gird yourselves mit with Vollrüstung, all arms,
- [32] πληροῦ^G τε^{PräAktImv} θω^G ρακεῖ^A α^A κα^{Kon} π^{KonPrp} σέλ^G μασιν^D
füllt fill Brustharnische, corslets, und auf and upon Söllern platforms
- [33] πύργων^G στάθη^G τε^{AorSPasImv} κα^{Kon} πυλῶν^G ἐπ^{Prp} ἐξόδοις^D
der Türme of towers stellt euch auf, stand, und and der Tore of gates auf on Ausgängen outlets
- [34] μίμνον^G τες^N PräAkt εὖ^{Adv} θαρσεῖ^G τε^{PräAktImv} μηδ^{Pt} ἐπη^G λύδων^G
verweilend remaining gut well seid mutig, be bold, und nicht nor der Zukömmlinge of invaders
- [35] ταρβεῖτ^{PräAktImv} ἄγαν^{Adv} ὄμι^G λον^A εὖ^{Adv} τελεῖ^{PräAkt} θεός^N
fürchtet fear zu sehr too much Haufen crowd gut well vollendet accomplishes Gott. god.
- [36] σκοποῦς^A δε^{Pt} κα^G γῶ^{KonN} Pr κα^{Kon} κατο^G πτήρας^A στρατοῦ^G
Aufpasser watchers aber but und ich and I und and Späher observers des Heeres of army
- [37] ἔπεμ^G ψα^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} πέποι^G θα^{PerAkt} μῆ^{Pt} ματᾶν^{PräInfAkt} ὁδῶ^D
schickte, I sent, die the vertraue ich I trust nicht not sich verzögern zu to be idle auf dem Weg on the way.
- [38] κα^{Kon} τῶνδ^G Pr ἀκού^G σας^N AorAkt οὐ^{Pt} τι^{Pt} μῆ^{Pt} ληφθῶ^{AorSPasKnj} δόλω^D
und and dieser of these hörend having heard nicht not at all nicht not werde ergriffen I be taken durch List. by guile.
- [39] [Ἄγγελος:] Ἐτεό^G κλεες^V φέρι^G στε^{AdjVSup} Καδ^G μείων^G ἄναξ^V
Eteokles, Eteocles, bester best der Kadmäer of Cadmeans Herr, lord,
- [40] ἦκω^{PräAkt} σαφῆ^{AdjA} τάκει^G θεν^A ἐκ^{Prp} στρατοῦ^G φέρων^N PräAkt
ich komme I come klaren clear die von dort the from there aus out of Heer army bringend, bringing,

[41]	αὐτὸς ^{AdjN} selbst myself	κατό ^{Pt} Kundschafter watcher	πτῆς ^N	δ' ^{Pt} aber but	εἶμ' ^{PräAkt} bin I am	ἐγὼ ^N ich I	τῶν ^{ArtG} der of the	πραγ ^G Dinge affairs	μάτων ^G
[42]	ἄνδρες ^N Männer men	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐπτά ^N sieben, seven,	θεοῦ ^{AdjN} sturmefrige furious	ριοι ^{AdjN}	λοχα ^N Zugführer, captains,	γέται ^N		
[43]	ταυρο ^N Stier bull	σφαγοῦν ^N schlachtend slaughtering	τες ^{PräAkt}	ἐς ^{Prp} in into	μελάν ^{AdjA} schwarzgerändertes black dyed	δετον ^{AdjA}	σάκος ^A Schild shield		
[44]	καὶ ^{Kon} und and	θιγ ^N berührend touching	γάνον ^N tes ^{PräAkt}	χερ ^N mit Händen with hands	σὶ ^D	ταυ ^N stierischen of bull	ρείου ^{AdjG}	φόνου ^G Mordes, slaughter,	
[45]	Ἄρη ^A Ares Ares	τ', ^{Pt} und, and,	Ἐνυ ^N Enyo, Enyo,	ὦ ^V und and	καὶ ^{Kon}	φιλαί ^{AdjA} blutliebenden blood loving	ματον ^{AdjA}	Φόβον ^A Phobos Fear	
[46]	ὥρκω ^N schwuren they swore oaths	μότῃ ^N sant ^{AorAkt}	σαν ^{AorAkt}	ἢ ^{Kon} oder either	πόλει ^D der Stadt to the city	κατα ^N Nieder risse demolitions	σκαφὰς ^A		
[47]	θέντες ^N gesetzt habend having set	λαπά ^N AorInfAkt	ξείν ^N AorInfAkt	ἀ ^N Stadt city	στυ ^A der Kadmäer of Cadmeans	καδ ^N μείων ^G mit Gewalt, by force,	βίᾱ ^D		
[48]	ἢ ^{Kon} oder or	γῆν ^A Erde earth	θανόν ^N gestorben seiend having died	τες ^N AorSAkt	τήν ^N diese this	δε ^A Pr	φύ ^N mischen zu to stain	ράσειν ^N FuInfAkt	φόνω ^D mit Blut- with blood.
[49]	μνημεῖ ^A Denkmäler memorials	ἀ ^N und and	θ' ^{Pt} ihrer selbst of themselves	αὐ ^N τῶν ^G Pr	τοῖς ^{ArtD} den to the	τεκοῦ ^N AorAkt	σιν ^D Zeugern having borne	ἐς ^{Prp} in into	δόμους ^A Häuser houses
[50]	πρὸς ^{Prp} an at	ἄρμ' ^A Wagen chariot	Ἀδρά ^N des Adrastus of Adrastus	στου ^G	χερ ^N mit Händen with hands	σιν ^D	ἐ ^N στεφον ^N ImpAkt krönten, they were wreathing,	δάκρυ ^A Träne tear	
[51]	λείβον ^N vergießend- shedding	τες ^N PräAkt	οἷ ^N κτος ^N Mitleid pity	δ' ^{Pt} aber but	οὐ ^N τις ^N Pr	ἦν ^N ImpAkt war was	διὰ ^{Prp} durch through	στόμα ^A Mund. mouth.	
[52]	σιδη ^N eisenherzig iron minded	ρόφρων ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt} denn for	θυ ^N μὸς ^N Sinn spirit	ἀν ^N δρεῖα ^D mit Tapferkeit with courage	φλέγων ^N PräAkt brennend blazing			
[53]	ἔπνει ^N ImpAkt hauchte, was breathing,	λεόν ^N των ^G der Löwen of lions	ὥς ^{Kon} wie as	Ἄρη ^N Ares in war	δεδορ ^N κότων ^G PerAkt geschaut Habenden. having glared.				
[54]	καὶ ^{Kon} und and	τῶν ^N δὲ ^G Pr	πύ ^N στις ^N Nachricht tidings	οὐκ ^{Pt} nicht not	ᾧ ^N κνω ^D durch Zögern with delay	χρονί ^N ζεται ^N PräM/P verzögert sich- are protracted.			

[55]	κληρου ^N μένους ^A Präm/P	δ ^{Pt}	ἔλειπον ^{ImpAkt}	ὥς ^{Kon}	πάλῳ ^D	λαχῶν ^N AorSAkt
	gelost werdende being allotted	aber but	ließ ich zurück, I left,	wie as	mit Los by lot	erlangt Habender having obtained
[56]	ἕκαστος ^N Pr	αὐτῶν ^G Pr	πρὸς ^{Prp}	πύλας ^A	ἄγοι ^{PräAktKnj}	λόχον ^A
	jeder each	von ihnen of them	zu toward	Tore gates	führe might lead	Trupp. company.
[57]	πρὸς ^{Prp}	ταῦτ ^A Pr	ἀρίστους ^{AdjASup}	ἄνδρας ^A	ἐκ ^{Prp}	κρίτους ^{AdjA}
	zu for	diesem these	beste best	Männer men	ausgewählte chosen	der Stadt of city
[58]	πυλῶν ^G	ἐπ ^{Prp}	ἐξόδου ^D	τά ^{ArtA}	γευσαι ^{AorMedImv}	τάχος ^{Adv}
	der Tore of gates	auf at	Ausgängen exits	bestimme station	schnell with speed	
[59]	ἐγγύς ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	πάνοπλος ^{AdjN}	Ἀργείων ^G	στρατός ^N
	nahe near	denn for	schon already	vollbewaffnet fully armed	der Argiver of Argives	Heer army
[60]	χωρεῖ ^{PräAkt}	κονίει ^{PräAkt}	πεδίῳ ^N	δ ^{Pt}	ἀργηστής ^{AdjN}	ἀφρός ^N
	rückt vor, advances,	staubt, raises dust,	Fluren plains	aber but	weißleuchtender white shining	Schaum foam
[61]	χραίνει ^{PräAkt}	σταλαγμοῖς ^D	ἵπικῶν ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	πλευμόνων ^G	
	besudelt stains	mit Tropfen with drippings	pferdischer of horses	aus out of	Lungen. lungs.	
[62]	σύ ^N Pr	δ ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ναὸς ^G	κεδνός ^{AdjN}	οἰακός ^N
	du you	aber but	wie like	des Schiffes ship	sorgfältiger careful	Steuermann tiller turner
[63]	φράξει ^{AorAktImv}	πόλιν ^A	πρὶν ^{Kon}	καταγίγει ^{AorAktInf}	πνοάς ^A	
	verbarrikadiere to bar	Stadt, town,	ehe before	stürmen zu to storm	Stürme gusts	
[64]	Ἄρεως ^G	βοᾷ ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	κύμα ^N	χερσαῖον ^{AdjN}	στρατοῦ ^G
	des Ares of Ares	ruft roars	denn for	Woge wave	länderne land borne	des Heeres of army
[65]	καὶ ^{Kon}	τῶν ^G δε ^{Pr}	καιρὸν ^A	ὅστις ^N Pr	ὠκιστος ^{AdjNSup}	λαβέ ^{AorSAktImv}
	und and	dieser of these	rechten Zeitpunkt opportunity	wer whoever	am schnellsten swiftest	nimm take
[66]	καὶ γὰρ ^{KonN} Pr	τὰ ^{ArtA}	λοιπὰ ^{AdjA}	πιστὸν ^{AdjA}	ἡμέροσκοπον ^A	
	und ich and I	die the	übrigen remaining	treuen trustworthy	Tagwächter day watcher	
[67]	ὀφθαλμὸν ^A	ἔξω ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	σαφηνείᾳ ^D	λόγου ^G	
	Auge eye	werde haben, I will hold,	und and	Klarheit with clarity	der Rede of speech	
[68]	εἰδὼς ^N PerAkt	τὰ ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	θύραθεν ^{Adv}	ἀβλαβής ^{AdjN}	ἔσῃ ^{FuAkt}
	wissend knowing	die the	der of the	von außen from outside	unbeschädigt unharmd	wirst sein. you will be.

[69] [Ἐτεοκλής]:	ὦ ^{ij}	Ζεῦ ^V	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Γῇ ^V	καὶ ^{Kon}	πολις	σοῦχοι ^{AdjN}	θεοί, ^N		
	o	Zeus	und	auch	Erde	und	Stadtbesitzende	city holding	Götter, gods,		
[70]	Ἀρά ^N	τ ^{Pt}	Ἐρινύς ^N	πα	τρὸς ^G	ἡ ^{ArtN}	μεγα	σθενής, ^{AdjN}			
	Fluch curse	und and	Erinys Erinys	des Vaters of father	die the		mächtig, great strong,				
[71]	μή ^{Pt}	μοι ^D	πόλιν ^A	γε ^{Pt}	πρυ	μνόθεν ^{Adv}	πανώ	λεθρον ^{AdjA}			
	nicht not	mir to me	Stadt city	doch indeed	vom Heck her from the stern		ganz vernichtet utterly destroyed				
[72]	ἐκθα	μνίσῃ ^{AorAktKnj}	τε	δη	άλω ^{Adv}	τον ^{Adv}	ἔλ	λάδος ^G			
	ausrotten you may uproot	möget		beute gemacht, prey of war,			des Griechenlandes of Greece				
[73]	φθόγγον ^A	χέου ^A	σαν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	δόμους ^A	ἔφε	στίους ^{Adv}				
	Laut sound	ausgießend, pouring,		und and	Häuser houses		herd ständige- at the hearth-				
[74]	ἔλευ	θέραν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	γῆν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Κάδμου ^G	πόλιν ^A			
	frei free		aber but	Erde land	und and	auch also	des Kadmos of Cadmus	Stadt city			
[75]	ζυγοῖ ^{siD}	δου	λίσι ^{Adv}	σι ^{Adv}	μή	ποτε ^{Adv}	σχεθεῖν ^{AorPasInf}				
	unter Jochen with yokes	knechtischen slavish			niemals never		gehalten zu werden- to be held-				
[76]	γένε	σθε ^{AorMedImv}	δ ^{Pt}	ἀλ	κή ^N	ξυ	νά ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἐλ	πίζω ^{PräAkt}	λέγειν ^{PräInfAkt}
	werdet become		aber but	Abwehr- defence-		gemeinsam together		aber but	hoffe ich I hope	zu sagen- to speak-	
[77]	πόλις ^N	γάρ ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	πράσσω	σα ^N	ΠράAkt	δαί	μονας ^A	τίει ^{PräAkt}		
	Stadt city	denn for	gut well	handelnd doing			die Daimonen daimons		ehrt. honours.		

Parodos

[78] [Χορός]:	θρέομαι ^{PräM/P} schreie ich I wail	φοβερά ^{AdjA} furchtbare fearful	μεγάλ ^{AdjA} große great	ἄχη ^A Schmerzen pains		
[79]	μεθεῖται ^{PräM/P} löst sich is let loose	στρατός ^N Heer- army-	στρατόπεδον ^N Heerlager camp	λιπών ^N verlassend having left		
[80]	ῥεῖ ^{PräAkt} fließt flows	πολὺς ^{AdjN} viel much	ὅδε ^{N_{Pr}} dieser this	λεῶς ^N Volk people	πρόδρομος ^{AdjN} vor laufend forerunning	ἵπποτας ^A Reiter- horsemen-
[81]	αἰθερία ^{AdjN} ätherische airy	κόνις ^N Staub dust	με ^{A_{Pr}} mich me	πείθει ^{PräAkt} überzeugt persuades	φανεῖσ', ^N erschienen, having appeared,	

- [82] ἄναυδος^{AdjN} σαφής^{AdjN} ἔτυμος^{AdjN} ἄγγελος.^N
stumm klar wahr Bote.
speechless clear true messenger.
- [83] ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} γὰρ^G ἐμᾶς^{AdjG} πεδί^A ὀπλόκτυπ^{AdjA} ὦ||τι^D
noch aber der Erde unserer Fluren waffen schlagend dem Ohr
yet but of land of our plains weapon clashing to ear
- [84] χρίπτει^{PräAkt} βοάν^A ποτᾶται^{PräM/P} βρέμει^{PräAkt} δ^{Pt}
nähert Geschrei- fliegt, dröhnt aber
brings near shout it flies, it roars but
- [85] ἀμαχέτου^{AdjG} δίκαν^{Adv} ὕδατος^G ὀροτύπου^{AdjG}
unbezwingbaren gleich des Wassers sturm schlagenden.
un fightable like of water roaring.
- [86] ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij}
io io
io io
- [87] ἰὼ^{ij} θεοί^N θεαί^N τ^{Pt} ὀρόμενον^A κακὸν^{AdjA}
io Götter Göttinnen und auf brausend Übel
io gods goddesses and rising evil
- [88] βοᾷ^{PräAkt} τειχέων^G ὑπερ^{Prp} ἀλεύσατε^{AorAktImv}
ruft der Mauern über wehrt ab.
shouts of walls over avert.
- [89] ὁ^{ArtN} λεύκασπις^{AdjN} ὀρνυται^{PräM/P} λαὸς^N εὐ||τρεπής^{AdjN}
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
the white shielded stirs people well equipped
- [90] ἐπὶ^{Prp} πόλιν^A διώκων^N πόδα^A
gegen Stadt verfolgend Fuß.
upon city pursuing foot.
- [91] τίς^N ἄρα^{Pt} ῥύσεται^{FuM/P} τίς^N ἄρ^{Pt} ἐπαρκέσει^{FuAkt}
wer also wird retten, wer denn wird beistehen
who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν^G ἢ^{Kon} θεᾶν^G
der Götter oder der Göttinnen;
of gods or of goddesses;
- [93] πότερα^{Adv} ὃτ^{Pt} ἐγὼ^N πατέρα^{AdjA} ποτιπέσω^{FuAkt}
ob denn ich väterliche werde hinfallen
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη^N δαιμόνων^G
Götterbilder der Dämonen;
images of daimons;
- [96] ἰὼ^{ij} μάκαρες^{AdjV} εὐεδροί^{AdjV}
io Selige wohl sitzende,
blessed well seated,

[97]	ἀκμάζει ^{PräAkt}	βρετέων ^G	ἔχεσθαι ^{PräM/Plnf}	τί ^{Adv}	μέλλομεν ^{PräAkt}			
	blüht is at prime	der Bilder of images	sich zu halten· to cling·	was what	zögern wir do we delay			
[98]	ἀγάστονοι ^{AdjN}							
	staunende; astonished;							
[100]	ἀκού ^{ετ' PräAktlmv}	ἢ οὐκ ^{KonPt}	ἀκού ^{ετ' PräAktlmv}	ἀσπίδων ^G	κτύπον ^A			
	hört do you hear	oder nicht or not	hört do you hear	der Schilde of shields	Klang; clash;			
[101]	πέπλων ^G	καί ^{Kon}	στεφάνων ^G	πότε ^{Adv}	εἰ ^{Kon} μή ^{Pt} νῦν ^{Adv} ἀμφί ^{Prp}			
	der Gewänder of robes	und and	der Kränze of garlands	wann once	wenn if	nicht not	jetzt now	um around
[102]	λιτάν ^A	ἔξομεν ^{FuAkt}						
	Bitt gebet supplications	werden haben; shall we hold;						
[103]	κτύπον ^A	δέδορκα ^{PerAkt}	πάταγος ^N	οὐχ ^{Pt}	ένός ^{AdjG}	δορός ^G		
	Klang clash	ich habe gesehen· I have seen·	Geklapper din	nicht not	eines of one	Speeres. spear.		
[104]	τί ^{Adv}	ῥέξεις ^{FuAkt}	προδώσεις ^{FuAkt}	παλαίχθων ^{AdjN}				
	was what	wirst tun; will you do;	wirst verraten, will you betray,	alt erdbürtig of old earth				
[105]	Ἄρης ^N	τὰν ^{ArtA}	τεάν ^{AdjA}					
	Ares, Ares,	die the	deine; your own;					
[106]	ὦ ^{ij}	χρυσόπηληξ ^{AdjV}	δαίμον ^V	ἐπιδ' ^{AorAktlmv}	ἐπίδε ^{AorAktlmv}	πόλιν ^A		
	o o	Gold Helm tragend gold crested	Daimon daimon	hin blicke look upon	hin blicke look upon	Stadt city		
[107]	ἅν ^A _{Pr}	ποτ' ^{Adv}	εὐφιλήταν ^{AdjA}	ἔθου ^{AorSAkt}				
	die which	einst at some time	wohl geliebt well beloved	machtest du. you made.				

Strophe 1

[109] [Χορός]:	θεοί ^N	πολιόχοι ^{AdjN}	πάντες ^{AdjN}	ἔτε ^{PräAktlmv}	χθονός ^G
	Götter gods	stadt haltende city holding	alle all	kommt go	der Erde· of land·
[110]	ἴδετε ^{AorAktlmv}	παρθένων ^G			
	seht see	der Jungfrauen of maidens			
[111]	ἱκέσιον ^{AdjA}	λόχον ^A	δουλοσύνας ^G	ὑπερ ^{Prp}	
	flehende suppliant	Schar company	der Knechtschaft of slavery	für. on behalf of.	

[112]	κῦμα ^N	περὶ ^{Prp}	πτόλιν ^A	δοχμολόφω ^{AdjG}	ἀνδρῶν ^G		
	Woge wave	um around	Stadt city	schräg gipfliger slant crested	Männer of men		
[115]	καχλάζει ^{PräAkt}	πνοαῖς ^D	Ἄρεος ^G	ὀρόμενον ^N			
	braust seethes	mit Atemzügen with blasts	des Ares of Ares	auf wogend. rising.			
[116]	ἀλλ', ^{Kon}	ὦ ^{ij}	Ζεῦ ^V	πάτερ ^V	παντὸς ^{AdjG}	ἔχων ^N	τέλος ^A
	aber, but,	o o	Zeus Zeus	Vater father	des Alles of all	habend holding	Ende, end,
[117]	πάντως ^{Adv}	ἄρηξον ^{AorAktImv}	δαίμων ^{AdjG}	ἄλωσιν ^A			
	durchaus altogether	hilf help	feindlicher of foes	Eroberung. capture.			
[120]	Ἀργεῖοι ^N	δὲ ^{Pt}	πόλιν ^N	Κάδμου ^G			
	Argiver Argives	aber but	Stadt town	des Kadmos of Cadmus			
[121]	κυκλοῦνται ^{PräM/P}	φόβος ^N	δ ^{Pt}	ἀρήων ^{AdjG}	ὅπλων ^G		
	um kreisen sie surround	Furcht fear	aber but	kriegerischer of warlike	Waffen arms		
[122]	δονεῖ ^{PräAkt}	διὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τοῖ ^D	γενύων ^G	ἵππων ^G	
	erschüttert, it shakes,	durch through	aber but	dir indeed	der Kinnbacken of jaws	der Pferde of horses	
[123]	μινύρονται ^{PräM/P}	φόνον ^A	χαλινοί ^N				
	wimmern murmur	Mord slaughter	Zügel. bits.				
[124]	ἑπτὰ ^N	δ ^{Pt}	ἀγάνορες ^{AdjN}	πρέποντες ^N	στρατοῦ ^G		
	sieben seven	doch but	edel männliche noble	passend befitting	des Heeres of army		
[125]	δορυσσοῖς ^{AdjD}	σαγαῖς ^D	πύλαις ^D	ἐβδόμαις ^{AdjD}			
	speer starken spear thronged	Schilden companies	Toren at gates	siebenten seven			
[126]	[Ze le ost]						
[127]	προσίστανται ^{PräM/P}	πάλω ^D	λαχόντες ^N				
	stellen sich davor take position	beim Los by lot	gelost habend. having obtained.				

Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ ^N	τ', ^{Pt}	ὦ ^{ij}	Διογενὲς ^{AdjV}	φιλόμαχον ^{AdjN}	κράτος ^N
	du you	und, and,	o o	Zeus geboren Zeus born	kampf liebend battle loving	Macht, power,
[129]	ρύσιπολις ^{AdjN}	γενοῦ ^{AorMedImv}				
	Stadt rettend city saving	werde, become,				

- [130] Παλλάς,^V ὃ^N_{Pr} θ^{Pt} ἵππιος^{AdjN} ποντομέδων^N ἄναξ^N
Pallas, der auch pferdisch Meer beherrscher Herr
Pallas, who and of horses sea ruling lord
- [131] ἰχθυόβόλῳ^{AdjD} Ποσειδάων^G μαχανᾷ,^D
mit fisch fangender Poseidons Hilfe,
fish casting Poseidon contrivance,
- [132] ἐπίλυσιν^A φόβων,^G ἐπίλυσιν^A δίδου.^{PräAktImv}
Lösung der Ängste, Lösung gib.
release of fears, release give.
- [135] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} Ἄρης,^V φεῦ,^{ij} φεῦ,^{ij} πόλιν^A ἐπώνυμον^{AdjA}
du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig
you and, Ares, alas, alas, city eponymous
- [136] Κάδμου^G φύλαξον^{AorAktImv} κήδεσάι^{AorMedImv} τ^{Pt} ἐναργῶς.^{Adv}
des Kadmos beschütze Sorge dich und deutlich.
of Cadmus guard to care and manifestly.
- [140] καί^{Kon} Κύπρις,^V ἅτε^{Pt} γένους^G προμάτωρ,^N
und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter,
and Cypris, as of race fore mother,
- [141] ἄλυσσον^{AorAktImv} σέθεν^G_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} αἵματος^G
abwehre deiner denn aus
ward off. of you for out of Blutes
blood
- [142] γεγόναμεν^{PerAkt} λιταῖσι^D σε^A_{Pr} θεοκλύτοις^{AdjD}
sind geworden mit Bitten dich götter erhört
we have become. with prayers you god heard
- [143] αὐτοῦσαι^N_{PräAkt} πελαζόμεσθα.^{PräM/P}
schreiend nähern wir uns.
crying aloud we approach.
- [145] καί^{Kon} σύ,^N_{Pr} Λύκει^V ἄναξ,^V Λύκειος^{AdjN} γενοῦ^{AorMedImv}
auch du, Lykeie Herr, Lykisch werde
and you, Lykeian lord, Lykeian become
- [146] στρατῷ^D δαίῳ^{AdjD} στόνων^G ἀντίτας.^N
dem Heer kriegerischen der Seufzer Gegen steher.
to army hostile of groans opposer.
- [147] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὦ^{ij} Λατογένει||α^V
du auch, o Leto geborene
you and, o Leto born
- [148] κούρα,^V τόξον^A εὐτυχάζου.^{PräAktImv}
Mädchen, Bogen trifft glücklich.
maiden, bow be fortunate in aim.

Strophe 2

[149] [Χορός]:	ἐῖ ἰῖ ἐῖ ἰῖ ἐῖ ἰῖ	eh eh eh eh,
[150]	ὄτοβον ^A ἄρμάτων ^G ἀμφὶ ^{Prp} πόλιν ^A κλύω· ^{PräAkt}	Getöse der Wagen um Stadt höre ich· din of chariots around city I hear·
[151]	ὦ ἰῖ πότνι ^{AdjV} Ἥρα ^V	o Herrin Hera. o lady Hera.
[152]	ἔλακον ^{AorAkt} ἄξόνων ^G βριθομένων ^G χνόαι ^N	es krachte der Achsen schwer seienden Flaum. clanged of axles being heavy noises.
[153]	Ἄρτεμι ^V φίλα ^{AdjV}	Artemis liebe, Artemis dear,
[155]	δοριτίνακτος ^{AdjN} αἰθήρ ^N δ ^{Pt} ἐπιμαίνεται ^{PräM/P}	speer klatschend Äther aber rast. spear clanging aether but is maddened.
[156]	τί ^{Adv} πόλις ^N ἅμμι ^D πάσχει ^{PräAkt} τί ^{Adv} γενήσεται ^{FuM/P}	was Stadt uns erleidet, was wird werden; what city to us suffers, what will become;
[157]	ποῦ ^{Adv} δ ^{Pt} ἔτι ^{Adv} τέλος ^A ἐπάγει ^{PräAkt} θεός ^N	wohin aber noch Ende führt herbei Gott; whither but still end brings on god;

Antistrophe 2

[158] [Χορός]:	ἐῖ ἰῖ ἐῖ ἰῖ ἐῖ ἰῖ	eh eh eh eh,
[158b]	ἀκροβόλων ^{AdjG} δ ^{Pt} ἐπάλξεων ^G λιθὰς ^A ἔρχεται ^{PräM/P}	fern schleudernder aber der Brustwehren Steine kommt· high shooting but of battlements stones comes·
[159]	ὦ ἰῖ φίλ ^{AdjV} Ἀπολλων ^V	o lieber Apollon· o dear Apollo·
[160]	κόναβος ^N ἐν ^{Prp} πύλαις ^D χαλκοδέτων ^{AdjG} σακέων ^G	Getöse in Toren bronzen gebundener Schilde, din in gates bronze bound shields,
[161]	παῖ ^V Διός ^G ὅθεν ^{Adv}	Sohn des Zeus, woher child of Zeus, whence

[162]	πολεμόκραντον ^{AdjA}	ἅγνουν ^{AdjA}	τέλος ^A	ἐν ^{Prp}	μάχα. ^D
	kriegs entscheidendes war accomplished	heiliges holy	Ende end	in in	Schlacht. battle.

[163]	σύ ^N _{Pr}	τε, ^{Pt}	μάκαιρ ^{AdjV}	ἄνασσ ^V	ὄγκα, ^V	πρὸ ^{Prp}	πόλεως ^G
	du you	auch, and also,	selige blessed	Herrin queen	Onka, Onka,	vor before	Stadt of city

[165]	ἐπτάπυλον ^{AdjA}	ἔδος ^A	ἐπιρ ^{PräM/Plmv}	ρύου. ^{PräM/Plmv}
	sieben pfortigen seven gated	Sitz seat		beschirme. defend.

Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij}	παναρκεῖς ^{AdjV}	θεοί, ^V				
	io io	allgenügende all sufficient	Götter, gods,				
[167]	ἰὼ ^{ij}	τέλειοι ^{AdjV}	τέλειαι ^{AdjV}	τε ^{Pt}	γᾶς ^G		
	io io	vollendete perfect	vollendete perfect	und and	der Erde of land		
[168]	τᾷσδε ^G _{Pr}	πυργοφύλακες, ^V					
	dieser of this	Turm Wächter, tower guards,					
[169]	πόλιν ^A	δορίπονον ^{AdjA}	μὴ ^{Pt}	προδῶθ ^{AorAktKnj}			
	Stadt city	Speer erkämpfte spear won	nicht not	verratet betray			
[170]	ἑτεροφώνῳ ^{AdjD}	στρατῶ. ^D					
	anders stimmigem other tongued	Heer. army.					
[171]	κλύετε ^{PräAktImv}	παρθένων ^G	κλύετε ^{PräAktImv}	πανδίκως ^{Adv}			
	hört hear	der Jungfrauen of maidens	hört hear	allgerecht all justly			
[172]	χειροτόνους ^{AdjA}	λιτάς. ^A					
	Hand erhobene hand raising	Bitten. prayers.					

Antistrophe 3

[174] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij}	φίλοι ^{AdjV}	δαίμονες, ^V				
	io io	freundliche dear	Dämonen, daimons,				
[175]	λυτήριοι ^{AdjV}	τ, ^{Pt}	ἀμφιβάντες ^N _{PräAkt}	πόλιν, ^A			
	erlösende deliverers	auch and	um herum gehend having gone around	Stadt, city,			
[176]	δείξαθ ^{AorMedImv}	ὥς ^{Kon}	φιλοπόλεις, ^{AdjV}				
	zeigt show	wie that	stadt liebend, city loving,				

- [177] μέλεσθέ^{PräM/Plmv} θ^{Pt} ἱερῶν^{AdjG} δημίων^G
 sorget be mindful und der heiligen öffentlichen,
 and of holy public,
- [178] μελόμενοις^D τ^{Pt} ἄλξατε^{AorAktImv}
 den Sich Kummernden und helfet ward off
 to caring ones and
- [179] φιλοθύτων^{AdjG} δέ^{Pt} τοι^{Pt} πόλεος^G ὀργίων^G
 opfer liebender aber ja der Stadt Riten
 sacrifice loving indeed indeed of city of rites
- [180] μνήστορες^N ἐστέ^{PräAkt} μοι^D
 Erinnerer seid mir.
 remembrancers are to me.
- [181] [Ἐτεοκλής]: ὑμᾶς^A ἐρω^{τῶ},^{PräAkt} θρέμ^{ματ},^V οὐκ^{Pt} ἀνα^{σχετά},^{AdjV}
 euch frage ich, Zöglinge nicht erträgliche,
 you I ask, creatures not bearable,
- [182] ἦ^{Pt} ταῦτ^N ἄρι^{στα},^{AdjN} καὶ^{Kon} πόλει^D σωτή^{ρια},^{AdjN}
 ja dies beste und der Stadt rettende,
 indeed these best and for city saving,
- [183] στρατῶ^D τε^{Pt} θάρ^{σος},^A τῷ^{δε},^D πυρ^{γῆρου} μέν^ω,^D
 dem Heer und Mut diesem Befestigten,
 to army and courage to this tower maintaining,
- [185] βρέτη^A πεσοῦ^{σας},^A πρὸς^{Prp} πολιο^{σούχων},^{AdjG} θεῶν^G
 Götterbilder nieder gestürzt seiende bei stadt haltenden der Götter
 images having fallen toward of city holding of gods
- [186] αὖ^{ειν},^{PräInfAkt} λακά^{ζειν},^{PräInfAkt} σω^{φρόνων},^{AdjG} μισή^{ματα},^A
 schreien, kläffen, der Besonnenen Hass Dinge;
 to shout, to shriek, of sensible objects of hate;
- [187] μήτ^{Pt} ἐν^{Prp} κακοῖ^{σι},^D μήτ^{Pt} ἐν^{Prp} εὖ^{εστοῖ},^D φίλ^η,^D
 weder in Übeln noch in Wohlergehen freundlich
 neither in evils nor in well being dear
- [188] ξύν^{οι}κος^N εἴ^{ην},^{PräAktOp} τῷ^{ArtD} γυναι^{κέω},^{AdjD} γένει^D
 Haus genosse möge ich sein dem weiblichen Geschlecht.
 co dweller might I be to the female race.
- [189] κρατοῦ^{σα},^N μέν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὄμι^{λητὸν},^{AdjA} θρά^{σος},^N
 herrschend zwar denn nicht umgangs fähig Übermut,
 ruling indeed for not sociable boldness,
- [190] δέ^{ισα}σα^N,^{AorSAkt} δ^{Pt} οἴ^{κω},^D καὶ^{Kon} πόλει^D πλέον^{AdjA} κακόν^A.
 furchtend aber dem Haus und der Stadt mehr Übel.
 fearing but to house and to city more evil.
- [191] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} πολί^{ταις},^D τὰς^{δε},^A δια^{δρόμους},^{AdjA} φυγὰς^A
 und jetzt den Bürgern diese herum laufenden Fluchten
 and now to citizens these running about flights

[192]	θεῖσαι ^N AorSAkt gesetzt habend having set	διε ^r ροθή ^r σατ' AorPas zerstreut wurdet you were scattered	ἄ ^r ψυχον ^{AdjA} seelen loses lifeless	κάκην ^A Übel- evil-				
[193]	τὰ ^{ArtN} die the	τῶν ^{ArtG} der of those	θύρα ^r θεν ^{Adv} von außen from outside	δ ^r ,Pt aber but	ὥς ^{Kon} wie as	ἄριστ ^{AdjNSup} besten best	ὀφέλ ^r εται ^{PräM/P} gedeihen, is increased,	
[194]	αὐτοὶ ^N wir selbst we ourselves	δ ^r ,Pt aber but	ὕπ ^r ,Prp von by	αὐ ^r τῶν ^G ihnen them	ἐν ^r δοθεν ^{Adv} von innen from within	πορθοῦ ^r μεθα ^{PräM/P} werden verwüstet. are sacked.		
[195]	τοιαῦ ^r τά ^{AdjA} solches such things	τὰν ^{Pt} wohl the would	γυναι ^r ξι ^D mit Frauen with women	συν ^r ναίων ^N PräAkt zusammen wohnend co dwelling	ἔ ^r χοις ^{PräAktOp} hättest. have.			
[196]	κεῖ ^{Kon} und wenn and if	μή ^{Pt} nicht not	τις ^N Pr jemand someone	ἀρ ^r χῆς ^G der Herrschaft of rule	τῆς ^{ArtG} der of	ἐμῆς ^{AdjG} meiner the my	ἀκού ^r σεται ^{FuM/P} wird gehorchen, will hear,	
[197]	ἀνὴρ ^N Mann man	γυνή ^N Frau woman	τε ^{Pt} und and	χω ^{KonArtN} und der and what	τι ^N Pr etwas something	τῶν ^{ArtG} der of those	μεταί ^r μιον ^{AdjN} Zwischen Grenze, mid line,	
[198]	ψηφος ^N Beschluss vote	κατ ^r ,Prp gegen against	αὐ ^r τῶν ^G sie them	ὀλε ^r θρία ^{AdjN} verderblicher destructive	βουλεύ ^r σεται ^{FuM/P} wird beschließen, will resolve,			
[199]	λευστοῖ ^r ρα ^A Steinigungs mann stoner	δή ^r μου ^G des Volkes of people	δ ^r ,Pt aber but	οὐ ^{Pt} nicht not	τι ^{Pt} etwa at all	μη ^{Pt} ja nicht not	φύγη ^{AorAktKnj} entgeht may escape	μόρον ^A Tod. doom.
[200]	μέλει ^{PräAkt} obliegt it concerns	γάρ ^{Pt} denn for	ἀν ^r δρί ^D dem Mann, to a man,	μη ^{Pt} nicht not	γυνή ^N Frau woman	βουλεύ ^r έτω ^{PräAktImv} berate sie, let deliberate,		
[201]	τᾶξω ^r θεν ^{ArtNAdv} die von außen- the outside-	ἐν ^r δον ^{Adv} innen inside	δ ^r ,Pt aber but	οὐ ^r σα ^N PräAkt seiend being	μη ^{Pt} nicht not	βλάβην ^A Schaden harm	τίθει ^{PräAktImv} verursache. set.	
[202]	ἤκου ^r σας ^{AorAkt} hörtest du did you hear	ἢοὐκ ^{KonPt} oder nicht or not	ἤκου ^r σας ^{AorAkt} hörtest du, did you hear,	ἢ ^{Kon} oder or	κωφῇ ^{AdjD} einer Tauben to a deaf	λέγω ^{PräAkt} sage ich; I speak;		
[203] [Χορός]:	ὦ ^{ij} o O	φίλον ^{AdjV} liebes dear	Οἰδίπου ^G des Ödipus of Oedipus	τέκος ^V Kind, child,	ἐδεισ ^r AorSAkt fürchtete ich I feared	ἀκού ^r σασα ^N AorSAkt gehört habend having heard		
[204]	τὸν ^{ArtA} den the	ἄρματόκτυπον ^{AdjA} Wagen klirrenden chariot crashing	ὄτοβον ^A Getöse din	ὄτοβον ^A Getöse, din,				
[205]	ὅτε ^{Kon} als when	τε ^{Pt} und and	σύριγγες ^N Flöten pipes	ἐκλαγξαν ^{AorAkt} erklangen clanged	ἐλίτροχοι ^{AdjN} spiral rädige, spiral wheeled,			

- [206] ἵππικῶν^{AdjG} τ^{Pt} ἀπῦαν^A πηδαλίων^G διὰ^{Prp} στόμα^A
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund
of horses and cry of rudders through mouth
- [207] πυριγενετᾶν^{AdjG} χαλινῶν.^G
feuer entstandenen Zügel.
of fire born of bits.
- [208] [Ἐτεοκλής]: τί^{Adv} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} ναύ^N της^N ἄ^{Pt}ρα^{Pt} μὴ^{Pt} ς^{Prp} πρῶραν^A φυγῶν^N AorSAkt
was also; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seiend
what then; the sailor indeed not into prow having fled
- [209] πρύμνη^Nθεν^{Adv} ἦ^{Pt}ρε^{AorSAkt} μη^Nχανὴν^A σωτη^Nρίας^G
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,
from stern found device of safety,
- [210] νεῶς^G καμου^Nσης^G PräAkt πον^Nτίω^{AdjD} πρὸς^{Prp} κύ^Nματι^D
des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δαιμόνων^G πρόδρομος^N ἦλθον^{AorSAkt} ἀρ^N||χαῖα^{AdjA}
aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte
but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] βρέτη^A θεοῖσι^D πίσυνος^{AdjN} νιφάδος^G
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke
images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτ^{Kon} ὄλοα^{AdjG} νειφομένας^A PräM/P βρόμος^N ἐν^{Prp} πύλαις^D
als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren-
when of destructive snowing roar in gates-
- [214] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἤρθην^{AorPas} φόβῳ^D πρὸς^{Prp} μακάρων^{AdjG} λιτάς^A πόλεως^G
wahrlich damals erhoben wurde ich vor Furcht zu der Seligen Bitten, der Stadt
indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] ὥ^{Kon} ὑπρέχειεν^{PräAktOp} ἀλκάν^A
damit überlegen seien Abwehr.
in order that they might excel strength.
- [216] [Ἐτεοκλής]: πύργον^A στέγειν^{PräInfAkt} εὐχε^Nσθε^{PräM/Plmv} πολέ^Nμιον^{AdjA} δόρυ^A
Turm wall bedecken betet feindliches Speer.
wall to cover pray hostile spear.
- [217] οὐκοῦν^{Pt} τὰδ^N Pr ἐ^Nσται^{FuAkt} πρὸς^{Prp} θεῶν^G ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} θεοὺς^A
demnach dies wird sein von Göttern- aber nun Götter
then surely these will be from gods- but indeed gods
- [218] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλού^Nσης^G AorSM/P πόλε^Nος^G ἐ^Nκλείπειν^{PräInfAkt} λόγος^N
die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.
the of captured city to leave report.
- [219] [Χορός]: μήποτ^{Adv} ἐμὸν^{AdjA} κατ^{Prp} αἰῶνα^A λίποι^N AorAktOp θεῶν^G
niemals meinen nach Lebenszeit verlasse der Götter
never my during lifetime may leave of gods

- [220] ἄδε^N_{Pr} πανάγυρις^N μηδ^{Pt} ἐπίδοιμι^{AorAktOp} τάνδε^A_{Pr}
diese this Gesamt feier, all assembly, noch möge nor ich ansehen may I see diese this here
- [221] ἀστυδρομουμέναν^A_{PräM/P} πόλιν^A καὶ^{Kon} στρατεύμ^A
stadt durchlaufene city running Stadt city und and Heer army
- [222] ἀπτόμενον^A_{PräM/P} πυρὶ^D δαίψ^D
sich entzündendes touching am Feuer with fire verderblichen. hostile.
- [223] [Ἐτεοκλής]: μή^{Pt} μοι^D θεοὺς^A καλοῦ^N σα^N_{PräAkt} βουλεύου^{PräM/Plmv} κακῶς^{Adv}
nicht not mir for me Götter gods rufend calling berate dich take counsel schlecht- badly.
- [224] πειθαρχία^N γάρ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} εὐπραξίας^G
Gehorsam obedience denn for ist is der of guten Tat good doing
- [225] μήτηρ^N γυνή^N σωτήρος^G ὧδ^{Adv} ἔχει^{PräAkt} λόγος^N
Mutter, mother, Frau woman des Retters- of saviour- so thus hält sich holds Rede. word.
- [226] [Χορός]: ἔστι^{PräAkt} θεοῦ^G δ^{Pt} ἔτ^{Adv} ἰσχύς^N καθυπερτέρ^{AdjNKmp}
ist- it is- des Gottes of god aber but noch yet Stärke strength überlegener- over higher-
- [227] πολλάκι^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} κακοῖσι^D τὸν^{ArtA} ἀμάχανον^{AdjA}
oft often aber but in Übeln evils den the Un überwindlichen unconquerable
- [228] κακ^{KonPrp} χαλεπᾶς^{AdjG} δύας^G ὑπερ^{Prp} ὀμμάτων^G
und aus and out of schwerer hard Dämmerung setting über above Augen of eyes
- [229] κρηναμενᾶν^G_{PräM/P} νεφελᾶν^G ὀρθοῖ^{PräAkt}
abstürzenden of overhanging Wolken of clouds richtet auf. sets upright.
- [230] [Ἐτεοκλής]: ἀνδρῶν^G τὰδ^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} σφάγια^A καὶ^{Kon} χρηστήρια^A
der Männer of men dies these ist, is, Schlacht opfer sacrificial victims und and Orakel sachen oracles
- [231] θεοῖσιν^D ἔρδ^{PräInfAkt} πολεμίων^G πειρωμένους^A_{PräM/P}
den Göttern to gods tun to perform der Feinde of enemies versuchend- making trial-
- [232] σὸν^{AdjN} δ^{Pt} αὖ^{Pt} τὸ^{ArtN} σιγᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μένειν^{PräInfAkt} εἴσω^{Adv} δόμων^G
dein your aber but wiederum again das the schweigen to be silent und and bleiben to remain drinnen inside der Häuser. of houses.
- [233] [Χορός]: διὰ^{Prp} θεῶν^G πόλιν^A νεμόμεθ^{PräM/P} ἀδάματον^{AdjA}
durch through Götter of gods Stadt city bewohnen wir we hold un bezähmte, unconquered,

- [234] δυσμενέων^G δ^{Pt} ὄχλον^A πύργος^N ἀποστέγει^{PräAkt}
der Feindlichen of enemies aber but Menge crowd Turm tower hält ab. shelters off.
- [235] [Χορός]: τίς^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} νέμεσις^N στυγεῖ^{PräAkt}
wer who dieses these Rache Göttin retribution verabscheut; loathes;
- [236] [Ἐτεοκλής]: οὐτοί^{Pt} φθονῶ^{PräAkt} σοί^D δαιμόνων^G τιμᾶν^{PräInfAkt} γένος^N
keineswegs not at all beneide ich I envy dir to you der Dämonen of daimons ehren to honour Geschlecht- race.
- [237] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} πολίτας^A μὴ^{Pt} κακοσπλάγχχνους^{AdjA} τιθεῖς^{PräAktKnj}
sondern but dass that Bürger citizens nicht not schlecht herzigen hard hearted setzest, you make,
- [238] εὐκῆλος^{AdjN} ἴσθι^{PräAktImv} μὴδ^{Pt} ἄγαν^{Adv} ὑπερφοβοῦ^{PräM/Plmv}
sorglos at ease sei be und nicht and not allzu too über fürchte dich. over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον^{AdjA} κλύουσα^N^{PräAkt} πάταγον^A ἀνάμιγα^{Adv}
genannte towards spoken hörend hearing Getöse clatter vermischt mixed together
- [240] ταρβουσύνω^D φόβω^D τάνδ^A_{Pr} ἐς^{Prp} ἀκρόπολιν^A
schreckhafter with fearfulness Furcht with fear diese this here in into Akro Stadt, high city,
- [241] τίμιον^{AdjA} ἔδος^A ἰκόμαν^{ImpM/P}
ehrwürdigen honored Sitz, seat, kam ich. I came.
- [242] [Ἐτεοκλής]: μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ἐάν^{Kon} θνήσκον^A τας^A^{PräAkt} ἢ^{Kon} τετρωμένους^A_{PerM/P}
nicht not nun, now, wenn if sterbend dying oder or verwundet Gewordene having been wounded
- [243] πύθησθε^{AorMedImv} κωκυτοῖσιν^D ἄρπαλίζετε^{PräAktImv}
erfahrt, learn, mit Klagelauten with wailings schnappt gierig. be greedy for.
- [244] τούτῳ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} Ἀρης^N βόσκεται^{PräM/P} φόνω^D βροτῶν^G
von diesem on this denn for Ares Ares nährt sich, feeds, von Mord on slaughter der Sterblichen. of mortals.
- [245] [Χορός]: καί^{Kon} μὴν^{Pt} ἀκούω^{PräAkt} γ^{Pt} ἰππικῶν^{AdjG} φρυγμάτων^G
und and in der Tat indeed höre I hear doch indeed der pferdischen of horses Wiehergeräusche. snortings.
- [246] [Ἐτεοκλής]: μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ἀκούουσ^N^{PräAkt} ἐμφανῶς^{Adv} ἄκου^{PräAktImv} ἄγαν^{Adv}
nicht not nun now hörend listening deutlich clearly höre hear zu sehr. too much.
- [247] [Χορός]: στένει^{PräAkt} πόλυσμα^N γῆθεν^{Adv} ὥς^{Kon} κυκλουμένων^G_{PräM/P}
stöhnt groans Stadt township vom Boden, from the land, wie as um kreist werdender. of being encircled.

[248] [Ἐτεοκλής]: οὐκοῦν^{Pt} ἔμ^A Pr ἄρ^{PrAkt} κεῖ^{PrAkt} τῶν^G δε^{Pr} βου^{PräInfAkt} λεύειν^{PräInfAkt} πέρι^{Prp}
 also then surely mich me genügt suffices dieser of these zu beraten to deliberate darüber. about.

[249] [Χορός]: δέδοικ'^{PerAkt} ἄραγ^N μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πύλαις^D ὀφέλ^{PräM/P} λεται^{PräM/P}
 ich fürchte, I fear, Krachen crash doch but in in den Toren gates mehrt sich. is increased.

[250] [Ἐτεοκλής]: οὐ^{Pt} σί^{PräAktImv} γα^{PräAktImv} μη^{Pt} δὲν^A Pr τῶνδ'^G Pr ἐρεῖς^{FuAkt} κατὰ^{Prp} πόλιν^A
 nicht nicht schweige silently nichts nothing davon of these wirst sagen you will say durch throughout die Stadt; city;

[251] [Χορός]: ὦ^{ij} ξυν^V τέλει^A μὴ^{Pt} προδῶς^{AorAktKnj} πυργώ^A ματα^A
 o Gemein Beistand, alliance, nicht not verrätst you betray die Befestigungen. fortifications.

[252] [Ἐτεοκλής]: οὐκ^{Pt} ἐς^{Prp} φθόρον^A σιγῶς^N Pr ἄνα^{FuM/P} σχήση^{FuM/P} τάδε^A Pr
 nicht not in into den Untergang destruction schweigend being silent wirst ertragen you may endure dies; these things;

[253] [Χορός]: θεοί^N πολί^N ται^N μὴ^{Pt} με^A Pr δου^G λείας^G τυχεῖν^{AorInfAkt}
 Götter gods der Stadt, citizens, nicht not mich me der Knechtschaft of slavery zu erlangen. to obtain.

[254] [Ἐτεοκλής]: αὐτῇ^{AdjN} σὺ^N Pr δου^G λοῖς^{PräAkt} καὶ^{KonA} με^{Pr} καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} πόλιν^A
 du selbst yourself du you versklavst enslave und mich and me und and ganze all Stadt. city.

[255] [Χορός]: ὦ^{ij} παγ^{AdjV} κρατεῖς^{AdjV} Ζεῦ^V τρέ^V ψον^{AorAktImv} εἰς^{Prp} ἐχθρούς^A βέλος^A
 o all mächtig all powerful Zeus, Zeus, wende turn gegen into die Feinde enemies das Geschoss. missile.

[256] [Ἐτεοκλής]: ὦ^{ij} Ζεῦ^V γυναι^G κῶν^G οἷ^A ον^{Pr} ὦ^{AorAkt} πασας^{AorAkt} γένος^A
 o Zeus, der Frauen of women welch ein what sort you bestowed Geschlecht. race.

[257] [Χορός]: μοχθη^{AdjN} ρόν^{AdjN} ὥ^{Kon} σπερ^{Kon} ἄνδρας^A ὧν^G Pr ἀλῶ^{AorM/PKnj} πόλιν^N
 schlecht, wretched, so wie just as Männer men deren of whom ergriffen werde may be taken die Stadt. city.

[258] [Ἐτεοκλής]: παλιν^{PräAkt} στομεῖς^{PräAkt} αὖ^{Pt} θιγ^N γάνους^N Pr ἄγαλ^G μάτων^G
 plapperst wieder you speak again wiederum again berührend touching der Bildwerke; of images;

[259] [Χορός]: ἄψυ^D χία^D γὰρ^{Pt} γλῶσσαν^A ἄρ^{PräAkt} πάζει^{PräAkt} φόβος^N
 vor Lebloßigkeit with spiritlessness denn for die Zunge tongue reißt fort snatches die Furcht. fear.

[260] [Ἐτεοκλής]: αἰτοῦ^{PräM/P} μένω^{PräM/P} μοι^D Pr κοῦ^{AdjA} φον^{AdjA} εἰ^{Kon} δοίης^{AorAktOp} τέλος^A
 dem Bittenden to asking mir to me leichtes light wenn if gäbest you might give Ende. end.

[261] [Χορός]: λέγοις^{PräAktOp} ἄν^{Pt} ὥς^{Kon} τάχι^{AdvSup} σα^{AdvSup} καὶ^{Kon} τάχ^{Adv} εἴ^{FuM/P} σομαι^{FuM/P}
 sprächest you might say wohl indeed so as schnellst, quickest, und and bald soon werde wissen. I will know.

[262] [Ἐτεοκλής]:	σίγη [·] σ [·] ον [·] , ^{AorAktImv}	ῶ ^{ij}	τάλαι [·] να [·] , ^V	μὴ ^{Pt}	φίλους ^A	φόβει [·] , ^{PräAktImv}	
	schweige, be silent,	o	Unglückliche, wretched,	nicht	die Freunde friends	erschrecke. frighten.	
[263] [Χορός]:	σιγῶ [·] , ^{PräAkt}	σὺν ^{Prp}	ἄλ [·] λοις ^{AdjD}	πεί [·] σομαι ^{FuM/P}	τὸ ^{ArtA}	μόρ [·] σιμον [·] , ^{AdjA}	
	ich schweige· I am silent·	mit with	anderen others	werde erleiden I will suffer	das the	Bestimmte. destined.	
[264] [Ἐτεοκλής]:	τοῦτ [·] , ^A _{Pr}	ἀντ [·] , ^{Prp}	ἐκεῖ [·] νων ^G _{Pr}	τοῦ [·] πος ^{ArtN}	αἰ [·] ροῦμαι ^{PräM/P}	σέθεν [·] , ^G _{Pr}	
	dies this	an Stelle von in place of	jenen of those	das Wort the utterance	wähle I choose	deiner. of you.	
[265]	καί ^{Kon}	πρός ^{Prp}	γε ^{Pt}	τού [·] τοις ^D _{Pr}	ἐ [·] κτὸς ^{Adv}	οὓς [·] , ^N ^{PräAkt}	ἀγαλ [·] μάτων [·] , ^G
	und and	zu toward	ja indeed	diesen, these,	außerhalb outside	seiend being	der Bildwerke, of images,
[266]	εὐχου [·] , ^{PräM/Plmv}	τὰ [·] , ^{ArtA}	κρεί [·] σσω [·] , ^{AdjAKmp}	ξυμ [·] μάχους [·] , ^{AdjA}	εἶναι [·] , ^{PräInfAkt}	θεούς [·] , ^A	
	bete pray	die the	besseren, stronger,	Verbündete allies	zu sein to be	Götter· gods·	
[267]	κάμῶν ^{KonAdjG}	ἀκού [·] σας [·] , ^N ^{AorAkt}	εὐγ [·] μάτων [·] , ^G	ἔπει [·] τα [·] , ^{Adv}	σὺ [·] , ^N _{Pr}		
	und meiner and of my	gehört habend having heard	der Gelübde, of vows,	danach then	du you		
[268]	ὀλολυγ [·] μὸν [·] , ^A	ἱε [·] ρὸν [·] , ^{AdjA}	εὐ [·] μενῇ [·] , ^{AdjA}	παιῶ [·] νισον [·] , ^{AorAktImv}			
	Heul ruf ululation	heiligen holy	wohl gesinnten gracious	Paeon singe, sing a paeän,			
[269]	Ἑλλη [·] νικὸν [·] , ^{AdjA}	νόμ [·] ισμα [·] , ^A	θυ [·] στάδος [·] , ^{AdjG}	βοῆς [·] , ^G			
	griechisches Hellenic	Brauch custom	der Opfernden of sacrificial	des Rufes, of shout,			
[270]	θάρσος [·] , ^A	φίλοις [·] , ^D	λύου [·] σα [·] , ^N ^{PräAkt}	πολέ [·] μιον [·] , ^{AdjA}	φόβον [·] , ^A		
	Mut courage	den Freunden, to friends,	lösend loosening	feindlichen hostile	Schrecken. fear.		
[271]	ἐγὼ [·] , ^N _{Pr}	δὲ [·] , ^{Pt}	χώ [·] ρας [·] , ^G	τοῖς [·] , ^{ArtD}	πολι [·] σούχοις [·] , ^{AdjD}	θεοῖς [·] , ^D	
	ich I	aber but	der Lande of land	den to the	stadt haltenden city holding	Göttern, gods,	
[272]	πεδι [·] νόμοις [·] , ^{AdjD}	τε [·] , ^{Pt}	κά [·] γοράς [·] , ^{KonG}	ἐπι [·] σκόποις [·] , ^D			
	Feld waltenden to plain ruling	und and	und des Marktes and of marketplace	Aufsehern, overseers,			
[273]	Δίρκης [·] , ^G	τε [·] , ^{Pt}	πη [·] γαῖς [·] , ^D	ὑδα [·] τί [·] , ^D	τ [·] , ^{Pt}	ἰ [·] σμηνοῦ [·] , ^G	λέγω [·] , ^{PräAkt}
	der Dirke of Dirce	und and	den Quellen, springs,	dem Wasser with water	und and	des Ismenos of Ismenus	sage I say
[274]	εὖ [·] , ^{Adv}	ξυν [·] τυχόν [·] των [·] , ^G ^{AorAkt}	καί ^{Kon}	πόλεως [·] , ^G	σεσω [·] μένης [·] , ^G _{PerM/P}		
	gut well	zusammen getroffen habender of things having happened	und and	der Stadt of city	gerettet gewordener, having been saved,		
[275]	μήλοι [·] σιν [·] , ^D	αἰ [·] μάσσον [·] τας [·] , ^A ^{PräAkt}	ἐ [·] στίας [·] , ^G	θεῶν [·] , ^G			
	mit Schafen with flocks	blutend machend staining	der Herdstellen of hearth	der Götter, of gods,			

[276]	[ταυροκτονούντας ^A [Stier tötend [bull killing	θεοῖσιν, ^D den Göttern, to gods,	ὥδ', ^{Adv} so thus	ἐπεύχομαι ^{PräM/P} bete] I pray]				
[277]	θύσειν ^{AorInfAkt} zu opfern to offer	τροπαῖα, ^A Sieges zeichen, trophies,	δαίμων ^{AdjG} der Feindlichen of foes	δ', ^{Pt} doch but	ἑσθήματα, ^A Gewänder, garments,			
[278]	στέψω ^{FuAkt} werde bekränzen I will wreath	λάφυρα ^A Beute spoils	δοῦρίπληχθ', ^{AdjA} speer geschlagene spear struck	ἄγνοις ^{AdjD} in heiligen in holy	δόμοις. ^D Hallen. houses.			
[279]	στέψω ^{FuAkt} werde bekränzen I will wreath	πρὸ ^{Prp} vor before	ναῶν, ^G den Tempeln, of temples,	πολεμίων ^{AdjG} der Feindlichen of enemies	δ', ^{Pt} doch but	τὰ ^{ArtA} die. garments.	ἑσθήματα ^A Gewänder	
[280]	τοιαῦτ', ^{AdjA} solches such	ἐπεύχου ^{PräM/Plmv} bete pray	μὴ ^{Pt} nicht not	φιλοστόνως ^{Adv} weh liebend fond of groans	θεοῖς, ^D den Göttern, to gods,			
[281]	μηδ', ^{Kon} und nicht nor	ἐν ^{Prp} in in	ματαίους ^{AdjD} eitlen vain	καὶ γρίους ^{KonAdjD} und wilden and wild	ποιφύγμασιν. ^D Keuch stoßen- panic gestures-			
[282]	οὐ ^{Pt} nicht not	γάρ ^{Pt} denn for	τι ^A irgend at all	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more	μη ^{Pt} nicht not	φύγης ^{AorAktKnj} entgehest you may escape	τὸ ^{ArtA} dem the	μόρσιμον. ^{AdjA} Bestimmten. destined.
[283]	ἐγὼ ^N ich I	δέ ^{Pt} aber but	γ', ^{Pt} doch indeed	ἄνδρας ^A Männer men	ἑξ ^{Adj} sechs six	ἐμοὶ ^D mir to me	σὺν ^{Prp} mit with	ἐβδόμῳ ^{AdjD} dem Siebten seventh
[284]	ἀντηρέτας ^A Gegen wehrer opponents	ἐχθροῖσι ^D den Feinden to enemies	τὸν ^{ArtA} die the	μέγαν ^{AdjA} große great	τρόπον ^A Art manner			
[285]	εἰς ^{Prp} zu into	ἑπτατείχεις ^{AdjA} sieben torigen seven walled	ἐξόδους ^A Ausgänge exits	τάξω ^{FuAkt} werde aufstellen I will station	μολών, ^N gekommen seiend, having gone,			
[286]	πρὶν ^{Kon} ehe before	ἀγγέλους ^A Boten messengers	σπερχυνούς ^{AdjA} hastige hasty	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} und also	ταχυρόθους ^{AdjA} schnell redende fast speaking		
[287]	λόγους ^A Worte words	ἰκέσθαι ^{AorM/PlInf} kommen to come	καὶ ^{Kon} und and	φλέγειν ^{PräInfAkt} lodern to blaze	χρείας ^G der Bedürfnisse of need	ὑπο. ^{Prp} unter. under.		

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, ^{PräAkt} kümmerst, it is a care,	φόβῳ ^D vor Furcht with fear	δ', ^{Pt} doch but	οὐχ ^{Pt} nicht not	ὕπνωσσει ^{PräAkt} schläfert ein lulls	κέαρ. ^N das Herz. heart.
----------------	--	--	----------------------------------	-----------------------------------	--	---

- [289] γείτονες^N δὲ^{Pt} καρδίας^G
Nachbarn aber des Herzens
neighbors but of heart
- [290] μέριμναι^N ζωπυροῦσι^{PräAkt} τάρβος^A
Sorgen fachen an das Zagen
cares kindle fear
- [291] τὸν^{ArtA} ἀμφιτειχῇ^{AdjA} λεών^A
den um mauerten Volks haufen,
the around wall people,
- [292] δράκοντας^A ὥς^{Kon} τις^{N_{Pr}} τέκνων^G
Schlangen wie jemand der Kinder
serpents as someone of children
- [293] ὑπερδέδοικεν^{PerAkt} λεχαίων^{AdjG} δυσσευνάτορας^A
hat über gefürchtet der Betten schlecht schlaf bare
has greatly feared of beds hard to bed
- [294] πάντρομος^{AdjN} πελειάς^N
ganz zitternd Taube.
all trembling dove.
- [295] τοῖ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ποτὶ^{Prp} πύργους^A
die zwar denn zu den Türmen
the indeed for toward towers
- [296] πανδαμει^{Adv} πανομιλει^{Adv}
all zusammen ganz gedrängt
all together in full throng
- [297] στείχουσιν^{PräAkt} τί^{N_{Pr}} γένωμαι^{AorMedKnj}
schreiten. was werde ich;
they march. what shall I become;
- [298] τοῖ^{N_{Pr}} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀμφιβόλοισιν^{AdjD}
die aber auf Wurf geraten
the but on with casting
- [299] ἰάπτουσι^{PräAkt} πολίταις^D
schleudern den Bürgern
they hurl for citizens
- [300] χερμάδ^A ὀκρίεσσαν^{AdjA}
Wurf stein zackigen.
stones rugged.
- [301] παντὶ^{AdjD} τρόπῳ^D Διογενεῖς^{AdjV}
auf jede Weise, Zeus geborene
in every way, Zeus born
- [302] θεοί^V πόλιν^A καὶ^{Kon} στρατὸν^A
Götter, die Stadt und das Heer
gods, city and army

[303] Καδμογενῆ^{AdjA} ρύεσθε.^{PräM/Plmv}
 kadmos geborenen schützt.
 Cadmus born save yourselves.

Antistrophe 1

[304] [Χορός]: ποῖον^{AdjA} δ^{Pt} ἀμείψασθε^{FuM/p} γαίας^G πέδον^A
 welches denn werdet vertauschen der Erde Flur
 what but will you exchange of land ground

[305] τᾷσδ^G_{Pr} ἄρειον^{AdjAKmp} ἐχθροῖς^D
 dieser besseren, den Feinden
 of this better, for enemies

[306] ἀφέντες^N_{AorAkt} τὰν^{ArtA} βαθύχθον^{AdjA} αἶαν^A
 los gelassen habend die tief erdige Erde,
 having let go the deep earthed land,

[307] ὕδωρ^A τε^{Pt} Διρκαῖον^{AdjA} εὐτραφέστατον^{AdjASup}
 Wasser und dirkäischen, wohl||genährtestes
 water and Dircaean, most well nourished

[308] πωμάτων^G
 der Getränke
 of drinks

[309] ὅσων^G_{Pr} ἵησιν^{PräAkt} Ποσειδᾶν^N ὁ^{ArtN} γαιάοχος^{AdjN}
 so vieler sendet Poseidon der Erd träger
 of how many sends Poseidon the earth holding

[311] Τηθύος^G τε^{Pt} παῖδες^N
 der Tethys und Kinder.
 of Tethys and children.

[312] πρὸς^{Prp} τὰδ^A_{Pr} ὦ^{ij} πολιούχοι^{AdjV}
 zu diesem, o Stadt halter
 toward these, O city holding

[313] θεοί^V τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} ξῶ^{Adv}
 Götter, den zwar draußen
 gods, to the indeed outside

[314] πύργων^G ἀνδρολέτειραν^{AdjA}
 der Türme Männer tötende
 of towers man slaying

[315] κῆρα^A ρίψοπλον^{AdjA} ἄταν^A
 Verderben, Wurf waffnige Unheil,
 doom, missile armed ruin,

[316] ἐμβαλόντες^N_{AorAkt} ἄροισθε^{AorMedOp}
 hinein werfend habend würdet auf nehmen
 having thrown take up

[317]	κῦδος^A τοῖσδε^{D Pr} πολίταις^D Ruhm glory diesen to these Bürgern. citizens.
[318]	καί^{Kon} πόλεως^G ρύτορες^N ἔστ und and der Stadt of city Retter saviours seid it is
[319]	εὖεδρῶ^{AdjV} τε^{Pt} στάθητ'^{AorPasImpv} wohl sitzende well seated und and stellt euch be set
[320]	ὀξύβοις^{AdjD} λιταῖσιν^D scharf tönenden with shrill Gebeten. prayers.

Strophe 2

[321] [Χορός]:	οἰκτρὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} πόλιν^A ὥδ'^{Adv} ὠγυγίαν^{AdjA} beklagenswert pitiful denn for die Stadt city so thus ogygische Ogygian
[322]	Αἶδα^D προΐάψαι^{AorInfAkt} δορὸς^G ἄγραν^A dem Hades to Hades vor schicken, to send forth, der Lanze of spear Beute prey
[323]	δουλίαν^A ψαφάρᾳ^{AdjD} σποδῷ^D Knechtschaft slavery staubiger ashy mit Asche with ash
[324]	ὑπ^{Prp} ἀνδρὸς^G Ἀχαιοῦ^{AdjG} θεόθεν^{Adv} von by eines Mannes of man des Achaiers of Achaean von den Göttern her from god
[325]	περθομέναν^{A PräM/P} ἀτίμως^{Adv} verwüstet werdende being sacked unehrenhaft, dishonorably,
[326]	τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} κεχειρωμένας^{A PerM/P} ἄγεσθαι^{PräM/Plnf} die the aber but unterworfen Gewordenen having been subdued weggeführt zu werden, to be led,
[327]	ἔξ^{ij} ἐ^{ij} νέας^{AdjA} τε^{Pt} καί^{Kon} παλαιὰς^{AdjA} e eh, neue young und and auch also alte old
[328]	ἵππηδόν^{Adv} πλοκάμων^G περιρρηγνυμένων^{G PräM/P} pferde weise cavalry style der Locken, of locks, ringsum reißen den being torn around
[329]	φαρέων^G βοᾷ^{PräAkt} der Tücher. of cloaks. schreit shouts

[330]	δ ^{Pt}	ἐκκενουμένα ^N PräM/P	πόλις ^N
	aber but	aus geleert werdende being emptied out	Stadt, city,

[331]	λαῖδος ^G	ὄλλυμένας ^A PräM/P	μισηθρού ^{AdjG}
	des Pöbels of rabble	zugrunde gehende being destroyed	gemischt stimmigen [·] of mixed cry [·]

[332]	βαρείας ^{AdjA}	τοί ^{Pt}	τύχας ^A	προταρβῶ [·] PräAkt
	schwere heavy	ja indeed	Schicksale fortunes	voraus fürchte. I fear beforehand.

Antistrophe 2

[333] [Χορός]:	κλαυτὸν ^{AdjA}	δ ^{Pt}	ἀρτιτρόποις ^{AdjD}	ὠμοδρόποις ^{AdjD}
	weinen würdig to be wept	aber but	neu gewandten newly turned	roh fressenden raw flesh eating
[334]	νομίμων ^{AdjG}	προπάροιθεν ^{Prp}	διαμεῖψαι ^{AorAktInf}	
	gesetzmäßiger of customary	vor before	zu durchschreiten to pass through	
[335]	δωμάτων ^G	στυγεράν ^{AdjA}	ὁδόν ^A	
	der Häuser of houses	verhassten hateful	Weg· road·	
[336]	τί ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	φθίμενον ^A _{PerM/P}	γὰρ ^{Pt} προλέγω ^{PräAkt}
	was; what;	den the	untergegangenen having perished	denn for sage voraus I foretell
[337]	βέλτερα ^{AdjAkmP}	τῶνδε ^G _{Pr}	πράσσειν [·] _{PräAktInf}	
	Besseres better	als diese of these	zu tun· to do·	
[338]	πολλά ^{AdjA}	γάρ ^{Pt}	εὔτε ^{Kon}	πόλις ^N δαμασθῇ ^{AorPasKni}
	vieles many things	denn, for,	wenn when	Stadt city gezähmt werde, may be subdued,
[339]	ἐξ ^{ij} ξ, ij	δυστυχῇ ^{AdjA}	τε ^{Pt}	πράσσει [·] _{PräAkt}
	e e, eh eh,	unglückliche Dinge ill fated	und and	vollbringt. it does.
[340]	ἄλλος ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἄλλον ^{AdjA}	ἄγει [·] _{PräAkt} φονεύει [·] _{PräAkt}
	der eine another	aber but	den anderen another	führt, leads, tötet, murders,
[341]	τὰ ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	πυρφορεῖ [·] _{PräAkt}	καπνῶ ^D
	die the	aber but	feuer trägt· bears fire·	mit Rauch with smoke
[342]	χραίνεται ^{PräM/P}	πόλις ^N	ἅπαν [·] _{AdjN}	
	befleckt wird is stained	Stadt township	ganz· whole·	

[343] μαινόμενος^N PräM/P δ^{Pt} ἐπιπνεῖ^{PräAkt} λαοδάμας^{AdjN}
 rasend aber weht auf
 raging but blows upon volk beugender
 people subduing

[344] μιαίνων^N PräAkt εὐσέβειαν^A Ἄρης^N
 befleckend Frömmigkeit Ares.
 defiling piety Ares.

Strophe 3

[345] [Χορός]: κορκορυαί^N δ^{Pt} ἀν^{Prp} ἄστυ^A πρὸς^{Prp} δ^{Pt} ὀρκάνα^A
 Schreie aber durch die Stadt, hin zu aber Pfähle
 shriekings but up through city, toward but stake fences

[346] πυργῶτις^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G δ^{Pt} ἀνὴρ^N
 turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann
 tower ward· against of man but man

[347] ἀμφι^{Prp} δορί^D κλίνεται^{PräM/P}
 um den Speer neigt sich·
 around spear on leans·

[348] βλαχαί^N δ^{Pt} αἱματόεσσαι^{AdjN}
 Flecken aber blutige
 clots but blood stained

[349] τῶν^{ArtG} ἐπιμαστιδίων^G
 der Brust binden
 of the breast bands

[350] ἄρτιτρεφεῖς^{AdjN} βρέμονται^{PräM/P}
 frisch genährte dröhnen.
 newly reared roar.

[351] ἄρπαγαί^N δὲ^{Pt} διαδρομαῖν^G ὁμαίμονες^{AdjN}
 Raub taten aber der Überfälle gleich stammige·
 plunderers but of raids kindred·

[352] ξυμβολεῖ^{PräAkt} φέρων^N φέροντι^D
 stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,
 meets carrying to carrying one,

[353] καί^{Kon} κενός^{AdjN} κενὸν^{AdjA} καλεῖ^{PräAkt}
 und leer Leeren ruft,
 and empty empty calls,

[354] ξύννομον^{AdjA} θέλων^N ἔχειν^{PräAktInf}
 gemeinsames wollend zu haben,
 common measure wishing to have,

[355] οὔτε^{Kon} μείον^{AdjA} οὔτ^{Kon} ἴσον^{AdjA} λελιμμένοι^N
 weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.
 neither less nor equal having been left.

[356]	τὰ ^{ArtN}	δ', ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τῶνδ', ^G	εἰκάσαι ^{AorAktInf}	λόγος ^N	πάρα. ^{Adv}
	die	aber	aus	diesen	zu vermuten	Rede	bereit.
	the	but	out of	these	to infer	account	at hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]:	παντοδαπός ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	καρπός ^N	χαμάδις ^{Adv}	πεσών ^N
	allerlei	aber	Frucht	zu Boden	gefallen seiend
	of all kinds	but	fruit	to the ground	having fallen

[358]	ἀλγύνει ^{PräAkt}	κυρήσας ^N	πικρὸν ^{AdjA}
	schmerzt	getroffen habend·	Bitteres
	causes pain	having met with·	bitter

[359]	δ', ^{Pt}	ὄμμα ^N	θαλαμηπόλων ^G
	aber	Auge	der Kammer Leute·
	but	eye	of chamber dwellers·

[360]	πολλὰ ^{AdjN}	δ', ^{Pt}	ἀκριτόφυρτος ^{AdjN}
	vieles	aber	wirr gemischt
	many things	but	indiscriminate mixed

[361]	γᾶς ^G	δόσις ^N	οὐτιδανοῖς ^{AdjD}
	der Erde	Gabe	Nichtsnutzen
	of earth	gift	to worthless

[362]	ἐν ^{Prp}	ρόθις ^D	φορεῖται. ^{PräM/P}
	in	Wirbeln	wird getragen.
	in	eddies	is borne.

[363]	δμῳδες ^N	δὲ ^{Pt}	καινοπήμονες ^{AdjN}	νέαι. ^{AdjN}
	Sklavinnen	aber	neu geprüfte	junge·
	slave women	but	newly suffering	young·

[364]	τλάμον ^{AdjA}	εὐνὰν ^A	αἰχμάλωτον ^{AdjA}
	leid tragende	Lager	speergefangene
	enduring	bed	captive

[365]	ἀνδρὸς ^G	εὐτυχοῦντος ^G	ὥς ^{Adv}
	eines Mannes	glücklichen	so wie
	of man	prospering	as

[366]	δυσμενοῦς ^{AdjG}	ὑπερτέρου ^{AdjG}
	feindlichen	überlegenen
	of enemy	of superior

[367]	ἐλπίς ^N	ἐστὶ ^{PräAkt}	νύκτερον ^{Adv}	τέλος ^A	μολεῖν ^{AorSAktInf}
	Hoffnung	ist	nachts	Ende	zu kommen,
	hope	is	by night	end	to come,

[368]	παγκλαύτων ^{AdjG}	ἀλγέων ^G	ἐπίρροθον ^{AdjA}
	all weinender	Schmerzen	Zuruf.
	of all weeping	of pains	stirring up.

[369] [Ἡμιχόριον Α]:	ὁ ^N _{Pr}	τοί ^{Pt}	κατό ^N πτης ^N	ὥς ^{Kon}	ἐμοί ^D _{Pr}	δοκεῖ ^{PräAkt}	στρατοῦ ^G
	siehe that	ja indeed	Kund schafter, watcher,	wie as	mir to me	scheint, seems,	des Heeres of army
[370]	πευθώ ^{PräAkt}	τιν ^A _{Pr}	ἢ μιν ^D _{Pr}	ὥ ^{ij}	φίλαι ^{AdjV}	νέαν ^{AdjA}	φέρει ^{PräAkt}
	erkundige ich I learn	etwas something	uns, to us,	o O	Freundinnen, dear ones,	neue new	bringt, brings,
[371]	σπουδῇ ^D	διώ ^N κων ^{PräAkt}	πομπίμους ^{AdjA}	χνόας ^A	ποδῶν ^G		
	mit Eile with haste	verfolgend pursuing	geleit kundige message bearing		Staub flocken tracks		der Füße. of feet.
[372] [Ἡμιχόριον Β]:	καί ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	ἄναξ ^N	ὁδ ^N _{Pr}	αὐ ^N τὸς ^N _{Pr}	Οἱ δῖπου ^G	τόκος ^N
	und and	wahrlich indeed	Herr lord	dieser hier this	selbst himself	des Ödipus of Oedipus	Spross offspring
[373]	εἰς ^{Prp}	ἄρ ^N τίκοι ^{AdjA} λον ^{AdjA}	ἀγγέλου ^G	λόγον ^A	μαθεῖν ^{AorSAktInf}		
	in for	frisch geklebten newly joined	des Boten of messenger	Bericht word	zu erfahren to learn		
[374]	σπουδῇ ^N	δὲ ^{Pt}	καί ^{Kon}	τοῦδ ^G _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἄπαρ ^N τίζει ^{PräAkt}	πόδα ^A
	Eile haste	aber but	auch and	dessen of this	nicht not	vollendet completes	Fuß. foot.
[375] [Ἄγγελος]:	λέγοιμ ^{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	εἰδώς ^N _{PerAkt}	εὖ ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	ἐναν ^N τίων ^{AdjG}
	würde sagen I would say	wohl indeed	wissend having known	gut well	die the	der of the	Gegner, opponents,
[376]	ὥς ^{Kon}	τ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πύλαις ^D	ἕκαστος ^N _{Pr}	εἴληχεν ^{PerAkt}	πάλον ^A
	wie as	ja and	an in	den Toren gates	jeder each	er erhalten hat has obtained	das Los. lot.
[377]	Τυδεὺς ^N	μὲν ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	πύλαι ^D σι ^D	Προί ^N τίσιν ^{AdjD}	
	Tydeus Tydeus	zwar indeed	schon already	bei toward	den Toren gates	der Proitos Tore Proetid	
[378]	βρέμει ^{PräAkt}	πόρον ^A	δ ^{Pt}	Ἰσμη ^N νὸν ^{AdjA}	οὐκ ^{Pt}	ἔῃ ^{PräAkt}	περᾶν ^{PräAktInf}
	dröhnt, roars,	den Übergang passage	aber but	ismenischen Ismenian	nicht not	lässt allows	durch gehen to pass
[379]	ὁ ^{ArtN}	μάν ^N τις ^N	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	σφάγι ^N α ^N	γίγνεται ^{PräM/P}	καλά ^{AdjN}
	der the	Seher· seer·	nicht not	denn for	Opfer Zeichen sacrifices	geschehen come to be	gut. fair.
[380]	Τυδεὺς ^N	δὲ ^{Pt}	μαρ ^N γῶν ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	μάχης ^G	λελιμ ^N μένος ^N _{PerM/P}	
	Tydeus Tydeus	aber but	rasend raging	und and	der Schlacht of battle	beraubt Gewordener having been left	
[381]	μεσημ ^N βριναῖς ^{AdjD}	κλαγγαῖ ^N σιν ^D	ὥς ^{Kon}	δράκων ^N	βοᾷ ^{PräAkt}		
	mittags artigen noonday	Gekreisch lauten with cries	wie as	Drache serpent	schreit· shouts·		
[382]	θείνει ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ὄνει ^N δει ^D	μάν ^N τιν ^A	Οἱ κλείδην ^A	σοφόν ^{AdjA}	
	schlägt strikes	aber but	mit Schmähung with reproach	den Seher seer	den Oikleiden Oicleid	weisen, wise,	

[383]	σαίνειν ^{PräAktInf} besänftigen to fawn	μόρον ^A Tod doom	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	μάχην ^A Kampf battle	ἀψυχία ^D mit Seelenlosigkeit. with spiritlessness.
[384]	τοιαῦτ ^{AdjA} solche such	αὐτῶν ^{G_{Pr}} ihrer of them	τρεῖς ^{Adj} drei three	κατασκίους ^{AdjA} schatten reichen shadowy	λόφους ^A Helm kämme crests	
[385]	σεῖει ^{PräAkt} schüttelt, shakes,	κράνους ^G des Helmes of helmet	χαίτωμ ^A Haar busch, plume,	ὑπ ^{Prp} unter under	ἀσπίδος ^G dem Schild of shield	δ ^{Pt} ἔσω ^{Adv} aber but innen within
[386]	χαλκήλατοι ^{AdjN} erz geschmiedete bronze wrought	κλάζουσι ^{PräAkt} klirren clang	κῶδωνες ^N Glocken bells	φόβον ^A Furcht fear		
[387]	ἔχει ^{PräAkt} hat has	δ ^{Pt} ὑπέρ ^{Prp} φρον ^{AdjA} aber but über stolzes over proud	σῆμ ^A Zeichen device	ἐπ ^{Prp} auf upon	ἀσπίδος ^G dem Schild of shield	τόδε ^{A_{Pr}} dieses, this,
[388]	φλέγονθ ^{A_{PräAkt}} brennenden burning	ὑπ ^{Prp} unter under	ἄστροις ^D den Sternen stars	οὐρανὸν ^A Himmel sky	τετυγμένον ^{A_{PerM/P}} gefertigten having been fashioned	
[389]	λαμπρὰ ^{AdjN} hell bright	δ ^{Pt} παν ^{Prp} σέληνος ^N aber but Vollmond full moon	ἐν ^{Prp} in in	μέσω ^D der Mitte middle	σάκει ^D des Schildes, shield,	
[390]	πρέσβιστον ^{AdjASup} ältestes eldest	ἀστρων ^G der Sterne, of stars,	νυκτὸς ^G der Nacht of night	ὀφθαλμός ^N Auge, eye,	πρέπει ^{PräAkt} erscheint. appears.	
[391]	τοιαῦτ ^{AdjA} solches such	ἀλύων ^{N_{PräAkt}} rasend umher irrend raving	ταῖς ^{ArtD} mit den to the	ὑπερκόμπους ^{AdjD} über prahlerischen over boastful	σαγαῖς ^D Schildern spears	
[392]	βοᾷ ^{PräAkt} ruft shouts	παρ ^{Prp} an beside	ὄχθαις ^D den Ufern banks	ποταμίαις ^{AdjD} fluss igen, river,	μάχης ^G der Schlacht of battle	ἐρῶν ^{N_{PräAkt}} liebend, loving,
[393]	ἵππος ^N Pferd horse	χαλινῶν ^G der Zügel of reins	ὥς ^{Adv} wie as	κατασθμαίνων ^{N_{PräAkt}} herab hechelnd panting	μένει ^{PräAkt} verweilt, remains,	
[394]	ὅστις ^{N_{Pr}} wer who	βοῇ ^A den Ruf shout	σάλπιγγος ^G der Trompete of trumpet	ὁρμαίνει ^{PräAkt} ersehnt urges on	μένων ^{N_{PräAkt}} verharrend. waiting.	
[395]	τίν ^{A_{Pr}} wen whom	ἀντιτάξις ^{FuAkt} stellst du entgegen will you set against	τῷδε ^{D_{Pr}} diesem; to this;	τίς ^{N_{Pr}} wer who	Προίτου ^G des Proitos of Proetus	πυλῶν ^G der Tore of gates
[396]	κλήθρων ^G der Riegel of bolts	λυθέντων ^{AorPas} gelöst wordenen having been loosed	προστατεῖν ^{PräAktInf} vor zu stehen to protect	φερῆγυος ^{AdjN} verlässlich; reliable;		

[397] [Ἐτεοκλής]:	κόσμον ^A Schmuck ornament	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀνδρὸς ^G eines Mannes of man	οὐ ^{Pt} τιν ^A keinen no one	ἄν ^{Pt} wohl indeed	τρέσαιμ ^{AorAktOp} würde erschrecken I might tremble	ἐγώ ^N ich, I,
[398]	οὐδ ^{Pt} und nicht nor	ἐλ ^{Pt} κοποι ^{AdjN} Wunden machende wound making	γί ^{Pt} γνεται ^{PräM/P} werden become	τὰ ^{ArtN} die the	σή ^{Pt} ματα ^N Zeichen- emblems		
[399]	λόφοι ^N Helm kämme crests	δὲ ^{Pt} κῶ ^{Pt} δων ^N aber but Glocken bell	τ ^{Pt} οὐ ^{Pt} und and nicht not	δάκνουσ ^{PräAkt} beißen bite	ἄνευ ^{Prp} ohne without	δορός ^G des Speeres. of spear.	
[400]	καί ^{Kon} auch and	νύ ^{Pt} κτα ^A Nacht night	ταύ ^{Pt} την ^A diese this	ἣν ^A die which	λέγεις ^{PräAkt} du sagst you say	ἐπ ^{Prp} auf upon	ἀσπίδος ^G dem Schild of shield
[401]	ἄστροι ^D mit Sternen with stars	μαρ ^{Pt} μαίρου ^{PräAkt} funkelnde gleaming	σαν ^A des Himmels of sky	οὐ ^{Pt} ρανοῦ ^G des Himmels of sky	κυρεῖν ^{PräAktInf} zu treffen, to chance upon,		
[402]	τάχ ^{Adv} vielleicht soon	ἄν ^{Pt} wohl indeed	γένοι ^{Pt} το ^{AorMedOp} würde werden might become	μάν ^{Pt} τις ^N Seher seer	ἀνοία ^N Torheit folly	τινί ^D für jemanden. to someone.	
[403]	εἰ ^{Kon} wenn if	γὰρ ^{Pt} denn indeed	θανόν ^{Pt} τι ^D gestorben seiendem to the one having died	νύ ^N Nacht night	ἐπ ^{Prp} auf upon	ὀφθαλμοῖς ^D Augen eyes	πέσοι ^{AorSAktOp} fallen würde, might fall,
[404]	τῷ ^{ArtD} dem to the	τοί ^{Pt} ja indeed	φέρον ^{Pt} τι ^D tragenden bearing	σημ ^A Zeichen sign	ὑπέρ ^{Pt} κομπον ^{AdjA} über prahlerisches over boastful	τόδε ^A dieses this	
[405]	γένοιτ ^{AorMedOp} würde werden might be	ἄν ^{Pt} wohl indeed	ὀρθῶς ^{Adv} richtig rightly	ἐν ^{Pt} δίκως ^{Adv} gerecht justly	τ ^{Pt} und and	ἐπὶ ^{Pt} νυμον ^{AdjN} beinahmt, eponymous,	
[406]	καὶ ^{Kon} τὸς ^{AdjN} und selbst and himself	καθ ^{Prp} gegen against	αὐ ^{Pt} τοῦ ^G sich selbst himself	τήνδ ^{ArtA} diese this	ὑβριν ^A Übermut outrage	μαντεύ ^{Pt} σεται ^{FuM/P} wird weissagen. will prophesy.	
[407]	ἐγώ ^N ich I	δὲ ^{Pt} aber but	Τυδεῖ ^D dem Tydeus to Tydeus	κεδ ^{Pt} νόν ^{AdjA} tüchtigen trusty	Ἀστακοῦ ^G des Astakos of Astacus	τόκον ^A Spross offspring	
[408]	τῶνδ ^G gegen diese of these	ἄν ^{Pt} τιτά ^{Pt} ξω ^{FuAkt} werde entgegenstellen I will set against	προ ^{Pt} στάτην ^A Beschützer protector	πυλῶ ^{Pt} μάτων ^G der Toranlagen, of gate houses,			
[409]	μάλ ^{Adv} gar very	εὐ ^{Pt} γενῆ ^{AdjA} edel geborenen noble	τε ^{Pt} καί ^{Kon} und and auch also	τὸν ^{ArtA} den the	Αἰσχύνης ^G der Scham throne	θρόνον ^A Thron of Aeschynes	
[410]	τιμῶν ^{Pt} τα ^A ehrend honouring	καί ^{Kon} und and	στυγοῦνθ ^A hassend hating	ὑπέρ ^{Pt} φρονας ^{AdjA} über stolze over proud	λόγους ^A Worte. speeches.		

[411]	αἰσχροῦν ^{AdjG} schändlicher of shameful	γὰρ ^{Pt} denn for	ἀρ ^{Pt} abgeneigt, idle,	μὴ ^{Pt} nicht not	κακὸς ^{AdjN} schlecht bad	δ ^{Pt} aber but	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	φιλεῖ ^{PräAkt} pflegt. loves.
[412]	σπαρτῶν ^G der Gesäten of sown	δ ^{Pt} aber but	ἀπ ^{Prp} von from	ἀν ^G Männern, of men,	ὧν ^{Pr} deren of whom	Ἄρης ^N Ares Ares	ἐφεί ^{AorMed} verschonte, spared,	σατο
[413]	ρίζωμ ^N Wurzel stock root stock	ἀνεί ^{PräM/P} wird gelassen, is let up,	κάρ ^{Adv} sehr very	τα ^{Adv} aber but	ἔστ ^{PräAkt} ist is	ἐγχώ ^{AdjN} einheimisch, native,	ριος	
[414]	Μελάνιπ ^N Melanippos· Melanippus·	πος ^N Werk work	δ ^{Pt} aber but	ἐν ^{Prp} in in	κύβοις ^D Würfeln dice	Ἄρης ^N Ares Ares	κρινεῖ ^{FuAkt} wird entscheiden· will judge·	
[415]	Δίκη ^N Dike Justice	δ ^{Pt} aber but	ὁμαί ^{AdjN} bluts verwandte same blood	κάρ ^{Adv} sehr very	τα ^{Adv} ihn him	προστέλ ^{PräM/P} beauftragt charges	λεται	
[416]	εἴργειν ^{PräInfAkt} abzuwehren to restrain	τεκού ^D geboren habenden for the having borne	μη ^D der Mutter mother	τρι ^D feindlichen hostile	πολέ ^{AdjA} Speer. spear.	δόρυ ^A		
[417] [Χορός]:	τὸν ^{ArtA} den the	ἀμόν ^{AdjA} unsern our	νυν ^{Adv} nun now	ἀντίπαλον ^{AdjA} Gegen kämpfer opponent	εὐτυχεῖν ^{PräInfAkt} zu glücken to prosper			
[418]	θεοί ^N Götter gods	δοῖεν ^{AorAktOp} mögen geben, might grant,	ὥς ^{Kon} dass as	δικαίως ^{Adv} gerecht justly	πόλεως ^G der Stadt of city			
[419]	πρόμαχος ^N Vor kämpfer champion	ὄρνυται ^{PräM/P} erhebt sich· is aroused·	τρέμω ^{PräAkt} ich bebe I tremble	δ ^{Pt} aber but	αἱματηφόρους ^{AdjA} blut tragende blood bearing			
[420]	μόρους ^A Tode dooms	ὕπερ ^{Prp} um willen on behalf of	φίλων ^G der Freunde friends					
[421]	ὀλομένων ^G zugrunde gegangenen of those having perished	ἰδέσθαι ^{AorM/PlInf} anzusehen. to see.						
[422] [Ἄγγελος]:	τούτῳ ^D diesem to this	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὕτως ^{Adv} so thus	εὐ ^{Adv} zu glücken to prosper	δοῖεν ^{AorAktOp} mögen geben might grant	θεοί ^N Götter· gods·		
[423]	Καπανεύς ^N Kapaneus Capaneus	δ ^{Pt} aber but	ἐπ ^{Prp} bei at	Ἡλέκτραι ^D den Elektraischen Electra	εἴ ^{PerAkt} hat erlost has obtained	πύλαις ^D Toren, gates,		
[424]	γίγας ^N Riese giant	ὅς ^N dieser this	ἄλλος ^{AdjN} anderer other	τοῦ ^{ArtG} des of the	πάρως ^{Adv} früheren formerly	λελεγ ^{PerM/P} genannt Gewesenen having been said		

[425]	μεῖζων, AdjNKmp größer, greater,	ὁ ArtN der the	κόμπος ^N Prah! rede boasting	δ ^{Pt} οὐ ^{Pt} aber nicht but not	κατ ^{Prp} gemäß according to	ἄνθρωπον ^A dem Menschen man	φρονεῖ, PräAkt denkt, thinks,	
[426]	πύργοις ^D den Türmen to towers	δ ^{Pt} aber but	ἀπειλεῖ, PräAkt droht threatens	δεῖν, AdjA Schreckliches, terrible things,	ἃ ^A Pr was which	μὴ ^{Pt} nicht not	κράινοι, PräAktOp erfülle might fulfil	τύχη ^N Schicksal- fortune.
[427]	θεοῦ ^G Gottes of god	τε ^{Pt} und and	γὰρ ^{Pt} denn for	θέλοντος ^G PräAkt wollenden willing	ἐκ zu verwüsten to sack	πέρσειν, AorInfAkt AorInfAkt	πόλιν ^A Stadt city	
[428]	καὶ ^{Kon} und and	μὴ ^{Pt} nicht not	θέλοντος ^G PräAkt wollenden of willing	φησιν, PräAkt sagt, he says,	οὐ ^{Pt} δέ ^{Kon} auch nicht nor even	τὴν ^{ArtA} die the	Διὸς ^G des Zeus of Zeus	
[429]	ἔριν ^A Streit strife	πέδοι ^{Adv} zu Boden to ground	σκήψαςαν ^A AorAkt herab geschleudert habende having hurled	ἐμ im Wege in the way	ποδῶν ^{Adv} AorAkt	σχεθεῖν, AorAktInf aufzuhalten. to hold.		
[430]	τὰς ^{ArtA} die the	δ ^{Pt} aber but	ἀστραπάς ^A Blitze lightnings	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	κεραυνίους ^{AdjA} donnerkeil artigen thunderous	βολὰς ^A Würfe bolts	
[431]	μεσημ ^{br} βρινοῖσι ^{AdjD} mittags artigen with noonday	θάλλει ^D Hitzen heats	προσῆκεσαν ^{AorAkt} verglich- he likened.					
[432]	ἔχει ^{PräAkt} hat he has	δὲ ^{Pt} aber but	σημαῖον ^A Zeichen device	γυμνὸν ^{AdjA} nackten naked	ἄνδρα ^A Mann man	πυρφόρον ^{AdjA} feuer tragenden, fire bearing,		
[433]	φλέγει ^{PräAkt} lodert blazes	δὲ ^{Pt} aber but	λαμπάς ^N Fackel torch	διὰ ^{Prp} durch through	χερῶν ^G Hände of hands	ὥπλισμένη ^N PerM/P ausgerüstet seiend- having been armed.		
[434]	χρυσοῖς ^{AdjD} goldenen with golden	δὲ ^{Pt} aber but	φωνεῖ ^{PräAkt} spricht speaks	γράμμασιν ^D Buchstaben letters	πρήσω ^{FuAkt} ich werde brennen I will burn	πόλιν ^A Stadt. city.		
[435]	τοιοῦδε ^{AdjD} solchem to such	φωτὶ ^D Manne man	πέμπε ^{PräAktImv} sende— send—	τίς ^N Pr wer who	ξυστήσεται ^{FuM/P} wird sich vereinen, will join,			
[436]	τίς ^N Pr wer who	ἄνδρα ^A Mann boasting	κομπάζοντα ^A PräAkt prahlenden man	μὴ ^{Pt} nicht not	τρέσας ^N AorAkt gezittert habend having feared	μενεῖ ^{FuAkt} wird verweilen; will remain;		
[437] [Ἐτεοκλής]:	καὶ ^{Kon} auch and	τῷδε ^D Pr diesem to this one	κέρδι ^D zum Vorteil by profit	κέρδος ^N Gewinn profit	ἄλλο ^{AdjN} anderer other	τίκτεται ^{PräM/P} entsteht. is born.		
[438]	τῶν ^{ArtG} der of	τοιοῦτων ^{Pt} ja the indeed	μάταιων ^{AdjG} nichtigen vain	ἀνδράσιν ^D den Männern to men	φρονήματων ^G Gesinnungen thoughts			

[439]	ἡ ^{ArtN}	γλῶσσ ^N	ἀλη ^{AdjN}	θῆς ^{AdjN}	γί ^{PräM/P}	γνεται ^{PräM/P}	κατή ^N	γορος ^N
	die the	Zunge tongue	wahr true		wird becomes		Anklägerin- accuser	
[440]	Καπανεὺς ^N	δ ^{Pt}	ἀπει ^{PräAkt}	λεῖ ^{PräAkt}	δρᾶν ^{PräInfAkt}	παρε ^N	σκευα ^N	σμένος ^N
	Kapaneus Capaneus	aber but	droht, threatens,		zu tun to do	vorbereitet habe	Gewordener, having been prepared,	
[441]	θεοὺς ^A	ἀτί ^N	ζων ^N	κα ^{PräAkt}	πογυ ^{KonN}	μνάζων ^{PräAkt}	στόμα ^A	
	Götter gods	entehrend, dishonouring,			und ent blößend and stripping bare		Mund mouth	
[442]	χαρᾶ ^D	ματαί ^{AdjD}	θη ^{AdjN}	τὸς ^{AdjN}	ῶν ^N	εἰς ^{Prp}	οὐ ^{Prp}	ρανὸν ^A
	mit Freude with joy	eitler vain	sterblicher mortal		seiend being	in into		Himmel heaven
[443]	πέμπει ^{PräAkt}	γεγω ^{AdjA}	νά ^{AdjA}	Ζη ^D	νι ^D	κυ ^{PräAkt}	μαίνοντ ^A	ἔπη ^A
	sendet sends	laut tönende resounding		dem Zeus to Zeus		wogende surging		Worte- words
[444]	πέποι ^{PerAkt}	θα ^{PerAkt}	δ ^{Pt}	αὐ ^D	τῷ ^D	ξύν ^{Prp}	δίκη ^D	τὸν ^{ArtA}
	ich vertraue I have trusted		aber but	ihm to him	mit with		Gerechtigkeit justice	den the
[445]	ἦξειν ^{FulInfAkt}	κεραυ ^N	νόν ^A	οὐ ^{Pr}	δέν ^A	ἐξ ^{Pr}	ἡκα ^N	σμένον ^A
	kommen zu werden to come	Blitz, thunderbolt,		nichts nothing		ähnlich gemacht having been likened		Gewordenes
[446]	μεσημ ^N	βρινοῖ ^{AdjD}	σι ^{AdjD}	θάλ ^D	πεσιν ^D	τοῖς ^{ArtD}	ἡ ^N	λίου ^G
	mittags artigen to noonday			Hitzen heats		den the	der Sonne. of sun.	
[447]	ἄνηρ ^N	δ ^{Pt}	ἐπ ^{Prp}	αὐ ^D	τῷ ^D	κεῖ ^{Kon}	στόμα ^{AdjN}	ργός ^{AdjN}
	Mann man	aber but	für over	ihn, him,	und wenn and if		maul wütig loud mouthed	
[448]	αἶθων ^{AdjN}	τέτα ^N	κται ^{PerM/P}	λή ^N	μα ^N	πολυ ^N	φόντου ^G	βία ^N
	feurig fiery	ist aufgestellt has been set		Entschluss, resolve,		des Polyphontes of Polyphontes		Kraft, force,
[449]	φερὲγ ^N	γυον ^{AdjN}	φρούρη ^N	μα ^N	προ ^N	στατη ^N	ρίας ^{AdjG}	
	verlässlich reliable		Wacht, guard,		der Schutz herrin of protecting			
[450]	Ἄρτεμι ^N	δος ^G	εὐ ^N	νοίαι ^D	σι ^D	σύν ^{Prp}	τ ^{Pt}	ἄλλοις ^{AdjD}
	der Artemis of Artemis		Gunst favours			zusammen mit with	und and	anderen other
[451]	λέγ ^{PräAktmv}	ἄλ ^N	λον ^{AdjA}	ἄλ ^N	λαις ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	πύλαις ^D	εἰλη ^N
	sage say	einen anderen another		anderen other		in in	Toren gates	erlost Habenden. having obtained.
[452] [Χορός]:	ὅλοιθ ^{AorM/POp}	δς ^N	πόλει ^D	μεγάλ ^{Adv}	ἐπεύχεται ^{PräM/P}			
	gehe zugrunde may he perish	wer who	der Stadt to city	große greatly	sich rühmt, boasts,			

- [453] κεραυνού^G δέ^{Pt} νιν^A _{Pr} βέλος^N ἐπισχέθου^{AorAktOp}
des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,
of thunderbolt but him missile might check,
- [454] πρὶν^{Kon} ἐμὸν^{AdjA} ἐσθορεῖν^{PräInfAkt} δόμον^A πωλικῶν^{AdjG}
ehe mein hinein zuspringen Haus, pferde haften
before my to leap house, of foals
- [455] θ^{Pt} ἐδω^G λίων^G ὑπερ^G κόπῳ^{AdjD}
und Sitze über mütigem
and of seats over proud
- [456] δορί^D ποτ^{Adv} ἐκλαπάξαι^{AorInfAkt}
mit Speer einst weg schlagen.
with spear at some time to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐν^{Adv} τεῦθεν^{Adv} λαχόν^A τα^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} πύλαις^D
und gewiss den von hier erlost Habenden zu
and indeed the from here having obtained at
Toren gates
- [458] λέξω^{FuAkt} τρίτῳ^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἔτε^G ὅκλῳ^D τρίτος^{AdjN} πάλος^N
werde sagen· dem dritten denn Eteokles dritter Los stab
I will say· to third for to Eteocles third lot
- [459] ἐξ^{Prp} ὑπτίου^{AdjG} πῆδη^G σεν^{AorAkt} εὐχάλκου^{AdjG} κράνους^G
aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen
out of upturned leaped of good bronze
Helm, of helmet,
- [460] πύλαι^D σι^D Νηίστη^D σι^D προ^G σβαλεῖν^{AorInfAkt} λόχον^A
Toren den Neistichen heran zu werfen Trupp.
at gates Neistai to attack company.
- [461] ἵππους^A δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἄμ^G πυκτῆρ^G σιν^D ἐμ^G βριμω^G μένας^A _{PräM/P}
Pferde aber in Trensen schaufend seiende
horses but in curb gear snorting
- [462] δινεῖ^{PräAkt} θελού^G σας^A _{PräAkt} πρὸς^{Prp} πύλαις^D πεπτω^G κέναι^{PerInfAkt}
wirbelt, wollende bei Toren gefallen zu sein.
he whirls, wishing toward gates to have fallen.
- [463] φιμοῖ^N δέ^{Pt} συρίζου^G σι<sup>PräAkt βάρ^G βαρον^{AdjA} τρόπον^A
Knebel aber pfeifen barbarische Weise,
bits but whistle barbarian manner,</sup>
- [464] μυκτη^G ροκόμ^G ποῖς^{AdjD} πνεύ^G μασιν^D πληροῦ^G μενοι^N _{PräM/P}
nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.
with nostril boasting breaths being filled.
- [465] ἐσχ^G μάτ^G σται^{PerM/P} δ^{Pt} ἀσπίς^N οὐ^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} τρόπον^A
ist gestaltet worden aber Schild nicht klein Weise-
has been formed but shield not small manner.
- [466] ἀνὴρ^N ὀπλί^G της^N κλί^G μακος^G προσαμ^G βάσεις^A
Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stiege
man hoplite of ladder ladder assaults

[467]	στείχει ^{PräAkt} schreitet goes	πρὸς ^{Prp} gegen toward	ἐχ ^{θρῶν} ^G der Feinde of enemies	πύρ ^{γον} ^A Turm, tower,	ἐκ ^{πέρσαι} ^{AorInfAkt} aus plündern to sack	θέλων. ^N ^{PräAkt} wollend. wishing.		
[468]	βοᾷ ^{PräAkt} ruft shouts	δὲ ^{Pt} aber but	χοῦ ^{τος} ^{KonN} ^{Pr} und dieser and this	γράμ ^{μάτων} ^G der Buchstaben of letters	ἐν ^{Prp} in in	ξυλ ^{αβαῖς} ^D Silben, syllables,		
[469]	ὥς ^{Kon} dass that	οὐδ ^{Kon} auch nicht not even	ἄν ^{Pt} wohl indeed	Ἄ ^{ρης} ^N Ares Ares	σφ ^A ^{Pr} sie them	ἐκ ^{βάλαι} ^{AorAktOp} hinaus werfen würde would cast out	πυργω ^{μάτων} ^G der Befestigungen. of fortifications.	
[470]	καὶ ^{Kon} und and	τῷ ^{δε} ^D ^{Pr} diesem to this	φω ^{τί} ^D Manne man	πέμ ^{πε} ^{PräAktImv} sende send	τὸν ^{ArtA} den the	φερέγ ^{γυον} ^{AdjA} verlässlichen reliable		
[471]	πόλεως ^G der Stadt of city	ἀπείρ ^{γειν} ^{PräInfAkt} abzuwehren to keep off	τῆς ^{δε} ^G ^{Pr} dieser of this	δοῦ ^{λιον} ^{AdjA} knechtisches slavish	ζυγόν. ^A Joch. yoke.			
[472] [Ἐτεοκλής]:	πέμποιμ ^{AorAktOp} senden würde ich I might send	ἄν ^{Pt} wohl indeed	ἤ ^{δη} ^{Adv} schon already	τόν ^{δε} ^A ^{Pr} diesen, this one,	σύν ^{Prp} mit with	τύχη ^D Glück luck	δὲ ^{Pt} aber but	τῷ. ^D ^{Pr} irgendeinem. to some.
[473]	καὶ ^{Kon} und and	δῆ ^{Pt} in der Tat indeed	πέπεμ ^{πται} ^{PerM/P} ist gesandt worden has been sent	κόμ ^{πον} ^A Prah! rede boast	ἐν ^{Prp} in in	χεροῖν ^{DuD} beiden Händen hands	ἔχων, ^N ^{PräAkt} haltend, holding,	
[474]	Μεγαρεύς, ^N Megareus, Megareus,	Κρέον ^{τος} ^G des Kreon of Creon	σπέρ ^{μα} ^N Spross seed	τοῦ ^{ArtG} des of the	σπαρτῶν ^G Gesäten Sown men	γένους, ^G Geschlechts, race,		
[475]	ὃς ^N ^{Pr} wer who	οὐ ^{τι} ^{Pt} nicht im mindesten not at all	μάρ ^{γων} ^N ^{PräAkt} rasend raging	ἰπ ^{πικῶν} ^{AdjG} pferdischen of horses	φρυαγ ^{μάτων} ^G Wiehergeräusche snortings			
[476]	βρόμον ^A Getöse roar	φοβῆ ^{θεις} ^N ^{AorPas} gefürchtet habend having feared	ἐκ ^{Prp} aus out of	πυλῶν ^G den Toren gates	χωρή ^{σεται} ^{FuM/P} wird hinausgehen, will go,			
[477]	ἀλλ ^{Kon} aber but	ἢ ^{Kon} entweder or	θανῶν ^N ^{AorSAkt} gestorben seiend having died	τροφεῖ ^α ^A Pflege kosten nourishment dues	πλη ^{ρώσει} ^{FuAkt} wird bezahlen will fill	χθονί, ^D der Erde, to the earth,		
[478]	ἢ ^{Kon} oder or	καὶ ^{Kon} auch and	δύ ^{Adj} zwei two	ἄν ^{δρε} ^{DuN} Männer men	καὶ ^{Kon} und and	πόλισμ ^A Stadt bild town	ἐπ ^{Prp} auf upon	ἀ ^{σπίδος} ^G dem Schild of shield
[479]	ἐλῶν ^N ^{AorSAkt} genommen habend having taken	λαφύ ^{ροις} ^D mit Beuten with spoils	δῶ ^{μα} ^A das Haus house	κοσμήσει ^{FuAkt} wird schmücken will adorn	πατρός. ^G des Vaters. of father.			
[480]	κόμπαζ ^{PräAktImv} prahle boast	ἐπ ^{Prp} auf on	ἄλ ^{λῳ} ^{AdjD} einen anderen, another,	μη ^{δέ} ^{Kon} auch nicht and not	μοι ^D ^{Pr} mir to me	φθόνει ^{PräAktImv} missgönne begrudge	λέγων. ^N ^{PräAkt} sagend. speaking.	

[481] [Χορός]: ἐπεύχομαι^{PräM/P} τῷδε^{D Pr} μὲν^{Pt} εὐτυχεῖν^{PräInfAkt} ἰὼ^{Ij}
 ich bete diesem zwar zu glücken,
 I pray to this one indeed to prosper,

[482] πρόμαχ^V ἐμῶν^{AdjG} δόμων^G τοῖσι^{ArtD} δὲ^{Pt} δυστυχεῖν^{PräInfAkt}
 Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber but zu verunglücken.
 champion of my houses, to those but to be unlucky.

[483] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὑπέραυχα^{Adv} βάζουσιν^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} πτόλει^D
 wie aber über stolz reden gegen der Stadt
 as but over proudly they speak upon city

[484] μαινομένῃ^{D PräM/P} φρενί^D τῷς^{Adv} νιν^{A Pr}
 rasend im Geist, so ihn
 raving mind, thus him

[485] Ζεὺς^N νεμέτωρ^N ἐπίδοι^{AorAktOp} κοταίνων^{N PräAkt}
 Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.
 Zeus distributor may look upon punishing.

[486] [Ἄγγελος]: τέταρ^{AdjN}τος ἄλλ^{AdjN}ος γεί^{AdjA}τονας πύλας^A ἔχων^{N PräAkt}
 der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend
 fourth another, neighboring gates having

[487] Ὀγκας^G Ἀθά^Gνας ξὺν^{Prp} βοῇ^D παρί^{PräM/P}σταται^{PräM/P}
 der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,
 of Onka of Athena, with shout stands near,

[488] Ἴππο μέδον^Gτος σχῆ^Nμα καὶ^{Kon} μέγας^{AdjN} τύπος^N
 des Hippomedon Gestalt und groß Typus-
 of Hippomedon form and great device-

[489] ἄλ^Aω δὲ^{Pt} πολ^{AdjA}λῆν^{AdjA} ἀ^Gσπίδος κύκλον^A λέγω^{PräAkt}
 Reifen aber but großen, der Schild Kreis sage ich,
 ring but large, of shield circle I say,

[490] ἔφρι^{AorAkt}ξα δι^Gνήσαν^Gτος οὐκ^{Pt} ἄλλως^{Adv} ἐρῶ^{FuAkt}
 ich erschauerte wirbelnd^G nicht anders werde sagen.
 I shuddered of whirling not otherwise I will say.

[491] ὁ^{ArtN} ση^Gματουρ^Gγός^N δ^{Pt} οὐ^{Pt} τις^{N Pr} εὐ^{AdjN}τελῆς ἀρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt}
 der Zeichen arbeiter aber nicht irgend einer gering ja then
 the device maker but not someone cheap was

[492] ὅστις^{N Pr} τόδ^{A Pr} ἐρ^Aγον^A ὧ^{AorAkt}πασεν^{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἀ^Dσπίδι^D
 wer dieses Werk verlieh an dem Schild,
 whoever this work bestowed upon shield,

[493] Τυφῶν^A ἰέν^Aτα^{PräAkt} πύρ^{AdjA}πινοον^{AdjA} διὰ^{Prp} στόμα^A
 Typhon sendend feuer atmend durch den Mund
 Typhon sending fire breathing through mouth

[494] λιγνὺν^A μέλαι^{AdjA}ναν αἰ^{AdjA}όλην^{AdjA} πυρὸς^G κάσιν^A
 Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester-
 smoke black, mottled of fire kinswoman-

[495]	ὄφρων ^G der Schlangen of snakes	δὲ ^{Pt} aber but	πλεκτάναι ^{σι^D} mit Geflechten with plaitings	περίδρομον ^{AdjA} um laufendes encircling	κύτος ^A Bauch hohlraum hollow		
[496]	προσηδάφισται ^{PerM/P} ist angesetzt worden has been fastened	κοιλογάστρος ^{AdjG} des hohlbauchigen of hollow belly	κύκλου ^G Kreises. of circle.				
[497]	αὐτὸς ^{AdjN} er selbst himself	δὲ ^{Pt} aber but	ἐπηλάλαξεν ^{AorAkt} schrie laut, cried aloud,	ἐνθεος ^{AdjN} begeistert inspired	δὲ ^{Pt} Ἄρει ^D aber vom Ares to Ares		
[498]	βακχᾶ ^{PräM/P} tobt bacchisch raves	πρὸς ^{Prp} zur toward	ἀλκὴν ^A Abwehr strength	Θυιάς ^N Thyade Bacchant	ὥς ^{Kon} wie as	φόβον ^A Furcht fear	βλέπων ^N blickend. looking.
[499]	τοιοῦδε ^{AdjG} eines solchen of such	φωτὸς ^G Mannes of man	πειραν ^A Probe trial	εὖ ^{Adv} gut well	φυλακτέον ^{AdjN} ist zu bewachen- to be guarded-		
[500]	φόβος ^N Furcht Fear	γὰρ ^{Pt} denn for	ἤδη ^{Adv} schon already	πρὸς ^{Prp} bei at	πύλαις ^D den Toren gates	κομπάζεται ^{PräM/P} prahlt sich. boasts.	
[501] [Ἐτεοκλῆς]:	πρῶτον ^{AdvSup} zuerst first	μὲν ^{Pt} zwar indeed	Ὀγκά ^N Onka Onka	Παλλάς ^N Pallas, Pallas,	ἣτ' ^{N_{Pr}} die auch who	ἀγχίπτολις ^{AdjN} stadt nahe, near city,	
[502]	πύλαι ^{σι^D} den Toren at the gates	γείτων ^N Nachbarin, neighbor,	ἀνδρὸς ^G des Mannes of man	ἐχθαίρουσ' ^N verabscheuend hating	ὑβριν ^A Übermut, insolence,		
[503]	εἴρξει ^{FuAkt} wird abwehren will restrain	νεοσσῶν ^G der Nestlinge of nestlings	ὥς ^{Kon} wie as	δράκοντα ^A Drachen dragon	δύσχιμον ^{AdjA} un heil voll- ill omened-		
[504]	ὑπερβίος ^N Hyperbios Hyperbios	δὲ ^{Pt} aber, but,	κεδνὸς ^{AdjN} tüchtig trusty	Οἴνοπος ^G des Oinops of Oinops	τόκος ^N Spross, offspring,		
[505]	ἀνὴρ ^N Mann man	κατ' ^{Prp} gegen against	ἀνδρα ^A den Mann man	τοῦτον ^{A_{Pr}} diesen this	ἠρέθη ^{AorPas} wurde gewählt, was chosen,	θέλων ^N willend wishing	
[506]	ἐξιστορῆσαι ^{AorInfAkt} aus erzählen to relate	μοῖραν ^A Anteil Schicksal share fate	ἐν ^{Prp} in in	χρεῖα ^D Not need	τύχης ^G des Zufalls, of fortune,		
[507]	οὔτ' ^{Pt} weder neither	εἶδος ^A Gestalt form	οὐτέ ^{Pt} noch nor	θυμὸν ^A Mut spirit	οὐδ' ^{Pt} noch nor	ὄπλων ^G der Waffen of arms	σχέσιν ^A Handhabung carriage
[508]	μωμητός ^{AdjN} tadelbar, blameworthy,	Ἑρμῆς ^N Hermes Hermes	δὲ ^{Pt} aber but	εὐλόγως ^{Adv} mit Recht rightly	ξυνήγαγεν ^{AorAkt} hat vereinigt. has brought together.		

[509]

ἐχθρὸς^{AdjN}

γὰρ^{Pt}

ἀνὴρ^N

ἀνδρὶ^D

τῷ^{ArtD}

ξυστήσεται^{FuM/P}

feindlich
hostile

denn
for

Mann
man

dem Mann
to man

dem
the

wird zusammen treten,
will be matched,

[510]

ξυνοίσετον^{Du FuAkt}

δὲ^{Pt}

πολεμῖους^{AdjA}

ἐπ'^{Prp}

ἀσπίδων^G

werden beide bringen
the two will bring

aber
but

Feinde
enemies

auf
upon

den Schildern
of shields

[511]

θεοῦς^A

ὁ^{ArtN}

μὲν^{Pt}

γὰρ^{Pt}

πύρπνοον^{AdjA}

Τυφῶν^A

ἔχει^{PräAkt}

Götter·
gods·

der
the

zwar
indeed

denn
for

feuer atmenden
fire breathing

Typhon
Typhon

hat,
has,

[512]

ὑπερβίω^D

δὲ^{Pt}

Ζεὺς^N

πατὴρ^N

ἐπ'^{Prp}

ἀσπίδος^G

für Hyperbios
for Hyperbios

aber
but

Zeus
Zeus

Vater
father

auf
upon

dem Schild
of shield

[513]

σταδαῖος^{AdjN}

ἦσται^{PerM/P}

διὰ^{Prp}

χερὸς^G

βέλος^A

φλέγων^{N PräAkt}

stehend
steadfast

ist gesetzt worden,
has seated,

durch
through

die Hand
of hand

Geschoss
missile

flammend·
blazing·

[514]

κοῦπω^{KonPtAdv}

τις^{N Pr}

εἶδε^{AorAkt}

Ζηνά^A

ποῦ^{Adv}

νικῶμενον^{A PräM/P}

und noch nicht
and not yet

jemand
someone

sah
saw

Zeus
Zeus

irgend wo
I suppose

besiegt werdend.
being defeated.

[515]

τοιὰδε^{AdjN}

μὲν^{Pt}

τοί^{Pt}

προσφίλει^{A N}

δαίμόνων^G

derart
such things

indes
however

Zuneigung
favor

der Daimonen·
of daimons·

[516]

πρὸς^{Prp}

τῶν^{ArtG}

κρατοῦντων^{G PräAkt}

δ'^{Pt}

ἐσμέν^{PräAkt}

οἱ^{ArtN}

δ'^{Pt}

ἡσσώμενων^{G PräM/P}

bei
on the side of

den
of the

Siegreichen
ruling

aber
but

sind wir,
we are,

die
the

aber
but

Unterlegenen,
of the defeated,

[517]

εἰ^{Kon}

Ζεὺς^N

γε^{Pt}

Τυφῶ^G

καρτερῶτερος^{AdjNKmp}

μάχη^D

wenn
if

Zeus
Zeus

ja
at least

des Typhon
of Typhon

stärker
stronger

im Kampf·
in battle·

[518]

ὑπερβίω^D

τε^{Pt}

πρὸς^{Prp}

λόγον^A

τοῦ^{ArtG}

σήματος^G

für Hyperbios
for Hyperbios

und
and

in Bezug auf
with regard to

Rede
account

des
of the

Zeichens
device

[519]

εἰκὸς^{AdjN}

δὲ^{Pt}

πράξειν^{FuInfAkt}

ἄνδρας^A

ὥδ'^{Adv}

ἀντιστάτας^{AdjA}

wahrscheinlich
likely

aber
but

zu handeln
to do

Männer
men

so
thus

Gegen Steher,
opposers,

[520]

σωτήρ^N

γένοιτ'^{AorMedOp}

ἂν^{Pt}

Ζεὺς^N

ἐπ'^{Prp}

ἀσπίδος^G

τυχῶν^{N AorSAkt}

Retter
saviour

würde werden
might become

wohl
indeed

Zeus
Zeus

auf
upon

dem Schild
of shield

zufällig getroffen habend.
having chanced.

[521] [Χορός]:

πέποιθα^{PerAkt}

δὴ^{Pt}

τὸν^{ArtA}

Διὸς^G

ἀντίτυπον^{AdjA}

ἔχοντ'^{A PräAkt}

ich vertraue
I am convinced

wahrlich
indeed

den
the

des Zeus
of Zeus

Gegen bild
counter image

habend
having

[522]

ἄφιλον^{AdjA}

ἐν^{Prp}

σάκει^D

τοῦ^{ArtG}

χθονίου^{AdjG}

δέμας^A

feindlich
unfriendly

im
in

Schild
shield

des
of the

unter irdischen
earthly

Leib
body

[523]	δαίμονος, ^G des Daimons, of daimon,	ἐχθρὸν ^{AdjA} feindliches hostile	εἰκασμα ^A Ab bild likeness	βροτοῖς ^D den Sterblichen to mortals	τε ^{Pt} und	καὶ ^{Kon} auch also
[524]	δαροβίοισι ^{AdjD} lang lebigen long lived	θεοῖσιν, ^D Göttern, to gods,				
[525]	πρόσθε ^{Adv} vorne before	πυλᾶν ^G der Tore of gates	κεφαλάν ^A Haupt head	ἰάψειν, ^{FuInfAkt} zu werfen. to hurl.		
[526] [Ἄγγελος]:	οὕτως ^{Adv} so thus	γένοιτο. ^{AorMedOp} möge werden. may it be.	τὸν ^{ArtA} den the	δὲ ^{Pt} aber but	πέμπτου ^{AdjA} fünften fifth	αὖ ^{Adv} wieder again
					λέγω, ^{PräAkt} sage ich, I say,	
[527]	πέμπται ^{si} ^{AdjD} fünften at the fifth	προσταχθέν ^{τα} ^{AorPas} befohlen worden having been assigned	βορραίαις ^{AdjD} nördlichen to northern	πύλαις, ^D Toren, gates,		
[528]	τύμβον ^A Grab tomb	κατ' ^{Prp} nahe bei down by	αὐτὸν ^A ^{Pr} ihm it	Διογενοῦς ^{AdjG} Zeus geborenen of Zeus born	Ἀμφίονος, ^G des Amphion of Amphion	
[529]	ὄμνυσι ^{PräAkt} er schwört he swears	δ' ^{Pt} aber but	αἰχμὴν ^A Speer spitze spear	ἣν ^A ^{Pr} die which	ἔχει ^{PräAkt} er hat he has	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more
						θεοῦ ^G als des Gottes of god
[530]	σέβειν ^{PräInfAkt} zu ehren to revere	πεποιθώς ^N ^{PerAkt} vertrauend gewesen having trusted	ὁμμάτων ^G der Augen of eyes	θ' ^{Pt} und and	ὑπέρτερον, ^{AdjAKmp} höher, more beyond,	
[531]	ἦ ^{Pt} wahrlich indeed	μὴν ^{Pt} gewiß surely	λαπάξειν ^{AorInfAkt} aus plündern to plunder	ἄστου ^A Stadt city	καδμείων ^{AdjG} der Kadmäer of Cadmeans	βίᾳ ^D mit Gewalt by force
[532]	Διός ^G des Zeus of Zeus	τόδ' ^N ^{Pr} dies this	αὐτὸς ^{PräAkt} sagt er he says	μητρὸς ^G der Mutter of mother	ἐξ ^{Prp} aus out of	ὄρεσκού ^{AdjG} berg wohnenden mountain dwelling
[533]	βλάστημα ^N Spross offspring	καλλίπρωρον, ^{AdjN} schön gefrontet, fair prow fronted,	ἀνδρόπαις ^N Mann Knabe man child	ἀνὴρ ^N Mann man		
[534]	στεῖχει ^{PräAkt} geht goes	δ' ^{Pt} aber but	ἱουλος ^{AdjN} flaumig downy	ἄρτι ^{Adv} soeben just now	διὰ ^{Prp} über through	παρηίδων, ^G die Wangen, of cheeks,
[535]	ῥας ^G der Reife of season	φυοῦσης, ^G ^{PräM/P} wachsend, growing,	ταρφύς ^{AdjN} dicht thickly	ἀντέλλουσα ^N ^{PräAkt} auf gehend springing up	θρίξ ^N Haar. hair.	
[536]	ὅ ^{ArtN} sein the	δ' ^{Pt} aber but	ὠμόν, ^{AdjN} roh, savage,	οὐτι ^{Pt} keineswegs not at all	παρθένων ^G von Jungfrauen of maidens	ἐπὶ νυμῶν, ^{AdjN} bei namig, eponymous,

[537]	φρόνη ^N Sinn, spirit,	μα ^N	γοργόν ^{AdjA} schnelles swift	δ ^{Pt} aber	ὄμμα ^A Auge eye	ἔχων ^N habend, having,	προσίσταται ^{PräM/P} tritt heran. stands near.
[538]	οὐ ^{Pt} nicht	μὴν ^{Pt} doch not indeed	ἀκόμ ^N ohne Prahlen unboastful	παστός ^{AdjN}	γ ^{Pt} ja at least	ἐφίσταται ^{PräM/P} stellt sich zu stands by	πύλαις ^D den Toren· gates·
[539]	τὸ ^{ArtN} das the	γὰρ ^{Pt} denn for	πόλεως ^G der Stadt of city	ὄνειδος ^N Schmach reproach	ἐν ^{Prp} in in	χαλκῇ ^N erz geschmiedeten bronze wrought	λάτῳ ^{AdjD}
[540]	σάκει ^D Schild, shield,	κυκλῶ ^N kreis förmigen circular	τῷ ^{AdjD}	σώματος ^G des Körpers of body	προβλή ^N Vorsprung, projection,	ματι ^D	
[541]	Σφίγγ ^A Sphinx Sphinx	ὣς ^N roh fleisch fressend raw flesh eating	μόσι ^{AdjA} τον ^{AdjA}	προσμεμηχανή ^N hinzu ausgedacht worden having been contrived	μένην ^A PerM/P		
[542]	γόμφους ^D mit Zapfen with nails	ἐνῳ ^N μα ^{AorAkt} genagelt, fastened,	λαμπρόν ^{AdjA}	ἐκ ^N κρουστών ^{AdjA} aus gehämmerten beaten out	δέμας ^A Leib, body,		
[543]	φέρει ^{PräAkt} trägt bears	δ ^{Pt} aber	ὑφ ^{Prp} unter under	αὐτῇ ^D Pr sich selbst herself	φῶτα ^A Mann man	καδμείων ^{AdjG} der Kadmäer of Cadmeans	ἕνα ^{AdjA} einen, one,
[544]	ὥς ^{Kon} damit so that	πλείστ ^{AdjNSup} die meisten most	ἐπ ^{Prp} auf upon	ἀνδρ ^D Mann man	τῷ ^D Pr diesem this	ἰάπτεσθαι ^{PräM/Plnf} geschleudert werden to be hurled	βέλη ^N Wurf spitze. missiles.
[545]	ἔλθων ^N AorSAkt gekommen seiend having come	δ ^{Pt} aber	ἔοικεν ^{PerAkt} scheint it seems	οὐ ^{Pt} nicht	κατὰ ^N λεύσειν ^{FuInfAkt} Kampf zu feilbieten to peddle	μάχην ^A Schlacht, battle,	
[546]	μακρὰς ^{AdjG} langen long	κελεύ ^N θου ^G Weges of road	δ ^{Pt} aber	οὐ ^{Pt} nicht	κατασχυνεῖν ^{PräInfAkt} entehren to disgrace	πόρον ^A den Durchgang, passage,	
[547]	ὁ ^{ArtN} der the	Παρθενόπαιος ^N Parthenopaios Parthenopaeus	Ἀρκάς ^N Arkadier· Arcadian·	ὁ ^{ArtN} der the	ἀλλ ^{Pt} aber but	τοιόσδε ^{AdjN} solcher such	ἀνὴρ ^N Mann man
[548]	μέτοικος ^N Zugezogener, resident alien,	Ἄργει ^D in Argos at Argos	δ ^{Pt} aber	ἐκτίνων ^N PräAkt abtragend paying off	καλὰς ^{AdjA} schöne fair	τροφάς ^A Pflegen, nurtures,	
[549]	πύργοις ^D den Türmen to towers	ἀπειλεῖ ^{PräAkt} droht threatens	τοῖσδε ^{ArtD} diesen to these	ἃ ^A Pr was which	μὴ ^{Pt} nicht	κράινει ^{PräAktOp} erfülle might accomplish	θεός ^N Gott. god.
[550] [Ἐτεοκλής]:	εἰ ^{Kon} wenn if	γὰρ ^{Pt} denn indeed	τύχοι ^N ἐν ^{AorAktOp} erlangten sie might obtain	ᾧ ^G Pr deren of what	φρονέουσιν ^{PräAkt} denken sie think	πρὸς ^{Prp} von from	θεῶν ^G den Göttern, gods,

- [551] αὐτοῖς^{D Pr} ἐκεῖ^{D Pr} νοῖς^{D Pr} ἄνο^{AdjD} σοῖς^{AdjD} κομπά^D σμασιν^D
mit jenen selbigen gottlosen Prahlreden·
to themselves those those impious boastings·
- [552] ἦ^{Pt} τὰν^{Pt} πανύ^{AdjN} λεις^{AdjN} παγ^{Adv} κάκως^{Adv} τ^{Pt} ὅλοι^{AorM/POp} ατο^{AorM/POp}
wahrlich wohl ganz vernichtet ganz schlecht und würden zugrunde gehen.
indeed then indeed utterly destroyed very badly and would perish.
- [553] ἔστιν^{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{D Pr} δ^{A Pr} λέγεις^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Ἄρ^A κάδα^A
ist aber auch diesem den du sagst den the Arkadier,
there is but also to this one, whom you say the Arcadian,
- [554] ἀνὴρ^N ἄκομ^{AdjN} πος^{AdjN} χεῖρ^N δ^{Pt} ὁρᾷ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} δρά^{AdjA} σιμον^{AdjA}
Mann unprahlerisch, Hand aber sieht das the Machbare,
man unboastful, hand but sees the do able,
- [555] Ἄκτωρ^N ἀδελ^N φός^N τοῦ^{ArtG} πάρος^{Adv} λελεγ^G μένου^{G PerM/P}
Aktor Bruder des früher genannt Gewesenen·
Actor brother of the formerly having been said·
- [556] ὃς^{N Pr} οὐκ^{Pt} ἔα^{FuAkt} σει^{FuAkt} γλῶσ^A σαν^A ἐργ^G μάτων^G ἄτερ^{Prp}
welcher nicht wird zulassen Zunge der Werke ohne
who not will allow tongue of deeds without
- [557] ἔσω^{Adv} πυλῶν^G ῥέου^A σαν^{A PräAkt} ἀλ^G δαίνειν^{PräInfAkt} κακά^A
hinein der Tore strömend nähren Übel,
inside of gates flowing to increase evils,
- [558] οὐδ^{Pt} εἰ^G σαμεῖ^{AorInfAkt} ψαι^{AorInfAkt} θη^G ρός^G ἐχ^G θίστου^{AdjGSup} δάκου^G
noch einlassen des Tieres feindlichsten Bisses
nor to exchange of beast most hated bite
- [559] εἰκῶ^A φέρον^A τα^{A PräAkt} πολε^{AdjG} μίας^{AdjG} ἐπ^{Prp} ἁ^G σπίδος^G
Bild tragend feindlichen auf des Schildes·
image bearing of hostile upon of shield·
- [560] ἥ^{N Pr} ἔξω^{Adv}θεν^{Adv} εἰ^{Adv} σω^{Adv} τῷ^{ArtD} φέρον^D τι^{D PräAkt} μέμ^{FuM/P} ψεται^{FuM/P}
die von außen nach innen dem Tragenden wird tadeln,
which from outside inward to the bearer will blame,
- [561] πυκνοῦ^{AdjG} κροτη^G σμοῦ^G τυγ^N χάνουσ^{N PräAkt} ὑπὸ^{Prp} πτόλιν^A
dichten Klappersn erlangend unter unter Stadt.
of thick clatter happening under under city.
- [562] θεῶν^G θελόν^G των^{G PräAkt} τὰν^{Pt} ἀλη^G θεύσαιμ^{AorAktOp} ἐγώ^{N Pr}
der Götter wollenden wohl würde wahr sagen ich.
of gods willing then indeed might speak true I.
- [563] [Χορός]: ἵκνεῖται^{PräM/P} λόγος^N διὰ^{Prp} στηθέων^G
gelangt Rede durch der Brüste,
comes word through of breasts,
- [564] τριχὸς^G δ^{Pt} ὀρθίας^{AdjG} πλόκαμος^N ἵσταται^{PräM/P}
des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf,
of hair but upright lock stands,

- [565] μεγάλα^{AdjA} μεγαληγόρων^{AdjG} κλυούσα^D
große der Großredenden
great things of great boasters
hörend
hearing
- [566] άνοσιων^{AdjG} άνδρων^G εἴθε^{Pt} γὰρ^{Pt} θεοὶ^N
gottloser Männer. möchten denn Götter
of unholy of men. would that for gods
- [567] τοῦδ^G ὀλέσειαν^{AorAktOp} ἐν^{Prp} γᾶ^D
dieses Pr möchten vernichten in der Erde.
of this might destroy in earth.
- [568] [Ἄγγελος]: ἕκτον^{AdjA} λέγοιμ^{PräAktOp} ἄν^{Pt} ἄνδρα^A σωφρονέ^{AdjASup} στάτον^{AdjASup}
sechsten würde sagen wohl Mann
sixth I would say indeed man
besonnensten,
most sensible,
- [569] ἀλκήν^A τ^{Pt} ἄριστον^{AdjASup} μάντιν^A Ἀμφιάρεω^G βίαν^A
Abwehr und besten Seher, des Amphiaraus Kraft-
strength and best seer, of Amphiaraus force.
- [570] Ὅμοιω^{AdjD} ἰσιν^{AdjD} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} πύλαις^D τεταγ^N μένους^N
bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener
at Homoloian but toward at gates having been stationed
- [571] κακοῖσι^{AdjD} βάζει^{PräAkt} πολλὰ^{AdjA} Τυδέως^G βίαν^A
üben mit evils spricht vieles des Tydeus Gewalt-
with evils speaks many of Tydeus violence.
- [572] τὸν^{ArtA} ἀνδροφόν^A την^A τὸν^{ArtA} πόλεως^G ταράκτορα^A
den Männer Mörder, den der Stadt Störer,
the man slayer, of city disturber,
- [573] μέγιστον^{AdjASup} Ἄργει^D τῶν^{ArtG} κακῶν^{AdjG} διδάσκαλον^A
größten in Argos der Übel Lehrer,
greatest in Argos the of evils teacher,
- [574] Ἐρινός^G κλητήρα^A πρόσπολον^A φόνου^G
der Erinys Herbeirufers, Begleiter des Mordes,
of Erinys summoner, attendant of slaughter,
- [575] κακῶν^{AdjG} τ^{Pt} Ἀδράστω^D τῶν^G δε^{Pr} βουλε^N λευτήριον^N
Übel und dem Adrastus dieser Rat stätte.
of evils and to Adrastus of these council.
- [576] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} σὸν^{AdjA} αὖθις^{Adv} προσθροῶν^N ὁμόσπορον^{AdjA}
und den deinen wieder anrufend gleich gesäten,
and the your again addressing same seed,
- [577] ἐξυπτία^N ζων^{PräAkt} ὄμμα^A Πολυνείκου^G βίαν^A
zurückwerfend Auge, des Polyneikes Kraft,
turning up eye, of Polyneikes force,
- [578] δὶς^{Adv} τ^{Pt} ἐν^{Prp} τελευτῇ^D τοῦνομ^A ἐν^N δατοῦμενος^N
zweimal und in Ende das Name kostend,
twice and in end the name calling out,

[579]	καλεῖ. ^{PräAkt} ruft. calls.	λέγει. ^{PräAkt} sagt says	δὲ ^{Pt} aber but	τοῦτ' ^A _{Pr} dieses this	ἔπος ^A Wort word	διὰ ^{Prp} durch through	στόμα. ^A den Mund. mouth.
[580]	ἦ ^{Pt} wahrlich indeed	τοῖον ^{AdjA} solches such	ἔργον ^A Werk deed	καὶ ^{Kon} auch and	θεοῖσι ^D den Göttern to gods	προσφιλέσ, ^{AdjN} lieb, dear,	
[581]	καλόν ^{AdjN} schön fine	τ' ^{Pt} und and	ἀκοῦσαι ^{AorInfAkt} zu hören to hear	καὶ ^{Kon} und and	λέγειν. ^{PräInfAkt} zu sagen to say	μεθυστέροις, ^{AdjDKmp} den Trunkeneren, for the more drunk,	
[582]	πόλιν ^A Stadt city	πατρῶαν ^{AdjA} väterliche ancestral	καὶ ^{Kon} und and	θεοὺς ^A Götter gods	τοὺς ^{ArtA} die the	ἐγγενεῖς ^{AdjA} einheimischen native	
[583]	πορθεῖν. ^{PräInfAkt} verwüsten, to sack,	στράτευμα. ^A Heer army	ἐπακτὸν ^{AdjA} angeheuert imported	ἐμβεβληκότα. ^A eingedrungen Habendes; having cast in;			
[584]	μητρός ^G der Mutter of mother	τε ^{Pt} und and	πηγὴν ^A Quelle spring	τίς ^N _{Pr} wer who	κατασβέσει. ^{FuAkt} wird auslöschen will quench	δίκην ^N Recht; justice;	
[585]	πατρίς ^N Vaterland fatherland	τε ^{Pt} und and	γαῖαν ^N Erde earth	σῆς ^{AdjG} deiner of yours	ὑπὸ ^{Prp} unter under	σπουδῆς ^G Eifer zeal	δορί ^D mit dem Speer with spear
[586]	ἀλοῦσα ^N eingenommen seiend having been taken	πῶς ^{Adv} wie how	σοι ^D _{Pr} dir to you	ξύμυχος ^{AdjN} verbündet ally	γενήσεται. ^{FuM/P} wird werden; will become;		
[587]	ἐγώ ^N _{Pr} ich zumindest I at least	μὲν ^{Pt} zwar indeed	δὴ ^{Pt} wahrlich indeed	τήνδε ^A _{Pr} diese this	πιανῶ. ^{FuAkt} werde fruchtbar machen I will enrich	χθόνα. ^A Erde, earth,	
[588]	μάντις ^N Seher seer	κεκευθώς ^N verborgen seiend having been hidden	πολεμίας ^{AdjG} feindlichen of hostile	ὑπὸ ^{Prp} unter under	χθονός. ^G der Erde. earth.		
[589]	μαχώμεθ' ^{PräM/P} kämpfen wir, let us fight,	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἄτιμον ^{AdjA} unehrenhaften dishonoured	ἐλπίζω. ^{PräAkt} ich hoffe I expect	μόρον. ^A Tod. fate.		
[590]	τοιαῦθ' ^{AdjA} solches such	ὁ ^{ArtN} der the	μάντις ^N Seher seer	ἀσπίδ' ^A Schild shield	εὐκήλως ^{Adv} glatt smoothly	ἔχων ^N haltend holding	
[591]	πάγχαλκον ^{AdjA} ganz erzen all bronze	ἦν ^{ImpAkt} sprach- he spoke.	σημα ^N Zeichen device	δ' ^{Pt} aber but	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐπὶν ^{ImpAkt} war was upon	κύκλῳ. ^D im Kreis. around.
[592]	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	δοκεῖν. ^{PräInfAkt} scheinen to seem	ἄριστος, ^{AdjNSup} der beste, best,	ἀλλ' ^{Kon} sondern but	εἶναι. ^{PräInfAkt} sein to be	θέλει. ^{PräAkt} will, wants,

[593]	βαθεῖ ^{αν} AdjA	ἄλο ^{κα} A	διὰ ^{Prp}	φρενὸς ^G	καρπού ^{μενος} , ^N PräM/P		
	tiefe deep	Furche furrow	durch through	des Verstandes of mind	erntend, reaping,		
[594]	ἐξ ^{Prp}	ἧς ^G Pr	τὰ ^{ArtN}	κεδ ^{νὰ} AdjN	βλα ^{στάνει} PräAkt	βουλεύ ^{ματα} . ^N	
	aus out of	der which	die the	nützlichen prudent	sprießt sprouts	Beschlüsse. plans.	
[595]	τούτῳ ^D Pr	σοφούς ^{AdjA}	τε ^{Pt}	κά ^{γαθούς} KonAdjA	ἀντη ^{ρέτας} A		
	diesem to him	weise wise	und and	und gute and good	Gegen wehrer opponents		
[596]	πέμπειν ^{PräInfAkt}	ἐπαί ^{νῳ} .PräAkt	δει ^{νός} AdjN	ὅς ^N Pr	θεοὺς ^A	σέβει ^{PräAkt}	
	zu senden to send	lobe ich. I approve.	tüchtig formidable	wer who	Götter gods	ehrt. reveres.	
[597] [Ἐτεοκλής]:	φεῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	ξυναλ ^{λάσσον} τος ^G PräAkt	ὄρ ^{νιθος} G	βροτοῖς ^D		
	weh alas	des of the	vermittelnden reconciling	Vogels bird	den Sterblichen to mortals		
[598]	δίκαι ^{ον} AdjA	ἄν ^{δρα} A	τοῖ ^{σι} ArtD	δυσ ^{σεβε} στεροίς ^{AdjDKmp}			
	gerechten just	Mann man	den to the	gottlosen. more ungodly.			
[599]	ἐν ^{Prp}	παν ^{τι} AdjD	πρά ^{γει} D	δ ^{Pt}	ἔσθ ^{PräAkt}	ὁμί ^{λίας} G	κακῆς ^{AdjG}
	in in	jedem every	Sache affair	aber but	ist there is	des Umgangs of company	schlechten bad
[600]	κάκι ^{ον} AdjNKMp	οὐ ^{δέν} , ^N Pr	καρ ^{πὸς} N	οὐ ^{Pt}	κομι ^{στέος} .AdjN		
	schlechter worse	nichts, nothing,	Frucht fruit	nicht not	zu holen. to be brought.		
[601]	ἄτης ^G	ἄρου ^{ρα} N	θάνα ^{τον} A	ἐκ ^{καρπί} ζεται. ^{PräM/P}			
	des Unheils of ruin	Acker field	Tod death	trägt hervor. bears fruit out.			
[602]	ἢ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ξυνει ^{σβάς} N	πλοῖ ^{ον} A	εὐ ^{σεβῆς} AdjN	ἀνὴρ ^N	
	entweder or	denn indeed	mit hinein gestiegen having gone aboard	Schiff ship	frommer pious	Mann man	
[603]	ναῦται ^{σι} D	θερ ^{μοῖς} AdjD	καὶ ^{Kon}	πανουρ ^{γία} D	τινὶ ^D Pr		
	den Seeleuten to sailors	hitzigen hot	und and	List with knavery	irgendeiner some		
[604]	ὄλω ^{λεν} PerAkt	ἀν ^{δρῶν} G	σύν ^{Prp}	θεο ^{πτύστω} AdjD	γένει ^D		
	ist zugrunde gegangen has perished	der Männer of men	mit with	götter verhassten god abhorred	Geschlecht, race,		
[605]	ἢ ^{Kon}	ξύν ^{Prp}	πολί ^{ταις} D	ἀν ^{δράσιν} D	δίκαι ^{ος} AdjN	ὦν ^N PräAkt	
	oder or	mit together with	Bürgern citizens	Männern men	gerecht just	seiend being	
[606]	ἐχθρο ^{ξένους} AdjD	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	θεῶν ^G	ἀμνή ^{μοσιν} AdjD		
	gast feindlichen to hostile to strangers	und and	auch also	der Götter of gods	vergesslichen, unmindful,		

[607]	ταύτου ^G _{Pr}	κυρή ^N _{AorAkt} σας ^N	ἐκ ^{Adv} δίκως	ἀγρεύ ^G ματος ^G	
	des selben of the same	getroffen habend having hit upon	ungerecht unjustly	Fangs, of prey,	
[608]	πληγείς ^N _{AorSPas}	θεοῦ ^G	μάστιγι ^D	παγ ^{AdjD} κοίνω	ῥάμη ^{AorSPas}
	geschlagen seiend having been struck	des Gottes of god	mit der Geißel with scourge	all gemeinen common to all	wurde bezähmt. was subdued.
[609]	οὕτως ^{Adv}	δ ^{Pt} ὁ ^{ArtN}	μάν ^N τις ^N	υἱὸν ^A Οἰκλέους ^G	λέγω ^{PräAkt}
	so thus	aber but der the	Seher, seer,	Sohn son des Oikleus of Oecles	sage ich, I say,
[610]	σώφρων ^{AdjN}	δίκαιος ^{AdjN}	ἀγα ^{AdjN} θός ^{AdjN}	εὐ ^{AdjN} σεβής ^{AdjN}	άνήρ ^N
	besonnen temperate	gerecht just	gut good	fromm pious	Mann, man,
[611]	μέγας ^{AdjN}	προφή ^N της ^N	ἀνο ^{AdjD} σίτοι ^{AdjD}	συμ ^N μιγείς ^N _{AorSM/P}	
	großer great	Prophet, prophet,	gottlosen with unholy	zusammen gekommen seiend having been mixed	
[612]	θρασυ ^{AdjD} στόμοι ^{AdjD}	σιν ^{AdjD}	άν ^{AdjD} δράσιν ^D	βία ^D	φρενῶν ^G
	groß mäuligen loud mouthed		Männern men	mit Gewalt with force	der Sinne, of minds,
[613]	τείνου ^{PräAkt} σι ^{PräAkt}	πομ ^A πήν ^A	τήν ^{ArtA}	μακράν ^{AdjA}	πάλιν ^{Adv} μολεῖν ^{AorSInfAkt}
	spannen they stretch	Zug march	den the	langen long	wieder back zu kommen, to go,
[614]	Διός ^G	θέλον ^G τος ^G _{PräAkt}	ξυγ ^G καθελ ^G κυσθή ^G σεται ^{FuPas}		
	des Zeus of Zeus	wollenden willing	wird zusammen zurück gezogen werden. will be drawn back together.		
[615]	δοκῶ ^{PräAkt}	μέν ^{Pt} οὐν ^{Pt}	σφε ^A _{Pr} μη ^{Kon} δὲ ^{Kon}	προ ^G σβαλεῖν ^{AorInfAkt}	πύλαις ^D
	ich meine I think	zwar indeed nun then	sie them auch nicht nor even	an zugreifen to attack	den Toren at gates
[616]	οὐχ ^{Pt} ὥς ^{Kon}	ἄθυ ^{AdjN} μος ^{AdjN}	οὐ ^{Kon} δὲ ^{Kon}	λή ^G ματος ^G	κάκῃ ^{AdjD}
	nicht not als ob as	mutlos spiritless	auch nicht nor even	des Sinnes of resolve	schlechten, in bad,
[617]	ἀλλ ^{Kon}	οἶ ^{Kon} δεν ^{PerAkt}	ὥς ^{Kon} σφε ^A _{Pr}	χρῆ ^{PräAkt}	τελευ ^G τῆσαι ^{AorInfAkt} μάχη ^D
	sondern but	weiß knows wie how	sie them nötig ist it is necessary	zu enden to end	im Kampf, in battle,
[618]	εἰ ^{Kon}	καρ ^N πός ^N	ἔ ^{FuAkt} σται	θε ^G σφάτοι ^D σι ^D	Λο ^G ξίου ^G
	wenn if	Frucht fruit	wird sein will be	den Orakelsprüchen to oracular sayings	des Loxias ^G
[619]	φιλεῖ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt} σι ^{PräInfAkt} γᾶν	ἢ ^{Kon}	λέγειν ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA} καί ^{AdjA} ρια ^{AdjA}
	pflegt is fond	aber but zu schweigen to be silent	oder or	zu sagen to speak	die the treffenden. timely.
[620]	ὅμως ^{Adv}	δ ^{Pt} ἐπ ^{Prp}	αὐ ^D τῷ ^D _{Pr}	φῶ ^A τα ^A	Λα ^G σθένους ^G βίαν ^A
	doch nevertheless	aber but bei upon	ihm him	Mann, man, des Lasthenes of Lasthenes	Gewalt, force,

- [621] ἐχθρό^{AdjA} ξενον^{AdjA} πυλῶ ρόν^A ἀν τιτά ξομεν^{FuAkt}
fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen,
hostile to strangers gate keeper we will set against,
- [622] γέρον τα^{AdjA} τὸν^{ArtA} νοῦν^A σάρ κα^A δ^{Pt} ἢ βῶσαν^A φύει^{PräAkt}
alt den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen,
old the mind, flesh but youthful blooming he brings forth,
- [623] ποδῶ κες^{AdjA} ὄμ μα^A χεῖ ρα^A δ^{Pt} οὐ^{Pt} βραδύ νεται^{PräM/P}
fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert
swift in foot eye, hand but not is slowed
- [624] παρ^{Prp} ἀ σπίδος^G γυμνω θέν^A ἄρ πάσαι^{AorInfAkt} δόρυ^A
bei des Schildes entblößt worden zu raffén
beside of shield having been bared to snatch spear.
spear.
- [625] θεοῦ^G δὲ^{Pt} δῶ ρόν^A ἐ στιν^{PräAkt} εὐ τυχεῖν^{PräInfAkt} βροτούς^A
des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche.
of god but gift is to prosper mortals.
- [626] [Χορός]: κλύοντες^N θεοί^N δικαίαις^{AdjA} λιτάς^A
hörend Götter gerechte Bitten
hearing gods just prayers
- [627] ἀμετέρας^{AdjA} τελεῖθ^{PräM/Plmv} ὥς^{Kon} πόλιν^N εὐτυχῇ^{PräAktKnj}
unsere vollbringt, dass Stadt glücke,
our fulfill, so that city may prosper,
- [628] δορίπωνα^{AdjA} κάκ^A ἐκτρέποντες^N ἐς^{Prp} γᾶς^G
Speer erkämpfte Übel abwendend in der Erde
spear borne evils turning away into of land
- [629] ἐπιμόλους^{AdjA} πύργων^G δ^{Pt} ἐκτοθεν^{Adv} βαλὼν^N
an greifende der Türme aber von außen geworfen habend
invaders of towers but from outside having cast
- [630] Ζεὺς^N σφε^A κάνοι^{AorSAktOp} κεραυνῶ^D
Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz.
Zeus them might strike down with thunderbolt.
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν^{ArtA} ἐ βδομον^{AdjA} δὴ^{Pt} τόνδ^A ἐφ^{Prp} ἐ βδόμαις^{AdjD} πύλαις^D
den siebten wahrlich diesen an den siebenten Toren
the seventh indeed this at seventh gates
- [632] λέξω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} αὐ τοῦ^G σοῦ^G κασί γνητον^A πόλει^D
werde sagen, den eigenen deinen Bruder, der Stadt
I will say, the of him self of you brother, for city
- [633] οἷας^A ἄρ ται^{PräM/P} καί^{Kon} κατεύ χεται^{PräM/P} τύχας^A
welche verflucht und beschwört Schicksale-
what sort he prays a curse and he vows fortunes-
- [634] πύργοις^D ἔπεμ βας^N κά πικη ρυχθεῖς^{KonN} χθονί^D
den Türmen hinaufgestiegen seiend und ausgerufen worden der Erde,
upon towers having stepped on and having been proclaimed to land,

[635]	άλωσιμον ^{AdjA} Eroberungs würdig for capture	παιᾶν ^A Paeon paeon	ἔπεξιακῆ ^N aus rufend seiend, having cried out,	χάσας ^N AorAkt				
[636]	σοὶ ^D dir to you	ξυμ ^{PräAkt}	φέρεσθαι ^{PräM/PlInf} nützlich sein to be expedient	καὶ ^{Kon} und and	κτανῶν ^N AorSAkt getötet habend having killed	θανεῖν ^{AorSInfAkt} zu sterben to die	πέλας ^{Adv} nahe, near,	
[637]	ἢ ^{Kon} oder or	ζῶντ ^A PräAkt lebend living	ἀτιμαστή ^A Entehrer dishonorer	ῥα ^A	τῶς ^{Kon} wie as	ἀνδρῶν ^N Männer man	λάτην ^A Vertreiber expeller	
[638]	φυγῇ ^D durch Verbannung with exile	τὸν ^{ArtA} den the	αὐτὸν ^A selben same	τόν ^A diesen this	δεῖ ^A PräAkt	τείσασθαι ^{AorMedInf} zu büßen to pay back	τρόπον ^A Weise. way.	
[639]	τοιαῦτ ^{AdjA} solches such	αὐτὸς ^{PräAkt} he cries aloud	καὶ ^{Kon} und and	θεοῦς ^A Götter gods	γενεθλίου ^{AdjA} angestammte of birth			
[640]	καλεῖ ^{PräAkt} ruft he calls	πατρῶας ^{AdjG} väterlichen ancestral	γῆς ^G der Erde of land	ἐποπτήρας ^A Aufseher overseers	λιτῶν ^G der Bitten of prayers			
[641]	τῶν ^{ArtG} derer of the	ᾧ ^G PräAkt deren of which	γενέσθαι ^{AorMedInf} zu geschehen to come to be	πᾶν ^{Adv} ganz völlig altogether	Πολυνείκου ^G des Polyneikes of Polyneikes	βία ^N Gewalt. force.		
[642]	ἔχει ^{PräAkt} hat he has	δὲ ^{Pt} aber but	καὶνοπῆ ^{AdjA} neu gefertigt newly fixed	εὖκυκλον ^{AdjA} wohl rund well rounded	σάκος ^A Schild shield			
[643]	διπλοῦν ^{AdjA} doppelt double	τε ^{Pt} und and	σημα ^A Zeichen device	προσμεμηχανημένον ^A hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.				
[644]	χρυσήλατον ^{AdjA} gold getrieben gold wrought	γάρ ^{Pt} denn for	ἄνδρα ^A Mann man	τευχιστήν ^A Gerüsteten armed warrior	ἰδεῖν ^{AorSInfAkt} zu sehen to see			
[645]	ἄγει ^{PräAkt} führt leads	γυνή ^N Frau woman	τις ^N PräAkt eine some one	σωφρόνως ^{Adv} besonnen wisely	ἡγουμένη ^N PräM/P führend. leading.			
[646]	Δίκη ^N Dike Justice	δ ^{Pt} aber but	ἄρ ^{Pt} ja then	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	φησιν ^{PräAkt} sagt, says,	ὥς ^{Kon} dass as	τὰ ^{ArtN} die the	γράμματα ^N Buchstaben letters
[647]	λέγει ^{PräAkt} sagt it says	κατάξω ^{FuAkt} ich werde herab führen I will bring down	δ ^{Pt} aber but	ἄνδρα ^A Mann man	τόν ^A diesen this	δε ^A PräAkt	καὶ ^{Kon} und and	πόλιν ^A Stadt city
[648]	ἔξει ^{FuAkt} wird haben she will have	πατρῶων ^{AdjG} väterlicher of paternal	δωμάτων ^G Häuser of houses	τ ^{Pt} und and	ἐπιστροφάς ^A Rück kehren. returns.			

[649]	τοιαῦτ', ^{AdjN} solches such	ἐκεῖνων ^{G Pr} jener of those	ἐστὶ ^{PräAkt} ist are	τά ^N ξευρήματα. die Erfindungen. the contrivances.				
[650]	σὺ ^{N Pr} du you	δ', ^{Pt} aber but	αὐτὸς ^{AdjN} selbst yourself	ἤδη ^{Adv} schon already	γινώθι ^{AorSAktImv} erkenne know	τίνος ^{A Pr} wen whom	πέμπειν ^{PräInfAkt} senden to send	δοκεῖ. ^{PräAkt} scheint. it seems.
[651]	ὥς ^{Kon} dass so that	οὐ ^{Pt} niemals never	ποτ', ^{Adv} niemals never	ἀνδρὶ ^D dem Mann to man	τῷδε ^{D Pr} diesem this	κηρυκευμάτων ^G Herold kundgaben of heraldings		
[652]	μέμψῃ, ^{AorM/PKmj} tadeln mögest, you may blame,	σὺ ^{N Pr} du you	δ', ^{Pt} aber but	αὐτὸς ^{AdjN} selbst yourself	γινώθι ^{AorSAktImv} erkenne know	ναυκληρεῖν ^{PräInfAkt} Schiffs führen to captain	πόλιν. ^A Stadt. city.	
[653] [Ἔτεο κλήης]:	ὦ ^{ij} o O	θεομανέες ^{AdjN} Gott rasend god mad	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	θεῶν ^G der Götter of gods	μέγα ^{AdjN} großes great	στύγος. ^N Greuel, loathing,	
[654]	ὦ ^{ij} o O	πανδάκρυτον ^{AdjN} all tränenreich all weeping	ἄμουν ^{AdjN} unser our	Οἰδίπου ^G des Ödipus of Oedipus	γένος. ^N Geschlecht. race.			
[655]	ὦ μοι, ^{ij} weh, alas,	πατρὸς ^G des Vaters of father	δῆ ^{Pt} wahrlich indeed	νῦν ^{Adv} nun now	ἄρα ^N Flüche curses	τελεσφόροι. ^{AdjN} erfüllungs kräftig. effectual.		
[656]	ἀλλ', ^{Kon} sondern but	οὔτε ^{Kon} weder neither	κλαίειν ^{PräInfAkt} weinen to weep	οὔτε ^{Kon} noch nor	ὀδύρεσθαι ^{PräM/PlInf} klagen to lament	πρέπει. ^{PräAkt} ziemt, is fitting,		
[657]	μὴ ^{Pt} damit nicht lest	καὶ ^{Kon} auch also	τεκνωθῇ ^{AorPasKmj} gezeugt werde may be engendered	δυσφορώτερος ^{AdjNKmp} beschwerlicher more burdensome	γόος. ^N Klage. lament.			
[658]	ἐπώνυμω ^{AdjD} beinahnigen aptly named	δὲ ^{Pt} aber but	κάρτα, ^{Adv} sehr, very,	Πολυνείκει ^D dem Polyneikes to Polyneikes	λέγω. ^{PräAkt} sage ich, I say,			
[659]	τάχ', ^{Adv} bald soon	εἰσόμεσθα ^{FuM/P} werden wir wissen we will know	τοῦπίσημ', ^A das Zeichen the emblem	ὅπου ^{Kon} wo where	τελεῖ. ^{PräAkt} vollendet, completes,			
[660]	εἰ ^{Kon} wenn if	νιν ^{A Pr} ihn him	κατάξει ^{FuAkt} wird herab führen will bring down	χρυσότευκτα ^{AdjA} gold gefertigte gold wrought	γράμματα ^A Buchstaben letters			
[661]	ἐπ', ^{Prp} auf on	ἀσπίδος ^G des Schildes of shield	φλύοντα ^{PräAkt} schäumende bubbling	σὺν ^{Prp} mit with	φοίτῳ ^D Um her irren wandering	φρενῶν. ^G der Sinnen. of minds.		
[662]	εἰ ^{Kon} wenn if	δ', ^{Pt} aber but	ἡ ^{ArtN} die the	Διὸς ^G des Zeus of Zeus	παῖς ^N Tochter child	παρθένος ^N Jungfrau maiden	Δίκη ^N Dike Justice	παρῇν ^{ImpAkt} anwesend war was present

[663]	ἔργοις ^D in den Werken in deeds	ἐκεῖ ^N νοῦ ^G Pr of that man	καὶ ^{Kon} und	φρεσίν ^D Sinnen, in minds,	τάχ ^{Adv} bald	ἄν ^{Pt} wohl	τόδ ^N Pr dieses this	ἦν ^{ImpAkt} war would be
[664]	ἀλλ ^{Kon} aber but	οὔ ^T τε ^{Kon} weder neither	νῦν ^A Pr ihn him	φυγόν ^A τα ^A AorSAkt geflohen habend having fled	μη ^T τρόθεν ^{Adv} von der Mutter her from mother	σκοτόν ^A Dunkel, darkness,		
[665]	οὔ ^T τε ^{Kon} noch nor	ἐν ^{Prp} in in	τροφᾶίν ^D Auf zuchten, nourishments,	οὔ ^T τε ^{Kon} noch nor	ἔφη ^T βήσαν ^A τα ^A AorAkt erwachsen geworden having come to youth	πω ^{Pt} noch, yet,		
[666]	οὔ ^T τε ^{Kon} noch nor	ἐν ^{Prp} in in	γενεί ^G ου ^G des Kinns of beard	ξυλ ^G λογῇ ^D Samm lung gathering	τριχῷ ^G ματος ^G des Haars, of hair,			
[667]	Δίκη ^N Dike Justice	προσεῖ ^T δε ^{AorSAkt} hin blickte looked upon	καὶ ^{Kon} und and	κατη ^T ξιώ ^T σατο ^{AorM/P} würdigte sich deemed worthy				
[668]	οὐδ ^{Pt} auch nicht nor	ἐν ^{Prp} in in	πατρῷ ^{as} ας ^{AdjG} väterlichen paternal	μη ^{Pt} doch indeed	χθονός ^G Erde of land	κακου ^T χιά ^D Leiden distress		
[669]	οἱ ^{PräAkt} μαί ^{PräAkt} meine ich I think	νῦν ^A Pr ihn him	αὐ ^T τῷ ^D Pr ihm to him	νῦν ^{Adv} nun now	παρα ^T στατεῖν ^{PräInfAkt} beizu stehen to stand by	πέλας ^{Adv} nah. near.		
[670]	ἦ ^{Pt} gewiss indeed	δοῦ ^T wahrlich surely	ἄν ^{Pt} wohl indeed	εἴ ^{PräAktOp} η ^{PräAktOp} wäre might be	παν ^T δίκως ^{Adv} ganz gerecht all justly	ψευδῷ ^T νυμος ^{AdjN} falsch benannt false named		
[671]	Δίκη ^N Dike, Justice,	ξυνοῦ ^T σα ^N PräAkt zusammen seiend joining	φω ^T τί ^D dem Mann with man	παν ^T τόλμω ^{AdjD} all wagemutigen all daring	φρένας ^A Sinnen. minds.			
[672]	τούτοις ^D Pr auf diese vertraut on these	πεποι ^T θῶς ^N PerAkt vertraut habend having trusted	εἰ ^{PräAkt} μι ^{PräAkt} werde gehen I will go	καὶ ^{Kon} und and	ξυστή ^T σομαι ^{FuM/P} werde zusammen treten I will stand together			
[673]	αὐτός ^{AdjN} selbst- myself	τίς ^N Pr wer who	ἄλ ^{AdjN} λος ^{AdjN} anderer other	μᾶλ ^{AdvKmp} λον ^{AdvKmp} mehr more	ἐν ^T δικῷ ^{AdjNKmp} τερος ^{AdjNKmp} gerechter; more just;			
[674]	ἄρχον ^T τί ^D dem Herrscher to ruler	τ ^{Pt} und and	ἄρχων ^N Herrscher ruler	καὶ ^{Kon} und and	κασί ^T γνήτω ^D dem Bruder to brother	κάσις ^N Bruder, brother,		
[675]	ἐχθρός ^{AdjN} Feind enemy	σύν ^{Prp} mit with	ἐχ ^{AdjD} θρῷ ^{AdjD} Feind enemy	στή ^T σομαι ^{FuM/P} werde stehen. I will stand.	φέρ ^{PräAktImv} auf auf bring	ὥς ^{Kon} so as	τάχος ^A schnell speed	
[676]	κνημῖ ^A δας ^A Bein schienen, greaves,	αἰχ ^G μῆς ^G der Lanze of spear	καὶ ^{Kon} und and	πέτρων ^G der Steine of stones	προβλή ^T ματα ^A Vor lagen. screens.			

[677] [Χορός]:	μή, ^{Pt} nicht, not,	φίλ ^{tat} , ^{AdjVSup} liebster dearest	ἀνδρῶν, ^G der Männer, of men,	Οἰδίπου ^G des Ödipus of Oedipus	τέκος, ^N Kind, child,	γένῃ ^{AorM/PKntj} werde may become
[678]	ὀργήν ^A Zorn anger	ὅμοι ^{ος} , ^{AdjN} gleich like	τῷ ^{ArtD} dem to the	κάκιστ ^{,AdjDSup} schlechtesten worst	αὐδῶ ^{μένω} , ^D aus gesprochen wordenen- being spoken of.	
[679]	ἀλλ ^{,Kon} sondern but	ἄνδρας ^A Männer men	Ἀργείους ^{AdjD} den Argivern to Argives	Καδ ^{μείους} , ^{AdjA} Kadmäer Cadmean	ἄλλις ^{Adv} genug enough	
[680]	ἐς ^{Prp} zu into	χεῖρας ^A Händen hands	ἐλ ^θ εῖν ^{,AorSinfAkt} zu kommen- to come-	αἷμα ^N Blut blood	γὰρ ^{Pt} denn for	καθάρ ^{σιον} , ^{AdjN} reinigend. purifying.
[681]	ἀνδροῖν ^{DuG} zweier Männer of two men	δ ^{,Pt} aber but	ὅμαί ^{μουν} , ^{AdjDuG} gleich blütigen of same blood	θάνα ^{τος} , ^N Tod death	ὥδ ^{,Adv} so thus	αὐτοκτόνος ^{,AdjN} selbst tötend, self slaying,
[682]	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔ ^{στι} , ^{PräAkt} ist is	γῆρας ^N Alter old age	τοῦδε ^G , ^{Pr} dieses of this	τοῦ ^{ArtG} des of the	μιάσματος ^G Makels. defilement.
[683] [Ἐτεοκλής]:	εἴπερ ^{Kon} wenn doch if indeed	κακὸν ^{AdjA} Übel evil	φέροι ^{,PräAktKntj} trüge might bear	τις ^{,N} , ^{Pr} jemand, someone,	αἰσχύνῃς ^G der Schande of shame	ἄτερ ^{Prp} ohne without
[684]	ἔστω ^{,PräAktImv} sei- let it be-	μόνον ^{Adv} nur only	γὰρ ^{Pt} denn for	κέρδος ^N Gewinn gain	ἐν ^{Prp} bei in	τεθνηκόσι ^D , ^{PerAkt} den Verstorbenen- the dead-
[685]	κακῶν ^{AdjG} der Übel of evils	δὲ ^{Pt} aber but	κα ^{σχρῶν} , ^{KonAdjG} und der Schändlichen and shameful	οὐ ^{τιν} , ^A , ^{Pr} keine no kind of	εὐκλείαν ^A guten Ruf good reputation	ἔρεῖς ^{,FuAkt} wirst sagen. you will say.

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί ^{Adv} was why	μέμονας, ^{PerAkt} bist begierig, are eager,	τέκνον; ^N Kind; child;	μή ^{Pt} nicht lest	τί ^{Adv} etwa at all	σε ^A _{Pr} dich you	θυμοπλη ^{AdjN} θῆς ^{AdjN} Zorn voll wrath filled
[687]	δορίμαργος ^{AdjN} Speer rasend spear mad	ἄτα ^N Unheil ruin	φέρειτω. ^{PräAktImv} trage- let bring-	κακοῦδ ^{AdjGpt} des Übels aber of evil but			
[688]	ἐκβαλ ^{AorSAktImv} wirf hinaus cast out	ἔρωτος ^G des Eros of love	ἀρχάν. ^A Anfang. beginning.				
[689] [Ἐτεοκλής]:	ἐπεὶ ^{Kon} da since	τὸ ^{ArtA} das the	πρᾶγ ^A Geschehen matter	κάρτ ^{Adv} stark very	ἐπὶ ^{σπέρχει} ^{PräAkt} darauf antreibt hastens	θεός ^N Gott, god,	

[690] ἵτω^{PräAktImv} κατ'^{Prp} οὐ^N ρον^A κύμα^N Κωκυτοῦ^G λαχόν^N
 gehe hinab auf günstigen Wind Woge des Kokytos erlangt habend
 let it go with fair wind wave of Cocytus having obtained

[691] Φοίβω^D στυγῇ^N θέν^N πᾶν^{AdjN} τὸ^{ArtN} Λαίου^G γένος^N
 von Phoibos verhasst geworden ganz das des Laios Geschlecht.
 to Phoebus hated all the race of Laius.

[692] [Χορός]: ὠμοδακῆς^{AdjN} σ'^A ἄγαν^{Adv} ἥμερος^N ἐξοτρύνει^{PräAkt}
 roh fressend dich allzu Begierde heraus anstachelt
 raw eating you too much desire stirs up

[693] πικρόκαρπον^{AdjA} ἀνδροκτασίαν^A τελεῖν^{PräInfAkt}
 bitter fruchtig Männer Tötung vollbringen
 bitter fruited man slaughter to accomplish

[694] αἵματος^G οὐ^{Pt} θεμιστοῦ^{AdjG}
 von Blut nicht gesetzmäßig.
 of blood not lawful.

[695] [Ἐτεοκλής]: φίλου^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἐχθρά^{AdjN} μοι^D πατρός^G τάλαιν^{AdjN} ἄρα^N
 des lieben denn feindlich mir des Vaters elend Fluch
 of dear for hostile to me of father wretched curse

[696] ξηροῖς^{AdjD} ἀκλαύτοις^{AdjD} ὄμμασιν^D προσιζάνει^{PräAkt}
 trockenen ungeweinten Augen setzt sich dazu,
 with dry unwept eyes sits near,

[697] λέγουσα^N κέρδος^A πρότερον^{AdvKmp} ὑστέρου^{AdjG} μόρου^G
 sagend Gewinn früher des späteren Todes.
 saying gain earlier of later fate.

[698] [Χορός]: ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N μὴ^{Pt} ποτρύνου^{PräM/Plmv} κακός^{AdjN} οὐ^{Pt} κεκλήσῃ^{PerM/PKmj}
 aber du nicht treibe ab- schlecht nicht wirst genannt werden
 but you not spur on bad not you may be called

[699] βίον^A εὖ^{Adv} κυρήσας^N μελάναιγες^{AdjN} οὐκ^{Pt}
 Leben gut glück gehabt habend- schwarz Aegis tragend nicht
 life well having prospered- black aegis wearing not

[700] εἴσι^{PräAkt} δόμων^G Ἑρινύς^N ὅταν^{Kon} ἐκ^{Prp} χερῶν^G
 geht hinein der Häuser Erinys, wenn aus Händen
 goes of houses Erinys, whenever from of hands

[701] θεοί^N θυσίαν^A δέχωνται^{PräM/PKmj}
 Götter Opfer empfangen;
 gods sacrifice may receive;

[702] [Ἐτεοκλής]: θεοῖς^D μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} πῶς^{Adv} παρημελήμεθα^{PerM/P}
 von den Göttern zwar schon irgendwie sind vernachlässigt worden,
 to gods indeed already somehow we have been neglected,

[703] χάρις^N δ^{Pt} ἀφ'^{Prp} ἡμῶν^G ὅλομένων^G θαυμάζεται^{PräM/P}
 Gunst aber von uns zugrunde gegangener wird bewundert-
 favor but from of us of those having perished is admired-

[704] τῷ^{Adv} οὐν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄν^{Pt} σαῖνοι^{PrÄktOp} μεν^{PrÄktOp} ὀλέ^{AdjA} θριον^{AdjA} μόρον^A
 warum also then noch wohl würden schmeicheln vernichtenden Tod; fate;
 why then yet would we fawn destructive

[705] [Χορός]: νῦν^{Adv} ὅτε^{Kon} σοι^D παρέστακεν^{PerAkt} ἐπεὶ^{Kon} δαίμων^N
 jetzt da dir beigestanden hat weil Daimon
 now when to you has stood by since daimon

[706] λήματος^G ἐν^{Prp} τροπαίᾳ^D χρονία^{AdjD} μεταλλ^{AdjN} λακτὸς^{AdjN}
 des Willens in Wendung lang dauernden veränderlich
 of purpose in turning late change able

[707] ἴσως^{Adv} ἄν^{Pt} ἔλθοι^{AorAktOp} θελεμωτέρῳ^{AdjDKmp}
 vielleicht wohl käme willigerem
 perhaps would come more willing

[708] πνεύματι^D νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} ζεῖ^{PrÄkt}
 Geist in spirit jetzt aber noch kocht.
 in spirit now but yet lives.

[709] [Ἐτεοκλής]: ἐξέ^{ζεσεν} AorAkt γὰρ^{Pt} οἱ^{δῖπου} G κατεύγ^{ματα} A
 über gekocht ist denn des Ödipus Verwünschungen
 boiled over for of Oedipus imprecations.

[710] ἄγαν^{Adv} δ^{Pt} ἀλη^{θεις} AdjN ἐν^{πνίων} G φαντα^{σμάτων} G
 allzu aber wahrhaft der Träume der Erscheinungen
 too much but true of dreams of visions

[711] ὄψεις^N πατρῶ^{ων} AdjG χρη^{μάτων} G δατή^{ριοι} AdjN
 Gesichte, väterlicher Vermögens Zuteiler.
 visions, of ancestral of goods distributing.

[712] [Χορός]: πιθοῦ^{AorMedImv} γυναι^{ξι} D καί^{περ} Pt οὐ^{Pt} στέργων^N PräAkt ὅμως^{Adv}
 gehorche den Frauen, obwohl nicht liebend dennoch.
 obey to women, although not being fond nevertheless.

[713] [Ἐτεοκλής]: λέγοντι^{Präm/POp} ἄν^{Pt} ὧν^G PräAktKnj τισ^N οὐ^{δε} Kon χρη^{PräAkt} μακράν^{Adv}
 würde gesagt werden wohl von welchen ablassen möge jemand und nicht bedarf lange.
 it might be said then of which might desist one nor even it is necessary at length.

[714] [Χορός]: μὴ^{Pt} ἴλθης^{AorAktKnj} ὁδοῦς^A σὺ^N τάσδ^A ἐφ^{Prp} ἐβδόμαις^{AdjD} πύλαις^D
 nicht geheht Wege du diese an siebenten Toren.
 do not go to you these at seventh gates.

[715] [Ἐτεοκλής]: τεθηγ^{μένον} A PerM/P τοί^{Pt} μ^A οὐκ^{Pt} ἀπαμ^{βλυνεῖς} FuAkt λόγῳ^D
 geschärft Gewordenes ja mich nicht wirst stumpf machen durch Rede.
 sharpened indeed me not you will dull with word.

[716] [Χορός]: νίκη^A γε^{Pt} μέν^{τοί} Pt καί^{Kon} κακή^{AdjA} τιμᾷ^{PräAkt} θεός^N
 Sieg doch freilich und schlechten ehrt Gott.
 victory indeed however and bad honors god.

[717] [Ἐτεοκλής]: οὐκ^{Pt} ἀνδρ^A ὅπλι^{την} A τοῦ^{το} A PräAkt στέργειν^{PräInfAkt} ἔπος^A
 nicht Mann Schwer bewaffneten dieses soll lieben Wort.
 not man hoplite this it is necessary to approve word.

[718] [Χορός]:	ἀλλ, ^{Kon} aber but	αὐτὰδ ^{el} eigen own	φον ^{AdjA} brüderliches brotherly	αἷμα ^A Blut blood	δρέψασθαι ^{AorMedInf} zu pflücken to reap	θέλεις; ^{PräAkt} willst; you want;	
[719] [Ἑτεοκλής]:	θεῶν ^G der Götter of gods	διδόν ^G gebenden giving	των ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἂν ^{Pt} wohl would	ἐκφύγοις ^{AorAktOp} entflögest you escape	κακά. ^{AdjA} Übel. evils.

Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα ^{PerAkt} ich erschauere I have shuddered	τὰν ^{ArtA} die the	ὠλεσίοικον ^{AdjA} haus vernichtende house destroying
[721]	θεόν, ^A Göttin, god,	οὐ ^{Pt} nicht not	θεοῖς ^D den Göttern to gods
			ὁμοίαν, ^{AdjA} ähnliche, like,
[722]	παναλαθῇ ^{AdjA} ganz vergessende all forgetting	κακόμαντιν ^{AdjA} übel weissagende evil soothsaying	
[723]	πατρός ^G des Vaters of father	εὐκταῖαν ^{AdjA} erbetene prayed for	Ἑρινὺν ^A Erinys Erinys
[724]	τελέσαι ^{AorInfAkt} zu vollenden to fulfil	τὰς ^{ArtA} die the	περιθύμους ^{AdjA} hoch erregten vehement
[725]	κατάρας ^A Flüche curses	Οἰδιπόδα ^G des Ödipus of Oedipus	βλαψίφρονος ^{AdjG} schad gesinnten harm minded
[726]	παιδολέτωρ ^{AdjN} kinder tötende child slaying	δ, ^{Pt} aber but	ἔρις ^N Streit strife
		ἃς ^N diese this	ὀτρύνει. ^{PräAkt} treibt an. urges.

Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος ^N Fremder foreign	δὲ ^{Pt} aber but	κλήρους ^A Lose lots	ἐπινωμᾷ, ^{PräM/P} teilt zu, assigns,
[728]	Χάλυβος ^N Chalybischer steel	Σκυθᾶν ^G der Skythen of Scythians	ἄποικος, ^N Ansiedler, colonist,	
[729]	κτεάνων ^G der Besitzungen of possessions	χρηματοδαίτας ^A Geld Zerteiler wealth divider		
[730]	πικρός, ^{AdjN} bitter, bitter,	ὠμόφρων ^{AdjN} roh sinniger savage minded	σίδαρος, ^N Eisen, iron,	

[731]	χθόνα ^A Erde earth	ναίειν ^{PräInfAkt} bewohnen to dwell	διαπήλας, ^N durch bohrt habend, having pierced through,	
[732]	ὅποσων ^{AdjA} wieviel as much as	καὶ ^{Pt} und and	φθιμένοισιν ^D Verstorbenen to the dead	κατέχειν, ^{PräInfAkt} inne haben, to hold,
[733]	τῶν ^{ArtG} der of the	μεγάλων ^{AdjG} großen great	πεδίων ^G Fluren plains	ἀμοίρους. ^{AdjA} Anteil losen. without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]:	ἐπεὶ ^{Kon}	δ, ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	αὐτοκτόνως ^{Adv}	
	weil when	aber but	dann would	selbst mörderisch self slaying ly	
[735]	αὐτοδάκτοι ^{AdjN}	θάνωσι, ^{AorAktKnj}			
	selbst zerfleischte self slain	sterben, may die,			
[735b]	καὶ ^{Kon}	γαῖα ^N	κόνις ^N		
	und and	Erde Earth	Staub dust		
[737]	πίη ^{AorAktKnj}	μελαμπαγές ^{AdjA}	αἷμα ^A	φοίνιον, ^{AdjA}	
	trinke may drink	schwarz geflecktes black flowing	Blut blood	purpur rotes, crimson,	
[738]	τίς ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt}	καθαρμοὺς ^A	πόροι, ^{AorAktOp}	
	wer who	wohl would	Reinigungen provide	würde beschaffen, purifications,	
[739]	τίς ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt}	σφε ^A _{Pr}	λούσειεν, ^{AorAktOp}	ὧ ^{ij}
	wer who	wohl would	sie them	würde waschen; wash;	o
					πόννοι ^N
					δόμων ^G
					Mühen toils
					der Häuser of houses
[741]	νέοι ^{AdjN}	παλαιοῖσι ^{AdjD}	συμμιγείς ^{AdjN}	κακοῖς, ^{AdjD}	
	neue new	mit alten to old	vermischt mingled	Übeln. evils.	

Antistrophe 2

[742] [Χορός]:	παλαιγενῆ ^{AdjA}	γὰρ ^{Pt}	λέγω ^{PräAkt}
	alt geborene ancient born	denn for	sage ich I say

[743]	παρβασίαν ^A	ὠκύποινον, ^{AdjA}
	Übertretung transgression	schnell vergeltende, swift punishing,

[743b]	αἰῶνα ^A	δ, ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τρίτον ^{AdjA}
	Zeitalter age	aber but	bis zum into	dritten third

[745]	μένειν, ^{PräInfAkt} verweilen, to remain,	Ἀπόλλωνος ^G des Apollon of Apollo	εὔτε ^{Kon} als when	Λαῖος ^N Laios Laios
[746]	βίᾱ, ^D mit Gewalt, by force,	τρὶς ^{Adv} dreimal thrice	εἰπόντος ^G gesagt habenden of having said	ἐν ^{Prp} in in
[747]	μεσομφάλοις ^{AdjD} nabel mittigen mid navel	Πυθικοῖς ^{AdjD} pythischen Pythian	χρηστηρίοις ^D Orakeln oracles	
[749]	θνάσκοντα ^A sterbend dying	γέννας ^G der Zeugung of offspring	ἄτερ ^{Prp} ohne without	σώζειν ^{PräInfAkt} retten to save
				πόλιν, ^A Stadt, city,

Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεὶς ^N überwältigt worden having been constrained	δ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} aber durch but from	φίλων ^{AdjG} der Freunde of friends	ἀβουλιᾶν ^G Rat losigkeiten folly
[751]	ἐγένετο ^{AorMed} zeugte sich begot	μὲν ^{Pt} zwar indeed	μόρον ^A Tod doom	αὐτῷ, ^D _{pr} für sich selbst, for himself,
[752]	πατροκτόνον ^{AdjA} Vater mörderischen father killing	Οἰδιπόδαν, ^A Ödipus, Oedipus,		
[753]	ὅστε ^N _{pr} der welche who	ματρός ^G der Mutter of mother	ἁγνάν ^{AdjA} reine holy	
[754]	σπείρας ^N gesät habend of having sown	ἄρου ^A Acker feld, field,	ἔν ^{Kon} wo where	ἐ ^A τράφη, ^{AorPas} genährt wurde, was nurtured,
[755]	ρίζαν ^A Wurzel root	αἱματόεσσαν ^{AdjA} blut tiefende blood stained		
[756]	ἔτλα ^{AorAkt} ertrug· endured·	παράνοια ^N Wahn sinn madness	συνᾶγε ^{ImpAkt} vereinte brought together	
[757]	νυμφίους ^A Bräutigame bridal	φρενώλεις ^{AdjA} geist rasende· mind mad.		

Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν ^G der Übel of evils	δ ^{Pt} ὥσπερ ^{Kon} aber gleichwie but just as	θάλασσα ^N Meer sea	κύμ ^A Woge wave	ἄγει ^{PräAkt} führt· carries·
----------------	--	---	-------------------------------------	----------------------------------	--

[759]	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	πίτνον, ^N PräAkt	ἄλλο ^{AdjN}	δ', ^{Pt}	αἶρει ^{PräAkt}
	das	zwar	fallend, falling,	anderes another	aber	hebt empor lifts
[760]	τρίχαλον, ^{AdjA}	ὃ ^N Pr	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	πρύμ ναν ^A	
	dreifach wellig, triple crested,	welches which	auch and	um around	Heck stern	
[761]	πόλεως ^G	καχλάζει. ^{PräAkt}				
	der Stadt of city	brodel. seethes.				
[762]	μεταξὺ ^{Adv}	δ', ^{Pt}	ἀλ κὰ ^N	δι', ^{Prp}	ὀλίγου ^G	
	zwischen meanwhile	aber but	Abwehr strength	durch through	weniges of little	
[763]	τείνει, ^{PräAkt}	πύργος ^N	ἐν ^{Prp}	εὖρει. ^D		
	spannt sich, stretches,	Turm tower	im in	Breiten. breadth.		
[764]	δέδοικα ^{PerAkt}	δὲ ^{Pt}	σὺν ^{Prp}	βασιλεῦσι ^D		
	ich fürchte I fear	aber but	mit with	den Herrschern kings		
[765]	μὴ ^{Pt}	πόλις ^N	δαμασθῆ ^{AorPasKnl}			
	nicht etwa lest	die Stadt city	bezähmt werde. may be subdued.			

Strophe 4

[766] [Χορός]:	τελειᾶν ^{PräInfAkt}	γὰρ ^{Pt}	παλαιφάτων ^{AdjG}	ἄρᾶν ^G	
	vollenden to complete	denn for	ur gesagter of ancient spoken	Flüche of curses	
[767]	βαρεῖται ^{AdjN}	καταλλαγαί. ^N			
	schwere heavy	Aus gleiche- reconciliations.			
[768]	τὰ ^{ArtN}	δ', ^{Pt}	ὄλο, ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	παρέρχεται. ^{PräM/P}
	die the	aber but	verderblichen deadly	nicht not	gehen vorüber. goes by.
[769]	πρόπρυμνα ^{Adv}	δ', ^{Pt}	ἐκ βολὰν ^A	φέρει ^{PräAkt}	
	vorn am Bug prow first	aber but	Aus wurf casting out	trägt brings	
[770]	ἀνδρῶν ^G	ἀλφεστᾶν ^G			
	der Männer of men	Ernährer earning ones			
[771]	ὄλβος ^N	ἄγαν ^{Adv}	παχυνθείς. ^N AorPas		
	Glück prosperity	allzu too much	verdickt. having been thickened.		

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	τίν ^A _{Pr}	ἀνδρῶν ^G	γὰρ ^{Pt}	τοσόνδ ^{Adj}	ἐθαύμασαν ^{AorAkt}
	welchen which	der Männer of men	denn for	so sehr so much	bewunderten they marvelled
[773]	θεοί ^N	καὶ ^{Kon}	ξυνέστιοι ^{AdjN}		
	Götter gods	und and	Mit Tischgenossen table companions		
[774]	πολύβατος ^{AdjN}	τ ^{Pt}	ἀγών ^N	βροτῶν ^G	
	viel begangen much trodden	und and	Wettkampf contest	der Sterblichen, of mortals,	
[775]	ὅσον ^{Adv}	τότ ^{Adv}	οἱ ^{Pt}	δίπουν ^A	τίον ^{ImpAkt}
	wie sehr how much	damals then	Ödipus Oedipus		ehrten, they honoured,
[776]	τὰν ^{ArtA}	ἄρπαξάνδραν ^{AdjA}			
	die the	mann raubende man snatching			
[777]	κῆρ ^A	ἀφελόντα ^A		χώρας ^G	
	Fluch doom	ab genommen habenden having taken away		des Landes; of land;	

Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἀρτίφρων ^{AdjN}		
	als since	aber but	frisch besinnt newly minded		
[779]	ἐγένε ^{to}	το ^{AorMed}	μέλε ^{os}	ος ^{AdjN}	ἀθλίων ^{AdjG}
	wurde became		elend wretched		der Unglücklichen of wretched
[780]	γάμων ^G	ἐπ ^{Prp}	ἀλ ^γ	γεί ^D	δυσφορῶν ^{AdjG}
	Ehen, of marriages,	auf upon	Schmerz pain		schwer erträglichen of hard to bear
[781]	μαινομένῃ ^D	PräM/P	κραδίῃ ^D		
	rasend seiendem raving		dem Herzen with heart		
[782]	δίδυμα ^{AdjA}	κάκ ^{AdjA}	ἐτέλεσεν ^{AorAkt}		
	doppelte twin	Übel evils	vollendete accomplished		
[783]	πατροφόνῳ ^{AdjD}	χερὶ ^D	τῶν ^{ArtG}		
	vater mörderischer patricide	Hand with hand	der of the		
[784]	κρεισσοτέκνων ^{AdjGKmp}	ὀμμάτων ^G	ἐπλάγχθη ^{AorSPas}		
	besser geborenen of stronger born	Augen of eyes	wurde ab getrieben was driven astray		

Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις ^D	δ ^{Pt}	ἀγρίας ^{AdjG}	
	den Kindern to children	aber but	wilde savage	
[786]	ἐφῇ ^{ij} κεν ^{AorAkt}	ἐπι ^{ij} κότους ^{AdjA}	τροφᾶς ^A	
	ließ frei let loose	feindselige spiteful	Nahrungen, nourishments,	
[787]	αἰαῖ ^{ij} πικρο ^{ij} γλώσσους ^{AdjA}	ἄρας ^A		
	weh, alas,	bitter züngige bitter tongued	Flüche, curses,	
[788]	καὶ ^{Kon} σφε ^A σιδαρωνόμῳ ^{AdjD}			
	und and	sie them	eisen herrschender with iron ruled	
[789]	διὰ ^{Prp} χερί ^D ποτε ^{Adv} λαχεῖν ^{AorInfAkt}			
	durch through	Hand hand	einst at some time	erlangen to obtain
[790]	κτήματα ^A νῦν ^{Adv} δε ^{Pt} τρέω ^{PräAkt}			
	Besitztümer· possessions·	nun now	aber but	fürchte ich I fear
[791]	μὴ ^{Pt} τελέσῃ ^{AorAktKnj} καμψίπους ^{AdjN} Ἑρινύς ^N			
	nicht lest	vollende may fulfil	krumm füßige bent footed	Erinys. Erinys.
[792] [Ἄγγελος]:	θαρσεῖ ^{ij} τε ^{PräAktImv} παῖ ^{ij} δε ^N μη ^{ij} τέρων ^G τεθραμ ^{ij} μέναι ^N			
	seid getrost, take courage,	Kinder children	der Mütter of mothers	genährt Gewordene. having been raised.
[793]	πόλις ^N πέφευ ^{ij} γεν ^{PerAkt} δε ^N δού ^{ij} λιον ^{AdjA} ζυγόν ^A			
	Stadt city	ist entflohen has escaped	diese this	knechtisches slavish
[794]	πέπτω ^{ij} κεν ^{PerAkt} αν ^{ij} δρών ^G ο ^{ij} βρίμων ^{AdjG} κομπά ^{ij} σματα ^A			
	ist gestürzt has fallen	der Männer of men	gewaltigen mighty	Prahlerien· boastings·
[795]	πόλις ^N δε ^{Pt} εν ^{Prp} εὐ ^{ij} δία ^D τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} κλυδω ^{ij} νίου ^G			
	Stadt city	aber but	in in	Wind stille calm
[796]	πολλὰ ^{ij} σι ^{AdjD} πλη ^{ij} γαῖς ^D αντ ^{ij} λον ^A οὐκ ^{Pt} ἐδέ ^{ij} ξατο ^{AorMed}			
	vielen with many	Schlägen blows	Bilgen Wasser bilge water	nicht not
[797]	στέγει ^{PräAkt} δε ^{Pt} πύρ ^{ij} γος ^N καὶ ^{Kon} πύλας ^A φερε ^{ij} γύοις ^{AdjD}			
	schützt holds	aber but	Turm, tower,	und and
[798]	ἔφρα ^{ij} ξάμε ^{ij} σθα ^{AorMed} μονο ^{ij} μάχοι ^{ij} σι ^D προ ^{ij} στάταις ^D			
	haben wir verriegelt we have fenced	Einzel kämpfern single fighters	Beschützern· protectors·	

[799]	καλῶς ^{Adv}	ἐχέι ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	πλεῖστ' ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	ἑξ ^{Adj}	πυλῶ ^D	μασι ^D
	gut well	steht it is	die the	Meisten, most,	in in	sechs six	Toranlagen- gate	houses·
[800]	τὰς ^{ArtA}	δ' ^{Pt}	ἐβδόμας ^{AdjA}	ὁ ^{ArtN}	σεμνός ^{AdjN}	ἐβδομα	γέτης ^N	
	die the	aber seventh	siebenten but	der the	erhabene solemn	Sieben führer	seventh leader	
[801]	ἄναξ ^N	Ἀπόλ ^N	λων ^N	εἰλετ' ^{AorSMed}	Οἱ ^G	δίπου ^G	γένει ^D	
	Herr lord	Apollon Apollo		wählte sich, chose,	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht to race		
[802]	κράινων ^N	παλαι ^{AdjA}	ας ^{AdjA}	λαίου ^G	δυσβου	λίας ^A		
	vollführend fulfilling	alte ancient		des Laios of Laius	Miss ratschläge. ill plans.			
[803] [Χορός]:	τί ^N	δ' ^{Pt}	ἐστι ^{PräAkt}	πρᾶγ ^N	μα ^N	νεό ^{AdjN}	κότον ^{AdjN}	πόλει ^D
	was what	aber but	ist is	Sach verhalt matter		neu auf gekommen new	der Stadt to city	πλέον ^{AdvKmp}
								mehr; more;
[804] [Ἄγγελος]:	πόλις ^N	σέσω	σταί ^{PerM/P}	βασι	λέες ^N	δ' ^{Pt}	ὁμό	σποροι— ^{AdjN}
	Stadt city	ist gerettet- has been saved·		Könige kings		aber but	gleich gesäte— same seed—	
[805] [Χορός]:	τίνες ^N	τί ^N	δ' ^{Pt}	εἰπας ^{AorAkt}	παραφρονῶ ^{PräAkt}	φόβω ^D	λόγου ^G	
	wer; who;	was what	aber but	sagtest du; did you say;	wahn sinn ig bin ich I am distraught	vor Furcht with fear	der Rede. of speech.	
[806] [Ἄγγελος]:	φρονοῦ ^N	σα ^N	νῦν ^{Adv}	ἄκου ^N	σον ^{AorAktmv}	Οἱ ^G	δίπου ^G	τόκοι ^N
	bei Sinn seiend being sensible		nun now	höre- hear·		des Ödipus of Oedipus	Söhne offspring	
[807] [Χορός]:	οἷ ^N	γῶ ^N	τάλαι ^N	να ^{AdjN}	μάν ^N	τις ^N	εἰμὶ ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}
	o weh woe	ich I	Elende, wretched,		Seherin seer		bin ich am	κακῶν ^{AdjG}
								Übel. the evils.
[808] [Ἄγγελος]:	οὐδ' ^{Pt}	ἀμ ^N	φιλέκτως ^{Adv}	μὴν ^{Pt}	κατεσποδη	μένοι— ^N		
	und nicht nor		zweideutig ambiguously	wahrlich indeed	zu Staub gemacht Gewordene— having been powdered—			
[809] [Χορός]:	ἐκεῖ ^{Adv}	κεῖ ^N	σθον ^{Du}	PräM/P	βαρέα ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	ὅμως ^{Adv}
	dort there		liegt ihr beide; do lie;		schwere heavy	aber but	nun then	dennoch nevertheless
								φράσον ^{AorAktmv}
								sage. tell.
[810] [Ἄγγελος]:	ἄνδρες ^N	τεθνα ^N	σιν ^{PerAkt}	ἐκ ^{Prp}	χερῶν ^G	αὐτο	κτόνων ^{AdjG}	
	Männer men	sind gestorben have died		aus out of	Händen of hands	selbst tötender. self slaying.		
[811] [Χορός]:	οὕτως ^{Adv}	ἀδελ ^N	φαῖς ^{AdjD}	χερ ^N	σιν ^D	ἡ	ναίρονθ' ^{AorMed}	ἅμα ^{Adv}
	so thus	geschwisterlichen with brotherly		Händen hands		töteten sich they were killing	zugleich; together;	
[812]	οὕτως ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	δαίμων ^N	κοινός ^{AdjN}	ἦν ^{ImpAkt}	ἀμφοῖν ^{DuG}	Pr	ἄγαν ^{Adv}
	so thus	der the	Daimon daimon	gemeinsam common	war was	der Beiden for both		allzu. very.

[813]	αὐτὸς ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἀνα ^{AorAktOp}	λοῖ ^{AorAktOp}	δῆ ^{Pt}	τα ^{Pt}	δύ ^{AdjA}	σποτμον ^{AdjA}	γένος ^A	
	selbst itself	aber but	möge would	vertilgen destroy	gewiss indeed		un glück liches ill fated		Geschlecht. race.	
[814]	τοιαῦ ^{AdjN}	τα ^{AdjN}	χαί ^{PräInfAkt}	ρεῖν ^{PräInfAkt}	καί ^{Kon}	δακρύ ^{PräM/Plnf}	εσθαι ^{PräM/Plnf}	πάρα ^{Adv}		
	solches such things		sich freuen to rejoice		und and	sich be weinen to weep		angebracht is at hand		
[815]	πόλιν ^A	μὲν ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	πράσσου ^A	σαν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἐπι ^{Adv}	στάται ^N	
	Stadt city	zwar indeed	gut well	gehend seiende, doing,		die the	aber but	Vor steher, overseers,		
[816]	δισσῶ ^{AdjDuN}	στρατη ^{DuN}	γῶ ^{DuN}	διέ ^{AorAkt}	λαχον ^{AorAkt}	σφυρη ^{AdjD}	λάτῳ ^{AdjD}			
	zwei two	Feld herren, generals,		erlosteten obtained by lot		hammer geschmiedetem hammer wrought				
[817]	Σκύθη ^D	σιδή ^D	ρω ^D	κτη ^G	μάτων ^G	παμπη ^A	σίαν ^A			
	skythischem Scythian	Eisen with iron		der Besitzer of possessions		All besitz. total division.				
[818]	ἔξου ^{FuAkt}	σι ^{FuAkt}	δ' ^{Pt}	ἣν ^A	Pr	λάβω ^{AorAktKnj}	σιν ^{AorAktKnj}	ἐν ^{Prp}	ταφῇ ^D	χθονός ^G
	werden haben they will have		aber but	die which		nehmen mögen they may take		in in	Grab burial	der Erde, of earth,
[819]	πατρός ^G	κατ' ^{Prp}	εὖ ^{Adv}	χᾶς ^A	δυ ^{Adv}	σπότημω ^{Adv}	φορού ^N	μενοι ^N		
	des Vaters of father	gemäß according to	Flüchen prayers		unglücklich ill fatedly		getragen werdende. bearing.			
[820]	[πόλις ^N	σέσω ^{PerM/P}	σται ^{PerM/P}	βασί ^{DuD}	λέοιν ^{DuD}	δ' ^{Pt}	όμο ^{AdjDuD}	σπόροι ^{AdjDuD}		
	[Stadt city	ist gerettet has been saved		der KönigeBeide to the two kings		aber but	gleich gesäten] of same seed]			
[821]	πέπω ^{PerAkt}	κεν ^{PerAkt}	αἷ ^A	μά ^A	γαῖ ^N	ὑπ' ^{Prp}	ἀλ ^{Pr}	λήλων ^G	φόνω ^D	
	hat getrunken has drunk		das Blut blood	die Erde to earth		unter by	einander of each other		durch Mord. with slaughter.	

Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ ^{ij}	μεγά ^{AdjV}	λε ^{AdjV}	Ζεῦ ^V	καί ^{Kon}	πολι ^{AdjN}	οὔχοι ^{AdjN}		
	o O	großer great		Zeus Zeus	und and	Stadt halter city holding			
[823]	δαίμονες ^N	οἱ ^N	Pr	δῆ ^{Pt}	Κάδμου ^G	πύργους ^A			
	Dämonen, daimons,	die who		wahrlich indeed	des Kadmos of Cadmus	Türme towers			
[824]	τούσδε ^A	Pr	ῥύ ^{PräM/P}	εσθε ^{PräM/P}					
	diese these		schützt ihr, you save,						
[825]	πότερον ^{Pt}	χαίρω ^{PräAkt}	κάπολο ^{Kon}	λύξω ^{FuAkt}					
	ob whether	freue ich I rejoice	und werde auf heulen and I will cry aloud						

[826]	πόλεως ^G	ἀσινεῖ ^{AdjD}	σωτη ^{ri} . ^D	
	der Stadt of city	un versehrt unharmd	Retter. to saviour.	
[827]	ἢ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	μογερούς ^{AdjA}	καὶ ^{Kon} δυσδαίμονας ^{AdjA}
	oder or	die the	geplagten wretched	und and un heil vollen ill fated
[830]	ἄτεκνους ^{AdjA}	κλαύσω ^{FuAkt}	πολεμάρχους ^A	
	kinder lose childless	werde ich be weinen shall I weep	Kriegs führer; war leaders;	
[831]	οἱ ^N _{Pr}	δῆτ' ^{Pt}	ὀρθῶς ^{Adv}	κατ' ^{Prp} ἐπὶ ^N νυμῖαν ^A
	die who	wahrlich indeed	recht rightly	gemäß according to Beinamen name
[832]	καὶ ^{Kon}	πολυ ^N νεικεῖς ^{AdjA}		
	und and	viel streitige much quarrelling		
[832b]		ῶλοντ' ^{AorMed}	ἄσεβε ^{AdjD}	διανοί ^a . ^D
		gingen zugrunde perished	frevlerischem with impious	Sinn. thought.

Strophe 1

[833] [Χορός]:	ὦ ^{ij}	μέ ^N λαινα ^{AdjV}	καὶ ^{Kon}	τε ^N λεία ^{AdjV}	γένεος ^G	Οἰδί ^N που ^G	τ' ^{Pt}	ἄρά ^N
	o O	schwarze black	und and	voll endete complete	des Geschlechts of race	des Ödipus of Oedipus	und and	Fluch, curse,
[834]	κακόν ^{AdjN}	με ^A _{Pr}	καρ ^N δῖαν ^A	τι ^A _{Pr}	περι ^N πίτνει ^{PräAkt}	κρύος ^N		
	böses evil	mich me	Herz heart	irgend eine something	überkommt falls around	Kälte. cold.		
[835]	ἔτευξα ^{AorAkt}	τύμβῳ ^D	μέλος ^A					
	bereitete ich I wrought	dem Grab to tomb	Lied song					
[836]	Θυιάς ^N	αἱματοσταγεῖς ^{AdjA}						
	Thyade Bacchant	blut tiefende blood dripping						
[837]	νεκρούς ^A	κλύου ^N	σα ^N _{PräAkt}	δυσ ^N μόρως ^{Adv}				
	Tote dead	hörend hearing	übel verhängnisvoll ill fatedly					
[838]	θανόν ^N	τας ^A _{AorAkt}	ἦ ^{Pt}	δύσσο ^N νις ^{AdjN}	ἄ ^N δε ^N _{Pr}			
	gestorben Seiende having died	wahrlich indeed	un heil vogelhaft ill omened	diese this here				
[839]	ξυναυλία ^N	δορός ^G						
	Zusammen klang together music	des Speeres. of spear.						

Antistrophe 1

[840]	[Χορός]:	ἐξέπρασεν, ^{AorAkt} vollbrachte, has brought to pass,	οὐδ', ^{Pt} und nicht nor	ἀπεῖπεν ^{AorAkt} verbot denied	πατρόθεν ^{Adv} vom Vater her from father	εὐκταίᾳ ^{AdjN} erbetene prayed for	φάτις. ^N Weis sage- saying.		
[842]		βουλαί ^N Ratschläge plans	δ', ^{Pt} aber but	ἄπιστοι ^{AdjN} ungläubige untrusted	λαΐου ^G des Laios of Laius	διήρκεσαν. ^{AorAkt} hielten vor. have prevailed.			
[843]		μέριμνα ^N Sorge care	δ', ^{Pt} aber but	ἀμφὶ ^{Prp} um around	πόλιν. ^A Stadt- city.				
[844]		θέσφατ'. ^N Orakel worte oracles	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀμβλύνεται. ^{PräM/P} stumpfen sich ab. are dulled.					
[845]		ἰωῖ ^{ij} io io	πολύστονοι, ^{AdjV} viel stöhnende, much wailing,	τόδ', ^{N Pr} dieses this	ἡργάσασθ ^{AorM/P} habt ihr ver richtet you have wrought				
[846]		ἄπιστον. ^{AdjA} Unglaubliches- unbelievable.	ἦλθεν ^{AorSAkt} kam came	δ', ^{Pt} weh klag bares wail worthy	αἰῆακτᾷ ^{AdjA}				
[847]		πήματ'. ^A Leiden pains	οὐ ^{Pt} nicht not	λόγῳ. ^D durch Wort. by word.					
[848]		τάδ', ^{N Pr} dieses these	αὐτόδηλα, ^{AdjN} offen kundig, self evident,	προὔπιτος ^{AdjN} offen bar obvious	ἀγγέλου ^G des Boten word	λόγος. ^N Rede- of messenger.			
[849]		διπλαῖν ^{AdjD} doppelten with double	μερίμναι ^D Sorgen cares	διδύμα ^{AdjA} zwei fache twin	νῦν ^{Adv} nun now	ὁρῶ ^{PräAkt} sehe ich I see	κακά, ^{AdjA} Übel, evils,		
[850]		αὐτοφύονα, ^{AdjA} selbst mörderische, self slain,	δίμορα ^{AdjA} doppelt verhängte double fated	τέλεα ^{AdjA} voll endete complete	τάδε ^{A Pr} diese these	πάθη. ^A Leiden. sufferings.	τί ^{N Pr} was what	φῶ. ^{PräAkt} sage ich; I say;	
[852]		τί ^{N Pr} was what	δ', ^{Pt} aber but	ἄλλο ^{AdjN} anderes other	γ', ^{Pt} doch at least	ἢ ^{Kon} als than	πόνοι ^N Mühen labours	πόνων ^G der Mühen of labours	ἐφέστιοι, ^{AdjN} häusliche; house hold;
[854]		ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	γόνων, ^G der Klagen, of laments,	ὦ φίλαι, ^{AdjV} o Freundinnen, dear ones,	κατ', ^{Prp} nach according to	οὔρον ^A Wind fair wind			
[855]		ἔρρεσσετ', ^{FuAkt} werdet rudern row	ἀμφὶ ^{Prp} um around	κρατὶ ^D Haupt head	πόμπιμον ^{AdjA} leitendes processional	χεροῖν ^{DuD} HändenBeide with hands			
[856]		πίτυλον, ^A Stakstange, ferry pole,	ὅς ^{N Pr} der which	αἰεὶ ^{Adv} immer always	δι', ^{Prp} durch through	Ἀχέροντ'. ^G den Acheron of Acheron	ἀμείβεται ^{PräM/P} überquert passes		

[857]	τὰν ^{ArtA}	ἄστολον ^{AdjA}	μελάγ ^{κροκον} ^{AdjA}	θεωρίδα ^A		
	die the	ungeruderte unrigger	schwarz bugige black browed	heilige Barke, state ship,		
[858]	τὰν ^{ArtA}	ἄστιβῃ ^{AdjA}	Παιῶνι, ^D	τὰν ^{ArtA}	ἀνάλιον ^{AdjA}	
	die the	unbetretene untrodden	dem Paeon, for Paean,	die the	ohne Meer saltless	
[860]	πάνδοκον ^{AdjA}	εἰς ^{Prp}	ἄφανῃ ^{AdjA}	τε ^{Pt}	χέρσον. ^A	
	all aufnehmende all receiving	in into	unsichtbare unseen	und and	Trocken Land. dry land.	
[861]	ἀλλὰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἦκουσ', ^{PräAkt}	αἴδ', ^N _{Pr}	ἐπὶ ^{Prp}	πράγος ^A
	aber but	denn indeed	sind gekommen have come	diese these	auf upon	Sache affair
[862]	πικρὸν ^{AdjA}	Ἀντιγόνη ^N	τ', ^{Pt}	ἡδ', ^{Kon}	Ἰσμήνη, ^N	
	bitteres bitter	Antigone Antigone	und both	und and	Ismene, Ismene,	
[863]	θρήνον ^A	ἀδελφοῖν. ^{DuG}	οὐκ ^{Pt}	ἀμφιβόλως ^{Adv}		
	Klage lament	der beiden Brüder of the two brothers	nicht not	zweideutig without doubt		
[864]	οἷμαί ^{PräAkt}	σφ', ^A _{Pr}	ἐρατῶν ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	βαθυκόλπων ^{AdjG}	
	ich meine I think	sie them	lieblichen of lovely	aus from	tief busigen deep bosomed	
[865]	στηθέων ^G	ἔσειν ^{FuInfAkt}	ἄλγος ^A	ἐπάξιον. ^{AdjA}		
	der Brüste of breasts	zu senden to send	Schmerz pain	angemessenen. befitting.		
[866]	ἡμᾶς ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	δίκη ^N	πρότερον ^{Adv}	φήμης ^G	
	uns us	aber but	Recht right	früher before	der Kunde of report	
[867]	τὸν ^{ArtA}	δυσκέλαδόν ^{AdjA}	θ', ^{Pt}	ὕμνον ^A	Ἐρινύος ^G	
	den the	schwer tönenden harsh crying	und and	Hymnus hymn	der Erinys of Erinys	
[868]	ἰαχεῖν ^{PräInfAkt}	Ἄϊδατ', ^D				
	schreien to cry aloud	dem Hades of Hades				
[870]	ἐχθρόν ^{AdjA}	Παιᾶν ^A	ἐπιμέλ ^{πειν} ^{PräInfAkt}			
	verhassten hateful	Päan paeon	darüber singen. to sing over.			
[871]	δυσάδελ ^{φότητα} ^{AdjNSup}	πασῶν ^{AdjG}	ὅποσαι ^N _{Pr}			
	bruder unglücklichste most ill sistered	aller of all	so viele whoever			
[872]	στρόφον ^A	ἐσθῆσιν ^D	περιβάλ ^{λονται} ^{PräM/P}			
	Schlingen Band head band	mit Gewändern with garments	umhüllen sich, they wrap themselves,			

[873]	κλαίω, ^{PräAkt} weine, I weep,	στένομαι, ^{PräM/P} stöhne ich, I groan,	καὶ ^{Kon} und and	δόλος ^N List trick	οὐδείς ^{AdjN} keiner no one	
[874]	μὴ ^{Pt} nicht lest	κ ^{Pt} etwa even	φρενὸς ^G des Geistes of mind	ὀρθῶς ^{Adv} richtig rightly	με ^A mich me	λῆγαι ^{PräInfAkt} erweichen. make shrill.

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij} io	ἰὼ ^{ij} io	δύσφρονες, ^{AdjN} un besonnene, ill minded,		
[876]	φίλων ^G der Freunde of friends	ἄπιστοι ^{AdjN} treulos faithless	καὶ ^{Kon} und	κακῶν ^{AdjG} der Übel of evils	ἄτρυμονες, ^{AdjN} unermüdliche, unwearied,
[877]	δόμους ^A Häuser houses	πατρῶους ^{AdjA} väterliche paternal	ἐλόν ^N genommen habende having taken		
[878]	μέλαιοι ^{AdjN} Elende wretched	σὺν ^{Prp} mit with	αἰχμᾶ ^D Speer spitze. spear.		
[879]	μέλαιοι ^{AdjN} Elende wretched	δῆθ ^{Pt} wahrlich indeed	οἱ ^N die who	μελέους ^{AdjA} elendige wretched	θανάτου ^A Tode deaths
[880]	εὗρον ^{AorM/P} fanden sich found for themselves	το ^{AorM/P} der Häuser of houses	ἐπὶ ^{Prp} auf upon	λύμῃ ^D Verderben. ruin.	

Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij} io	ἰὼ ^{ij} io	δωμάτων ^G der Häuser of houses		
[882]	ἐρειψίτοιχοι ^{AdjN} mit eingestürzten Mauern wall ruinous	καὶ ^{Kon} und	πικρὰς ^{AdjA} bittere bitter	μοναρχίας ^A Allein herrschaffen single rule	
[883]	ἰδόντες, ^N gesehen habend, having seen,	ἤδη ^{Adv} schon already	διήλλαχθε ^{AorPas} seid aus einander getreten you were exchanged		
[885]	σὺν ^{Prp} mit with	σιδάρῳ ^D Eisen. iron.			
[886]	κάρτα ^{Adv} sehr very	δ ^{Pt} aber but	ἀληθῆ ^{AdjA} wahre true	πατρός ^G des Vaters of father	Οἱ ^G Ödipus Oedipus

[887] πότην^{AdjN} Ἐρινὺς^N ἐπέκρα^{ven. AorAkt}
 herrliche Erinys vollendete.
 august Erinys fulfilled.

Strophe 3

[888] [Χορός]: δι^{Prp} εὐωνύμων^{AdjG} τετυμμένοι^{N PerM/P}
 durch linken getroffen Gewordene,
 through of left having been struck,

[889] τετυμμένοι^{N PerM/P} δῆθ^{Pt} ὁμο||σπλάγχχνων^{AdjG}
 getroffen Gewordene wahrlich, gleich Eingeweidiger
 having been struck indeed, of same inwards

[890] τε^{Pt} πλευρωμάτων^G
 und der Flanken
 and of ribs

[891] [Zeale ost]

[892] αἰά^{ij} δαιμόνιοι^{AdjN}
 weh gott haften,
 alas divine,

[893] αἰά^{ij} δ^{Pt} ἀντιφόνων^{AdjG} θανάτων^G ἄραί^N
 weh aber gegen tönender Tode Flüche.
 alas but of mutual slain of deaths curses.

[895] διανταίαν^{AdjA} λέγεις^{PräAkt} δόμοισι^D καὶ^{Kon}
 gegenseitige sagst du den Häusern und
 counter meeting you say in houses and

[896] σώμασιν^D πεπλαγμένους^{A PerM/P}
 den Leibern umher getrieben Gewordene,
 with bodies driven astray,

[897] ἀναυδάτῳ^{AdjD} μένει^{PräAkt}
 unsagbarem verharrt
 with speechless remains

[898] ἄραίω^{AdjD} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρὸς^G
 Fluch artig und aus dem Vater
 curse like and from of father

[899] οὐ^{Pt} διχόφροني^{AdjD} πότμω^D
 nicht zwiespältigem Schicksal.
 not with double minded fate.

Antistrophe 3

[900] [Χορός]: διήκει^{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πόλιν^A στόνος^N
 durch dringt aber auch die Stadt Klage,
 goes through but also city groan,

[901]

στένουσι

PräAkt

stöhnen
groan

πύργοι,

N

Türme,
towers,

στένει

PräAkt

stöhnt
groans

[902]

πέδον

N

Flur
ground

φίλανδρον

AdjN

männer freundliche-
man loving

μένει

PräAkt

verharrt
remains

[903]

κτέανα

N

Güter
possessions

δ

Pt

aber
but

ἐπιγόνους,

D

den Nach geborenen,
to descendants,

[904]

δι

Prp

durch
through

ὧν

G

deren
of which

αἰνομόροις,

AdjD

grau Verhängten,
to dread doomed,

[905]

δι

Prp

durch
through

ὧν

G

welcher
of which

νεῖκος

N

Streit
strife

ἔβα

AorSAkt

ging
went

θανάτου

G

des Todes
of death

τέλος,

A

Ende.
end.

[907]

ἐμοιράσαντο

AorM/P

ver teilen sich
they divided for themselves

δ

Pt

aber
but

ὀξύκαρδιοι

AdjN

scharf herzigen
quick hearted

[908]

κτήμαθ,

A

Besitztümer,
possessions,

ὥστ

Kon

sodass
so that

ἴσον

AdjA

gleich
equal

λαχεῖν.

AorSinfAkt

per Los erlangen.
to obtain by lot.

[909]

διαλλακτῆρι

AdjD

zum Schlichter
to reconciler

δ

Pt

aber
but

οὐκ

Pt

nicht
not

[909b]

ἀμεμφεία

N

Tadellosigkeit
blamelessness

φίλοις,

AdjD

den Freunden,
to friends,

[910]

οὐδ

Pt

noch
nor

ἐπίχαρις

AdjN

gefälliger
pleasing

Ἄρης.

N

Ares.
Ares.

Strophe 4

[911] [Χορός]:	σιδαρόπλακτοι ^{AdjN} eisen gepanzerte iron plated	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ὧδ ^{Adv} so thus	ἔχουσιν, ^{PräAkt} halten, they hold,	
[912]	σιδαρόπλακτοι ^{AdjN} eisen gepanzerte iron plated	δὲ ^{Pt} aber but	τοὺς ^{ArtA} die the	μένουσι, ^{PräAkt} erwarten, they await,	
[913]	τάχ ^{Adv} bald soon	ἂν ^{Pt} wohl perhaps	τις ^{N Pr} jemand someone	εἴποι, ^{AorAktOp} würde sagen, might say,	τίνας; ^{N Pr} wer; who;

[914]	τάφων ^G	πατρών ^{AdjG}	λαχαί. ^N
	der Gräber of tombs	väterlichen of paternal	Lose. lots.
[915]	ἄχαις ^{AdjA}	δόμων ^G	μάλ. ^{Adv} αὐτούς ^A _{Pr}
	laut tönende silent	der Häuser of houses	sehr very sie them
[916]	προπέμπει ^{PräAkt}	δαΐκτηρ ^N	
	sendet voran sends forth	Töter bane bringer	
[917]	γόος ^N	αὐτόστονος ^{AdjN}	αὐτοπήμων ^{AdjN}
	Klage lament	selbst stöhnend, self wailing,	selbst leidvoll, self afflicting,
[918]	δαϊόφρων ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	φιλογαθής ^{AdjN}
	kampf sinnig, baneful minded,	nicht not	Gutes liebend, lover of good,
[919]	ἐτύμως ^{Adv}	δακρυχέων ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}
	wahrhaft truly	Tränen tragend tear shedding	aus out of
[920]	φρενός ^G	ἃ ^A _{Pr}	κλαιομένας ^A _{PräM/P} μου ^G _{Pr}
	des Geistes, of mind,	was which	be weinend weeping meiner of me
[921]	μινύθει ^{PräAkt}	τοῖνδε ^{ArtDuG}	δυοῖν ^{AdjDuG} ἀνάκτοιν. ^{DuG}
	mindert diminishes	dieser beiden of these	zwei of two Fürsten. of lords.

Antistrophe 4

[922] [Χορός]:	πάρεστι ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	ἐπ ^{Prp}	ἀθλίοισιν ^{AdjD}
	ist da it is at hand	aber but	zu sagen to say	über upon	den Elenden wretched
[923]	ὥς ^{Kon}	ἐρξάτην ^{Du} _{AorAkt}	πολλά ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	πολίτας ^A
	dass that	taten beide did you two	vieles many	zwar indeed	Bürger, citizens,
[924]	ξένων ^G	τε ^{Pt}	πάντων ^{AdjG}	στίχας ^A	
	der Fremden of strangers	und and	aller of all	Reihen ranks	
[925]	πολυφθόρους ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	δαί. ^D		
	viel verderbende much destroying	in in	Schlacht. battle.		
[926]	δυσδαίμων ^{AdjN}	σφιν ^D _{Pr}	ἃ ^{ArtN}	τεκοῦσα ^N _{AorSAkt}	
	un heil voll ill fated	ihnen to them	die the	geboren habende having borne	

[927]	πρὸ ^{Prp} πασᾶν ^{AdjG} γυναικῶν ^G	vor before	allen of all	Frauen women			
[928]	ὅποσαι ^{N Pr} τεκνογόνοι ^{AdjN} κέκληνται. ^{PerM/P}	soviel wie how many	kinder gebärend child bearing	heißen. are called.			
[929]	παῖδα ^A τὸν ^{ArtA} αὐτᾶς ^{G Pr} πόσιν ^A αὐτὰ ^{A Pr}	Sohn child	den the	der eigenen of her	Gatten husband	selbst her self	
[930]	θεμένα ^{N AorSM/P} τοῦσδ' ^{A Pr} ἔτεχ' ^{AorAkt} οἱ ^{N Pr} δ' ^{Pt} ὥδ' ^{Adv}	gesetzt habend having set	diese these	ἔτεχ' gebar, bore,	οἱ die they	δ' aber but	ὥδ' so thus
[931]	ἔτελεύτασαν ^{AorAkt} ὑπ' ^{Prp} ἀλλὰλλοφόνους ^{AdjD}	starben they ended	ὑπ' unter by	ἀλλὰλλοφόνους einander mordenden mutual murderers			
[932]	χερσὶν ^D ὁμοσπόροιςιν. ^{AdjD}	Händen with hands	gleich gesäten. same seeded.				

Strophe 5

[933]	[Χορός]:	ὁμόσποροι ^{AdjN}	δῆτα ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πανώλεθροι ^{AdjN}	
		gleich gesäte same seed	wahrlich indeed	und and	ganz zugrunde Gegangene, all destroying,	
[934]		διατομαῖς ^D	οὐ ^{Pt}	φίλαις ^{AdjD}		
		Zer schnittenheiten with divisions	nicht not	freundlichen, friendly,		
[935]		ἔριδι ^D	μαινομένα ^D			
		Streit with strife	PräM/P rasend seiender, raging,			
[936]		νεῖκος ^G	ἐν ^{Prp}	τελευτᾷ ^D		
		des Zanks of strife	in in	Ende. end.		
[937]		πέπαυται ^{PerM/P}	δ' ^{Pt}	ἔχθος ^N	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt} γαῖα ^D
		ist aufgehört has ceased	aber but	Feindschaft, enmity,	in in	aber but Erde earth
[938]		ζῳά ^N	φονορύτῳ ^{AdjD}			
		Lebendiges lives	blut gepflügter with blood bespattered			
[939]		μέμικται ^{PerM/P}	κάρτα ^{Adv}	δ' ^{Pt}	εἷς ^{PräAkt}	ὅμαιμοι ^{AdjN}
		ist vermischt are mingled	sehr very	aber but	sind are	gleich blütige. same blood.

[940]	πικρὸς ^{AdjN}	λυτήρ ^N	νεικέων ^G	ὁ ^{ArtN}	πόντιος ^{AdjN}
	bitterer bitter	Löser releaser	der Zänke of quarrels	der the	meerische sea borne
[941]	ξείνος ^N	ἐκ ^{Prp}	πυρὸς ^G	συθεῖς ^N	
	Fremdling stranger	aus from	Feuer of fire	zusammen geschmolzen worden having been put together	
[942]	θακτὸς ^{AdjN}	σίδαρος ^N	πικρὸς ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	χρημάτων ^G
	gehärtetes tempered	Eisen- iron-	bitter bitter	aber but	der Vermögen of goods
[943]	κακὸς ^{AdjN}	δατητὰς ^N	Ἄρης ^N	ἄραν ^A	πατρῶ αν ^{AdjA}
	schlechter evil	Zuteiler divider	Ares Ares	Fluch curse	väterlichen paternal
[944]	τιθεῖς ^N	ἀλαθῆ ^{AdjA}			
	setzend placing	wahr. unerring.			

Antistrophe 5

[945] [Χορός]:	ἔχουσι ^{PräAkt}	μοῖραν ^A	λαχόντες ^N	οἱ ^{ArtN}	μέλαιοι ^{AdjN}
	haben have	Anteil Schicksal portion	gelost habende having obtained	die the	Elenden wretched
[946]	διοδότην ^{AdjG}	ἄχθέων ^G			
	der durch getragenen of passing through	Lasten- of burdens-			
[947]	ὑπὸ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	σώματι ^D	γᾶς ^G	
	unter under	aber but	dem Leib body	der Erde of earth	
[948]	πλοῦτος ^N	ἄβυσσος ^{AdjN}	ἔσται ^{FuAkt}		
	Reichtum wealth	abgrund tief unfathomable	wird sein. will be.		
[949]	ὦ ^{ij}	πολλοῖς ^{AdjD}	ἐπανθίσαντες ^N		
	io io	mit vielem with many	auf geblüht habende having blossomed		
[950]	πόνοιαι ^D	γενεάν ^A			
	Mühen with labors	Geschlecht- offspring-			
[951]	τελευταῖαι ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἐπηγάλαξαν ^{AorAkt}		
	die letzten last	aber indeed	riefen laut cried aloud		
[952]	Ἄραι ^N	τὸν ^{ArtA}	ὄξυν ^{AdjA}	νόμον ^A	τετραμμένου ^G
	Flüche Curses	den the	scharfen sharp	Gesetz, law,	des gewendeten of having been turned

- [953] παντρόπω^{AdjD} φυγά^D γένους.^G
all wendigen with all turning Flucht with flight des Geschlechts. of race.
- [954] ἔστακε^{PerAkt} δ'Pt Ἄτας^G τροπαῖον^N ἐν^{Prp} πύλαις.^D
steht stands aber indeed der Ate of Ate Sieges zeichen trophy in in den Toren, gates,
- [955] ἐν^{Prp} αἷς^D αἷς^{Pr} ἐθείνοντο,^{ImpM/P} καὶ^{Kon} δυοῖν^{AdjDuG} κρατή^N||σας^{AorAkt}
in in in denen wurden getötet, were being slain, und and zweier of the two gesiegt habend having prevailed
- [956] ἔληξε^{AorAkt} δαίμων.^N
endete ended Daimon. daimon.
- [957] [Ἰσμήνη]: σὺ^N δ'Pt ξῖθ'θανες^{AorAkt} κατακτανών.^N
du you aber but starbst you died getötet habend. having killed.
- [958] δορὶ^D δ'Pt ξῖθ'θανες^{AorAkt}
mit dem Speer with spear aber but starbst you died
- [960] μελεοπαθής.^{AdjN}
elend leidend. wretched suffering.
- [962] ἵτω^{PräAktImv} δάκρυ.^N
es gehe let it go Träne. tear.
- [964] κατακτάς.^N
getötet habend. having killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.^{Kon}
oder. or.
- [966b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.^{Kon}
oder. or.
- [967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται^{PräM/P} γόοισι^D φρήν.^N
tobt raves mit Klagen with laments Sinn. mind.
- [968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς^{Adv} δέPt καρδία^N στένει.^{PräAkt}
innen within aber but Herz heart stöhnt. groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ^{ij} | ἰὼ^{ij} | πάνδυσ^{te AdjV} | σύ.^{N Pr}
 io io all beklagte all weiling du.
 io io

[970] [Ἰσμήνη]: σύ.^{N Pr} | δ^{Pt} | αὖ^{te Adv} | καὶ^{Kon} | πανά^{θλιε. AdjV}
 du aber wiederum und all elend.
 you but again and all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς^{Prp} | φίλου^G | ἔφθισο.^{AorM/P}
 von Seiten des Freundes gingst zugrunde.
 by friend you perished.

[972] [Ἰσμήνη]: καὶ^{Kon} | φίλον^{AdjA} | ἔκτανες.^{AorAkt}
 und den Freund tötetest.
 and friend you slew.

[973] διπλᾶ^{AdjA} | δ^{Pt} | ὁρᾶν^{PräInfAkt}
 doppelte aber zu sehen
 double but to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχεα^A | τῶνδε^{G Pr} | τὰς^{A Pr} | ἐγγύθεν.^{Adv}
 Leiden dieser diese von nahe.
 pains of these these from near.

[976] [Ἰσμήνη]: πέλας^{Adv} | ἀδελφέ^V | ἀδελφεῶν.^G
 nahe Bruder der Brüder.
 near brother of brothers.

[977] [Χορός]: ἰὼ^{ij} | Μοῖρα^V | βαρυδότειρα^{AdjV} | μογερά^{AdjV} | πότνια^{AdjV} | τ^{Pt} | Οἰδίπου^G | σκιά^N
 io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,
 io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] μέλαιν^{AdjV} | Ἑρινύς^V | ἦ^{Pt} | μεγα^{σθενής AdjV} | τις^{N Pr} | εἶ.^{PräAkt}
 schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
 black Erinys, indeed mighty strong some you are.

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.^{Kon}
 oder.
 or.

[980b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.^{Kon}
 oder.
 or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα^{AdjA} | πῆματα^A
 schwer sehbare Leiden
 hard to see sufferings

[982] [Ἰσμήνη]: ἔδει^{ξεν AorAkt} | ἐκ^{Prp} | φυγᾶς^G | ἐμοί.^{D Pr}
 zeigte aus Flucht mir.
 showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ'Pt ἵκεθ'AorM/P ὥςKon κατέκτανενAorAkt
und nicht kam wie er tötete.
nor came as he slew.

[984] [Ἰσμήνη]: σωθεῖςN AorPas δέPt πνεῦμ'A ἀπώλεσενAorAkt
gerettet worden aber Atem verlor.
having been saved but breath he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: ὤλεσεAorAkt δῆτPt ἄγανAdv
vernichtete ja allzu.
he destroyed indeed too much.

[986] [Ἰσμήνη]: καὶKon τὸνArtA ἐνόσφισενAorAkt
und den entwendete.
and the he appropriated.

[987] τάλανij πάθοςN
wehe Leiden.
alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστοναAdjA κήδε'A ὁμαίμοναAdjA
unglücks selige Kummernisse gleich blütige.
ill fated cares same blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: δίυγραAdjA τριπάλτωνAdjG πημάτωνG
doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: ἰώij ΜοῖραV βαρυδότειραAdjV μογεράAdjV πότνιαAdjV τPt ΟἰδίπουG σκιάN
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[993] μέλαινAdjV ἙρινύςV ἦPt μεγασθενήςAdjV τιςN Pr εἶPräAkt
schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
black Erinys, indeed mighty strong some you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺN Pr τοίPt νινA οἶσθαPräAkt διαπερῶνN PräAkt
du ja ihn weißt durch dringend—
you indeed him you know going through—

Epode

[995] [Ἰσμήνη]: σὺN Pr δPt οὐδένA Pr ὕστεροςAdjN μαθῶνN AorAkt
du aber nichts später gelernt habend—
you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶKon κατήλθεςAorAkt ἐςPrp πόλινA
als du herab kamst in die Stadt,
since you came down into city,

[997] [Ἰσμήνη]: δορόςG γεPt τῷδ'D Pr ἀντηρέταςA
des Speeres doch diesem Gegen wehrer.
of spear indeed to this opposers.

- [998] [Ἀντιγόνη]: ὀλοᾶ^{AdjA} λέγειν.^{PräInfAkt}
verderbliche^{AdjA} baneful^{AdjA} zu sagen.^{PräInfAkt}
to say.
- [999] [Ἰσμήνη]: ὀλοᾶ^{AdjA} δ'Pt ὁρᾶν.^{PräInfAkt}
verderbliche^{AdjA} baneful^{AdjA} aber^{δ'Pt} but^{δ'Pt} zu sehen.^{PräInfAkt}
to see.
- [1000] [Ἀντιγόνη]: ἰώ^{ij} πόνος—^N
io^{ij} Mühe—^N
io^{ij} toil—
- [1001] [Ἰσμήνη]: ἰώ^{ij} κακά—^A
io^{ij} Übel—^A
io^{ij} evils—
- [1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι^D καὶ^{Kon} χθονί.^D
den Häusern^D in houses^D und^{Kon} and^{Kon} der Erde.^D
in earth.
- [1003] [Ἰσμήνη]: πρὸ^{Prp} πάντων^{AdjG} δ'Pt ἐμοί.^D_{Pr}
vor^{Prp} before^{Prp} allen^{AdjG} of all^{AdjG} aber^{δ'Pt} but^{δ'Pt} mir.^D
to me.
- [1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πρόσω^{Adv} γ'Pt ἐμοί.^D_{Pr}
und^{Kon} and^{Kon} das^{ArtA} the^{ArtA} Vorne^{Adv} forward^{Adv} ja^{γ'Pt} indeed^{γ'Pt} mir.^D
to me.
- [1005] [Ἰσμήνη]: ἰώ^{ij} ἰώ^{ij} δυστόνων^{AdjG} κακῶν,^{AdjG} ἄναξ.^V
io^{ij} io^{ij} übel verhängter^{AdjG} of ill fated^{AdjG} Übel,^{AdjG} of evils,^{AdjG} Herr.^V
lord.
- [1006] [Ἀντιγόνη]: ἰώ^{ij} ἰώ^{ij} πάντα^{AdjN} πολυπονώτατοι.^{AdjNSup}
io^{ij} io^{ij} alle^{AdjN} all^{AdjN} viel mühend ste.^{AdjNSup}
most much toiling.
- [1007] [Ἰσμήνη]: ἰώ^{ij} ἰώ^{ij} δαμονῶντες^N ἄτα.^D
io^{ij} io^{ij} dämon rasende^N PräAkt^N being daimon driven^N durch Unheil.^D
with ruin.
- [1008] [Ἀντιγόνη]: ἰώ^{ij} ἰώ^{ij} ποῦ^{Adv} σφε^A_{Pr} θήσομεν^{FuAkt} χθονός;^G
io^{ij} io^{ij}, wo^{Adv} where^{Adv} sie^A them^A werden setzen^{FuAkt} we will place^{FuAkt} der Erde;^G
of earth;
- [1009] [Ἰσμήνη]: ἰώ^{ij} ὅπου^{Adv} σ^A_{Pr} τι^A<sub>Pr τιμῷ^{AdjNSup} τατον.
io^{ij}, wo ist^{Adv} where^{Adv} für dich^A it is^A etwas^A something^A ehrwürdigste.^{AdjNSup}
most honored.</sub>
- [1010] [Ἀντιγόνη]: ἰώ^{ij} ἰώ^{ij} πῆμα^N πατρὶ^D πάρευνον.^{AdjN}
io^{ij} io^{ij}, Verderben^N bane^N dem Vater^D to father^D Bett genosse.^{AdjN}
bed mate.
- [1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦν^A τα^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} δόξαν^A τα^A_{AorAkt} ἀπαγ^{PräInfAkt} γέλλειν^{PräInfAkt} με^A_{Pr} χρῆ^{PräAkt}
scheinende^A seeming^A und^{Kon} and^{Kon} für beschlossen gehaltene^A having seemed^A zu verkünden^{PräInfAkt} to announce^{PräInfAkt} mich^A me^A ist nötig^{PräAkt}
it is necessary

[1012]	δήμου ^G des Volkes of people	προβούλ ^{οις} ^D Vor beratern to councillors	τῇσδε ^{G Pr} dieser of this	Καδμείας ^{AdjG} kadmeischen Cadmean	πόλεως ^G Stadt- of city·		
[1013]	Ἔτεο ^A Eteokles Eteocles	μὲν ^{Pt} zwar indeed	τόνδ ^{A Pr} diesen this	ἐπ ^{Prp} in on account of	εὐνοί ^α ^D Wohlwollen goodwill	χθονός ^G der Erde of land	
[1014]	θάπτειν ^{PräInfAkt} zu bestatten to bury	ἔδοξε ^{AorAkt} man beschloss it seemed	γῆς ^G der Erde of earth	φίλ ^{αις} ^{AdjD} lieben with dear	κατασκαφαῖς ^D Grab senkungen· excavations·		
[1015]	στυγῶν ^N verabscheuend hating	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐχθροὺς ^A Feinde enemies	θάνατον ^A Tod death	εἰλετ [᾽] ^{AorMed} wählte chose	ἐν ^{Prp} in in	πόλει ^D der Stadt city
[1016]	ἱερῶν ^{AdjG} heiligen of holy	πατρῶων ^{AdjG} väterlichen of ancestral	δ ^{Pt} aber but	ὅσιος ^{AdjN} fromm pious	ὦν ^N seiend being	μομφῆς ^G Tadel of blame	ἄτερ ^{Prp} ohne without
[1017]	τέθνηκεν ^{PerAkt} ist gestorben has died	οὐ ^{Adv} wo where	περ ^{Adv} wo where	τοῖς ^{ArtD} den for the	νεοίς ^{AdjD} Jungen young	θνήσκειν ^{PräInfAkt} zu sterben to die	καλόν ^{AdjN} schön. noble.
[1018]	οὕτω ^{Adv} so thus	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀμφὶ ^{Prp} über about	τοῦδ ^{G Pr} dieses of this	ἐπέσταλται ^{PerM/P} ist befohlen has been ordered	λέγειν ^{PräInfAkt} zu sagen· to say·	
[1019]	τούτου ^{G Pr} dieses of this	δ ^{Pt} aber but	ἀδελφόν ^A Bruder brother	τόνδε ^{A Pr} diesen this	Πολυνείκους ^A Polyneikes of Polynices	νεκρὸν ^{AdjA} Toten corpse	
[1020]	ἔξω ^{Adv} hinaus outside	βαλεῖν ^{AorInfAkt} zu werfen to cast	ἄθαπτον ^{AdjA} un bestattet, unburied,	ἀρπαγὴν ^A Raub prey	κυσίν ^D den Hunden, to dogs,		
[1021]	ὥς ^{Kon} als as	ὄντ ^A ^{PrÄAkt} seiend being	ἀναστατήρα ^A Um stürzer up setter	Καδμείων ^{AdjG} der Kadmäer of Cadmeans	χθονός ^G Erde, of land,		
[1022]	εἰ ^{Kon} wenn if	μὴ ^{Pt} nicht not	θεῶν ^G der Götter of gods	τις ^{N Pr} irgendeiner someone	ἐμποδὼν ^{Adv} im Wege in the way	ἔστη ^{AorAkt} stellte sich stood	δορὶ ^D mit dem Speer with spear
[1023]	τῷ ^{ArtD} dem to the	τοῦδ ^{G Pr} dieses· of this·	ἄγος ^N Frevel pollution	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} auch and	θανῶν ^N gestorben seiend having died	κεκτήσεται ^{PerM/P} wird besitzen will have obtained
[1024]	θεῶν ^G der Götter of gods	πατρῶων ^{AdjG} väterlichen, ancestral,	οὓς ^{A Pr} welche whom	ἀτιμάσας ^N entehrt habend having dishonoured	ὃδε ^{N Pr} dieser this		
[1025]	στράτευμα ^A Heer army	ἐπακτὸν ^{AdjA} angeheuert imported	ἐμβαλὼν ^N hinein geworfen habend having cast in	ἦρει ^{ImpAkt} nahm was taking	πόλιν ^A die Stadt. city.		

[1026]	οὕτω ^{Adv} so thus	πετη ^{AdjG} der Vögel of winged	τόνδ' ^{A Pr} diesen this	ὑπ' ^{Prp} von by	οἰωνῶν ^G den Vogel zeichen of omens	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems	
[1027]	ταφέντ' ^{A AorPas} bestattet worden having been buried	ἀτίμως ^{Adv} unehrenhaft dishonorably	τοῦ πτίμιον ^A die Strafe the penalty	λαβεῖν ^{AorInfAkt} zu erhalten, to receive,			
[1028]	καί ^{Kon} und and	μήθ' ^{Kon} noch nor	ὁμαρτεῖν ^{AorInfAkt} zu begleiten to attend	τυμβοχόα ^{AdjA} Grab trägerische grave digging	χειρώματα ^A Hand werke labors		
[1029]	μήτ' ^{Kon} noch nor	ὀξύμολποις ^{AdjD} hell singenden with shrill singing	προσσεβειν ^{PräInfAkt} zu verehren to approach	οἰμώγμασιν ^D Klage rufen, wailings,			
[1030]	ἄτιμον ^{AdjA} unehrenhaft dishonored	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	δ' ^{Pt} aber but	ἐκφοράς ^G der Aus tragung of procession	φίλων ^G der Freunde of friends	ὑπο. ^{Prp} unter. under.	
[1031]	τοιαῦτ' ^{AdjN} Solches such things	ἔδοξε ^{AorAkt} man beschloss it seemed	τῷδε ^{D Pr} diesem to this	καδμείων ^{AdjG} der Kadmäer of Cadmeans	τέλει ^D Gremium. to authority.		
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγώ ^{N Pr} ich I	δὲ ^{Pt} aber but	καδμείων ^{AdjG} der Kadmäer of Cadmeans	γε ^{Pt} doch indeed	προστάταις ^D Vor stehen to protectors	λέγω ^{PräAkt} sage. I say.	
[1033]	ἢν ^{Kon} wenn if	μή ^{Pt} nicht not	τις ^{N Pr} irgendjemand someone	ἄλλος ^{AdjN} anderer other	τόνδε ^{A Pr} diesen this	συνθάπτειν ^{PräInfAkt} mit begraben to bury with	θέλη ^{PräAktKnj} möge wollen, may want,
[1034]	ἐγώ ^{N Pr} ich I	σφε ^{A Pr} ihn him	θάψω ^{FuAkt} werde begraben I will bury	καὶνὰ ^{KonPrp} und auf and into	κίνδυνον ^A Gefahr danger	βαλῶ ^{FuAkt} werde werfen I will throw	
[1035]	θάψασ' ^{N AorAkt} begraben habend having buried	ἀδελφόν ^A Bruder brother	τὸν ^{ArtA} den the	ἐμόν ^{AdjA} meinen, my,	οὐδ' ^{Pt} und nicht nor	αἰσχύνομαι ^{PräM/P} schäme ich mich I am ashamed	
[1036]	ἔχουσ' ^{N PräAkt} habend having	ἄπιστον ^{AdjA} ungesetzliche unbelievable	τήνδ' ^{A Pr} diese this	ἀναρχίαν ^A Anarchie lawlessness	πόλει ^D der Stadt. to city.		
[1037]	δεινόν ^{AdjN} furchtbar terrible	τὸ ^{ArtN} das the	κοινόν ^{AdjN} gemeinsame common	σπλάγχχνον ^N Eingeweide, inward,	οὗ ^{G Pr} deren of which	πεφύκαμεν ^{PerAkt} wir gewachsen sind, we have grown,	
[1038]	μητρός ^G der Mutter of mother	ταλαίηνος ^{AdjG} elend wretched	καὶ πό ^{KonPrp} und von and from	δυστήνου ^{AdjG} unglücklichen ill fated	πατρός ^G des Vaters. of father.		
[1039]	τοιγάρ ^{Pt} denn ja indeed for	θέλουσ' ^{N PräAkt} wollend willing	ἄκοντι ^{AdjD} dem Unwilligen to the unwilling	κοινῶν ^{PräAkt} teilt shares	κακῶν ^{AdjG} an Übeln of evils		

[1040]	ψυχή, ^N Seele, soul,	θανόν ^{τι} ^{AorSAkt} dem Gestorbenen to the dead	ζώ ^{σα} ^{N PräAkt} lebend living	συγγόνω ^{AdjD} verwandtem to the kinsman	φρενί. ^D Sinn. mind.
[1041]	τούτου ^G _{Pr} dieses of this	δὲ ^{Pt} aber but	σάρ ^{κας} ^A Fleische flesh	οὐ ^{δε} ^{Pt} auch nicht nor	κοιλῶ ^{στορες} ^{AdjN} hohl bauchige hollow belly ed
[1042]	λύκοι ^N Wölfe wolves	σπάσον ^{ται} ^{FuM/P} werden zerreißen will tear	μὴ ^{Pt} nicht not	δοκῇ ^{σάτω} ^{AorAktImv} möge denken let think	τινί. ^D _{Pr} jemandem. to anyone.
[1043]	τάφον ^A Grab tomb	γὰρ ^{Pt} denn for	αὐτῷ ^D _{Pr} ihm to him	καὶ ^{Kon} und and	κατασκαφὰς ^A Grab senkungen diggings
[1044]	γυνή ^N Frau woman	περ ^{Pt} doch indeed	οὐ ^{σα} ^{N PräAkt} seiend, being,	τῷ ^{δε} ^D _{Pr} für diesen for this	μηχανή ^{σομαι} ^{FuM/P} werde bewerkstelligen, I will contrive,
[1045]	κόλπῳ ^D im Schoß in bosom	φέρου ^{σα} ^{N PräAkt} tragend carrying	βυσίνου ^{AdjG} des leinenen of linen	πεπλώ ^{ματος} ^G Gewandes. of robe.	
[1046]	καυτή ^{KonAdjN} und ich selbst and self	καλύψω ^{FuAkt} werde ich bedecken, I will cover,	μηδέ ^{Pt} und nicht nor	τῷ ^D _{Pr} jemandem to anyone	δόξῃ ^{AorAktKnj} möge scheinen may seem
[1047]	θάρσει ^{AorAktImv} fasse Mut, take courage,	παρέσται ^{FuM/P} wird da sein will be present	μηχανή ^N Mittel device	δραστήριος ^{AdjN} tatkraftig. effective.	
[1048] [Κῆρυξ]:	αὐδῶ ^{PräAkt} ich sage I say	πόλιν ^A die Stadt city	σε ^A _{Pr} dich you	μὴ ^{Pt} nicht not	βιάζεσθαι ^{PräM/Plnf} zu zwingen to force
[1049] [Ἀντιγόνη]:	αὐδῶ ^{PräAkt} ich sage I say	σε ^A _{Pr} dich you	μὴ ^{Pt} nicht not	περισσά ^{AdjA} Überflüssiges needlessly	κηρύσσειν ^{PräAktInf} zu verkünden to proclaim
[1050] [Κῆρυξ]:	τραχύς ^{AdjN} rau harsh	γέ ^{Pt} zwar indeed	μέντοι ^{Pt} jedoch however	δῆμος ^N Volk people	ἐκφυγὼν ^{AorSAkt} entflohen having escaped
[1051] [Ἀντιγόνη]:	τράχυν ^{AorAktImv} mach rau be rough	ἄθαπτος ^{AdjN} unbestattet unburied	δ ^{Pt} aber but	οὗτος ^N _{Pr} dieser this one	οὐ ^{Pt} nicht not
[1052] [Κῆρυξ]:	ἀλλ ^{Kon} aber but	ὃν ^A _{Pr} den whom	πόλις ^N Stadt city	στυγεῖ ^{PräAkt} verabscheut, hates,	σοὶ ^N _{Pr} du you
[1053] [Ἀντιγόνη]:	ἤδη ^{Adv} schon already	ταύτῃ ^{ArtA} die the	τούτῳ ^G _{Pr} dieses of this	διὰ ^{τετίμηται} ^{PerM/P} sind festgesetzt has been honored	θεοῖς ^D von den Göttern. by gods.

[1054] [Κῆρυξ]: οὐ, ^{Pt}πρίν ^{Kon}γε ^{Pt}χώραν ^Aτήνδε ^Aκιν ^Dδύνω ^Dβαλεῖν. ^{AorSAktInf}
 nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.
 no, before indeed land this here into danger to cast.

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν ^Nκακῶς ^{Adv}κακοῖσιν ^{AdjD}ἂν ^{ImpM/P}τημεῖβετο.
 leidend schlecht mit Übeln vergalt er.
 having suffered badly with evils he was repaying.

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ, ^{Kon}εἰς ^{Prp}ἅπαντας ^{AdjA}ἀνθ, ^{Prp}ἐνός ^{AdjG}τόδ, ^Nἔργον ^Nἦν. ^{ImpAkt}
 aber auf alle statt in place of eines this Werk war.
 but against all in place of one this deed was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις ^Nπεραί, ^{PräAkt}νελ, ^Aμῦθον ^Aὕστατῃ ^{AdjNSup}θεῶν. ^G
 Streit vollendet brings to an end Rede speech letzte last der Götter.
 strife brings to an end speech of gods.

[1058] ἐγώ ^Nδὲ ^{Pt}θάψω ^{FuAkt}τόνδε ^Aμὴ ^{Pt}μακρῇ γόρῃ. ^{PräAktImv}
 ich aber werde begraben diesen man nicht rede lang.
 I will bury this man not speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ, ^{Kon}αὐτόβουλος ^{AdjN}ἴσθ, ^{PräAktImv}ἄπεν, ^{PräAkt}νέπω ^{PräAkt}δ, ^{Pt}ἐγώ ^N
 aber but eigen willig self willed sei, be, ich untersage I forbid aber but ich.
 but self willed be, I forbid I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ ^{ij} φεῦ. ^{ij}
 weh weh.
 alas alas.

[1060] ὦ ^{ij}μεγάλαυχοι ^{AdjN}καὶ ^{Kon}φθερσιγενεῖς ^{AdjN}
 o groß prahlende und Geschlecht verderbende
 o great boasting and race destroying

[1061] Κῆρες ^NἙρινύες, ^Nαἵτ, ^NΟἰδιπόδα ^A
 Keren Erinnyen, die Ödipus
 Keres Erinyes, who Oedipus

[1062] γένος ^Aὦ λείσατε ^{AorAkt}πρυμνόθεν ^{Adv}οὕτως, ^{Adv}
 Geschlecht race habt vernichtet you destroyed von Grund auf so, thus,
 race destroyed you destroyed from the root so, thus,

[1063] τί ^Nπάθω; ^{AorSAktKnj} τί ^Nδὲ ^{Pt}δρῶ; ^{PräAktKnj} τί ^Nδὲ ^{Pt}μήσωμαι; ^{AorMedKnj}
 was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;
 what shall I suffer; but do I; but may I plan;

[1064] πῶς ^{Adv}τολμήσω ^{FuAkt}μήτε ^{Kon}σέ ^Aκλαίειν ^{PräAktInf}
 wie werde ich wagen weder dich zu beweinen
 how shall I dare nor you to weep

[1065] μήτε ^{Kon}προπέμπειν ^{PräAktInf}ἐπὶ ^{Prp}τύμβον. ^A
 noch zu geleiten zum Grab-
 nor to escort to tomb.

[1066] ἀλλὰ ^{Kon}φοβοῦμαι ^{PräM/P}κάπο, ^{Kon}τρέπομαι ^{Kon}
 sondern fürchte mich und wende mich ab
 but I fear and I turn away

[1067]

δεῖμα^N πο^Gλιτῶν^G

Furcht
dread

der Bürger.
of citizens.

<

[1081]	<div> <div>ὄδε^N_{Pr}</div> <div> <div>καδ</div> <div>μείων^{AdjG}</div> </div> <div> <div>ἦρυξε^{AorAkt}</div> <div>πόλιν^A</div> </div> </div> <div> <div>dieser this man</div> <div>der Kadmäer of Cadmeans</div> <div>schützte warded off</div> <div>Stadt city</div> </div>
[1082]	<div> <div>μη^{Pt}</div> <div> <div>ἵνατρα</div> <div>πῆναι^{AorPasInf}</div> </div> <div>μηδ^{Pt}</div> <div> <div>ἀλ</div> <div>λοδαπῶν^{AdjD}</div> </div> </div> <div> <div>nicht not</div> <div>um gestürzt zu werden to be overturned</div> <div>noch nor</div> <div>fremdem by foreign</div> </div>
[1083]	<div> <div>κύματι^D</div> <div>φωτῶν^G</div> </div> <div> <div>Woge by wave</div> <div>der Männer of men</div> </div>
[1084]	<div> <div>κατακλυσθῆναι^{AorPasInf}</div> <div>τὰ^{ArtA}</div> <div>μάλι</div> <div>στα.^{AdvSup}</div> </div> <div> <div>über flutet zu werden to be flooded</div> <div>am the</div> <div>meisten. mostly.</div> </div>